

SIMAX ŞEJDA



DUXDƏR ŞIRVONI

ПЕСНИ МОЕГО СЕРДЦА

На вопросы корреспондента "Общины" отвечает поэт Симах Шейда

Барух ШАХОП

- Вы в стране сравнительно недавно. Как вам работается в Израиле?

- Да, я приехал в Израиль из Баку в январе 1996 года уже достаточно пожившим на свете человеком. Пишу на горско-еврейском и азербайджанском языках. В Азербайджане у меня вышло шесть стихотворных сборников, и там же я написал пять стихотворных пьес. Три из них были поставлены как профессиональными, так и народными театрами. На мои стихи азербайджанские композиторы написали немало песен. Некоторые из них исполняются и сегодня. И здесь, в Израиле, певцы-исполнители нашей "кавказской" общины часто включают их в свой репертуар. Вы не подумайте, что я хвастаю. Нет, просто вы задали вопрос о том, как мне работается на истори-

ческой родине, и я думаю, что без описания своего прошлого творческого багажа на этот вопрос ответить непросто.

Уже здесь, в Израиле, через год после приезда, я издал книгу "Песни моего сердца". Ее редактором стал известный поэт, драматург и переводчик Лазарь Амиров, ныне живущий в городе Кирьят-Ата. Эта книга включает в себя стихи, написанные на моем родном кубинском диалекте горско-еврейского языка. (село Куба в Азербайджане известно как место компактного проживания горских евреев, - Б.Ш.).

- И как встретила критика вашу первую книгу в Израиле?

- По-разному. И хвалили, и ругали. Причем иногда это делали одни и те же авторы. Хвалили и ругали за одни и те же стихи. Так что критика здесь мало чем отличается от той, к которой мы привыкли в стране исхода.

Вы не случайно задали этот вопрос, я понимаю. Какое-то время назад "Община" опубликовала критический обзор современной горско-еврейской поэзии. В нем и мне досталось. Но я такую критику не могу воспринять хотя бы потому, что разговор с читателем строится на основе подстрочного русского перевода. Согласитесь, таким образом судить о поэзии, в которой музыка строки значит ничуть не меньше, чем ее содержание, по меньшей мере непрофессионально. К тому же речь идет, повторяю, о стихах, написанных на кубинском диалекте, который доступен далеко не всем, даже владеющим горско-еврейским языком.

- Давайте все-таки вернемся к первому вопросу. Как вам работается? Что-то новое пишете?

- Конечно, пишу. Сейчас готовлю к изданию новую по-

этическую книгу. Она будет называться "Девушка из Ширвана". В этом более чем 200-страничном издании будет много стихов, написанных уже на исторической родине. И еще: я включил в нее свои переводы известных азербайджанских поэтов на горско-еврейский язык. Более двадцати поэтов-азербайджанцев теперь звучат и на моем родном языке. Кстати, книга будет издана с использованием двух алфавитов. Поскольку я рассчитываю на широкого читателя, то каждое стихотворение продублировано в латинской графике, дабы его могли прочесть люди, не читающие на основе ивритской графики.

И я много пишу - лирику, стихи для детей. Недавно начал работать над поэмой о том, как живется нам, выходцам с Кавказа, в Израиле. Ее лирический герой немного повторяет мою судьбу, он тоже человек пенсионного возраста, проживший всю жизнь на Кавказе и в конце жизни приехавший на историческую родину.

- Что ж, творческих вам успехов. И пусть критики будут к вам добрее.

СИМАХ ШЕЈДА

SİMAH ŞEJDA

Эри Шейр
Агарунов - эри кэзиз
вз туркестану бирорас
Эз Симах Шејса
15/VI 2001

Шейр

ДУХДӘР ШИРВОНИ

DUXDƏR ŞİRVONI

ХАЈФА

ХАЈФА



2000



ӘЛИФБОЈ ЈӘҺУДИҺОЈ ДОГИ
(ӘЛИФБОЈ ТАТИ)

Aa Bb Cc Çç Dd Ee Əə Ff Gg Qq

Hh Ħħ Ħħ Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo

Pp Rr Ss Şş Tt Uu Vv Yy Xx Zz

ЈӘ ШОҲИР ҺИСД

Јә шоһир һисд ә Израил... Дүлјү шәјр, мәһни пур јә шоһир. Һәлә чор сали, ки ју әз Боку омори, әнжәг фикир, хәјол әну һәмишә ә республика Азәрбајҗон мунди. Чүнки ју чум хушдәрә 1936 сал ә шәһәр Варташен (Оғуз) вокунди. Сәрјү вәрфлү Шаһдогирә мәнзәрәји, фундуглугәрәбәчлү савзә вишәһо, ә богһо-богчоһо хундә бүлбүлһо, ову жилидә хуно сәрин булогһо јурә илһом дори.

Шоһир унжә әз пәсәј холлү пәлпәләкһо вирихди, мәһнихун гушһорә сәсјурә ә дүлфирәирәвоз шинири, ә тәбиәт һәјрон - һәјрон дәнишири.

Јә шоһир һисд... Ә әхир 1940 сал уһо күчмиш бирә оморәт ә шәһәр Кировабад (Гәнжә). Бәгдә һәилиһој әну гирошди ә гирог Гәнжә-Чој. Ә у шәһәр ју хунди ә школә, бәгдә ә Боку варасди университетә. Тә имуһој шоһирә ә зуһун азәрбојҗони “Аероплан“, “Мә чүклә космонавтум“, “Хубә духдәр“, “Кирә и жиро духдәр һисди“, “Түлки, түлки, тунбәки“, “Мәһниһо хундәниһо вишә“ вә ә Израил ә зуһун јәһудиһој доғи “Мәһниһој дүлмә“ китобһои вәдирәмори.

Јә шоһир һисд... Амбара шәјрһорә нүвүсди әри һәилһо. Әзу товнә имбу гуфдирә, ки ју шоһир ән һәилһоји. Һәзизә балаһојмүрә зиндәгунији шоһирә һәвәс дори. Һәмчүн у әри һәилһо нүвүсди нәгүлһо, драмһо вә пјесһо, комиһо, ки норә омори ә сәһнәһој театрһо.

Әзуһо бәшгә, ә гофһој әну ә Боку бәстәкорһо мәһниһо нүвүсдәт, чәнд - чәнд јә рачә мәһниһо...

Јә шоһир һисд... Ју тәһно әри һәилһо нәһ, әри кәлә одомиһош амбара, шәјрһо нүвүсди. Ә и шәјрһо Бокурә, һажикәндә, Гаха, Загатаalara, Губәрә тәһариф дори. Сәфолүјә богһој, мөһрибонә одомиһој әни шәһәрһорә, бәрәкәтлүјә хори Азәрбајҗонә, рачә духдәрһој Боку вә Израилә ә кәлә дүлфирәирәвоз ә гәләм вәгүрди. Ју хосдә, ки духдәрһо ә һәшг, ә мүһбәт хушдә дуз бу, инсонһо һәмишә ә зәһмәтәвоз дустдлуг соху. Дүлһо нә гәм, нә гүссә винү, һәммәрә шори-ники гисмәти бу, ә һүлом јә одомирәш винији хуни нәбу.

JƏ ŞOHİR HİSD

Jə şohir hisd ə Israil... Dylju səjr, məhni pur jə şohir. hələ cor sali, ki ju əz Boku omori, ənçəq fikir, xəjol ənu həmişə ə respublika Azərbajçon mundi. Cynki ju cum xysdəre 1936 sal ə şəhər Vartaşen (Oquz) vokundi. Sərju vərfly Şahdoqirə mənzərəji, funduqlu - qərəbəclý savzə vişəho, ə boqho - boqcoho xundə bylbylho, ovu çilidə xuno sərin buloqho jurə ilhom dori.

Şohir unço əz pəsəj xolly pəlpələkho virixdi, məhnixun quşhorə səsjurə ə dylfirəirəvoz şiniri, ə təbiət həjron həjron dənışiri.

Jə şohir hisd... Ə əxir 1940 sal uho kycmiş birə omorət ə şəhər Kirovabad (Gənçə). Bəqdə həilihoj ənu giroşdi ə qiroq Gənçə - Coj. Ə u şəhər ju xundi ə şkolə, bəqdə ə Boku varasdi universitetə. Tə imuhøj şohirə ə zuhun azərbajçoni "Aeroplan", "Mə cyklə kosmonavtym", "Xubə duxdər", "Kirə i çirə duxdəri hisd", "Tylki, tylki, tynbəki", "Məhniho xundəniho vişə" və ə Israil ə zuhun jəhudihoj doqi "Məhnihoj dylmə" kitobhoi vədirmori.

Jə şohir hisd... Ambara səjrhorə nyvysdi əri həilho. Əzu tovnə imbu gufdirə, ki ju şohir ən həilhoji. Həzizə balahojmurə zindəguniji şohirə həvəs dori. Həmcyn u əri həilho nyvysdi nəqylho, dramho və pjesho, komiho, ki norə omori ə səhnəhoj teatrho.

Əzuho bəşqə, ə gofhoi ənu ə Boku bəstəkorho məhniho nyvysdət, cənd - cənd jə racə məhniho...

Jə şohir hisd... Ju təhno əri həilho nəh, əri kələ odomihoş ambara səjrho nyvysdi. Ə i səjrho Bokurə, haçikəndə, Qaxa, Zaqatalara, Qubərə təhərif dori. Səfolyə boqhoj, mehribonə odomihoj əni şəhərhorə, bərəkətlýə xori Azərbajçonə, racə duxdərhoj Boku və Israilə ə kələ dylfirəirəvoz ə qələm vəgyrdi. Ju xosdə, ku duxdərho ə həşq, ə myhbət xysdə duz bu, insonho həmişə ə zəhmətəvoz dusdluq soxu. Dylho nə qəm, nə qyssə viny, həmmərə şori-niki qisməti bu, ə hylom jə odomirəş viniji xuni nəbu.

Num ənu şohir Simax Şejda Juşvajeji. Simax Şejdarə mə hələ əz Boku şinoxdənym. Səjrhojyrə ə qozithøj və çurnalhoj Azərbajçon xundənbyrym. Əri həilho nyvysdə məhnihorə əz radio şinirənbyrym.

Нум энү шоһир Симах Шејда Јушвајеви. Симах Шејда-
ра ма һалә әз Боку шинохдәнүм. Шәјрһојурә ә гозитһој
вә журналһој Азәрбајжон хундәнбүрүм. Әри һәилһо
нүвүсдә мәһниһорә әз радио шинирәнбүрүм.

Шоһир 1965 сал күч сохди омори әз Гәнжә ә Боку. 35
сал ју кор сохди ә вәдилујә артиһој халги Азәрбајжо-
нирәвоз-ә Мустафа Мәрдановоз, ә Меһди Мәммдвовоз, ә
Шәмси Бәдәлбәјлирәвоз вә ә Лүтфијар Имановоз.

Хуб ә јормәни 1956 сал бу, ә “Әдәбијјат гозити“ ән Симах
Јушвајев “Шоријә хәбәр“ шәјри вәдирәморәбу. Хундум.
Ә хошмә омо. Бәгдәһо зу-зу шәјрһоју ә гозит вә журналһо
вәди бисдо.

Симах Шејда ә Израил оморә вәхт амбара шәјрһо
нүвүсди ә зуһун жуһурһој доги (ә диалект Губәји). Иму
и шәјрһорә тематикәјрә ә 3 жигә митајм сохдә: Ватан
мүһбәти, сәвги, һәшг; јәкиш и һүломә корһоји.

Шоһир ә шәјрһој хүшдә сүһбәт вәкәндә әз хори бәбәһојму,
әз рачә шәһәрһо, әз рачә доғһо вә боғһо, әз барәкәтлүјә
хориһо вә әз зәһмәткәшә одомиһој Израил. Урә хосдә, ки
һәммә жуһурһо ә Израил кура бу, ә и хориһо ники вә
шолуми бу, жәмәһәт иму дасә ә дас дү улкәј хүшдәрә
жәниәт соху. Әзу товунә шоһир нүвүсди һәчи шәјрһо: “Ватана
хориһоју“, “Ә Израил бијо тү“, “Јершолеим“, “Јә шәһәр
һисд“, “Кош мидүрүм“ вә дијәш.

Симах Шејдарә “Ә Израил бијо тү“ шәјри әдәј хундәним:

Зомонә дәгиш бири,

Кирә нисди хәбәри? *хәбәри*

Ој Мәнәшир, ој Пәри,

ме

~~Һә~~ пој унжә дијә тү,

Ә Израил бијо тү.

е
Мә әдәм һорој зәрә,

Рачә Ватан хәлгмәрә,

Нибу амбар дир бирә,

ме

~~Һә~~ пој унжә дијә тү,

Ә Израил бијо тү!

Ә “Нисд“ шәјр хүшдә шоһир хори бәбәһојмурә ә чәнд-
чәнд улкәһорәвоз, ә чәнд-чәнд шәһәрһорәвоз әдәј вәровурд
сохдә. У коһ ә Бомбеј, ә Деһли, ә Белград, ә Прага, ә
Таллин, ә Будапешд вә Вилнјүс бирә. У хориһорә гәшдә,

Şohir 1965 sal kyc soxdi omori əz Gənçə ə Boku. 35 sal ju kor soxdi ə vədilujə artisthoj xəlqi Azərbaj-
çonirəvoz - ə Mustafa Mərdanovoz, ə Mehdi Məmmədovoz, ə Şəmsi Bədəlbəjlirəvoz və ə Lytfijar Imanovoz.

Xub ə jorməni 1956 sal bu, ə “ Ədəbijjat qoziti” ən Simax Juşvajejv “Şorijə xəbər” şəjri vədirəmorəbu. Xundum. Ə xoşmə omo. Bəqdəho zu - zu şəjrhoju ə qozit və çurnalho vədi bisdo.

Simax Şejda ə Israil omorə vəxt ambara şəjrho nyvysdi ə zuhun çuhurhoj doqi (ə dialekt Qubəji). Imu i şəjrhorə tematikəjrə ə 3 çigə mitajm soxdə: Vatan myhbəti, səvgi - həşq; jəkiş i hylomə korhoji.

Şohir ə şəjrhoj xyşdə syhbət vəkəndə əz xori bəbəhojmu, əz racə şəhərho, əz racə doqho, əz bərəkətlyjə xoriho və əz zəhmətkəşə odomihoj Israil. Urə xosdə, ki həmmə çuhurho ə Israil kura bu, ə i xoriho niki və şolumi bu, çəməhət imu dəsə ə dəs dy ulkəj xyşdə rə çənnət soxu. Əzu tovunə şohir nyvysdi həci şəjrho: “Vatana xorihoju”, “Ə Israil bijo ty”, “Jerşoleim”, “Jə şəhər hisd”, “Koş midyrym” və dijəş.

Simax Şejdarə “ Ə Israil bijo ty” şəjri ədəj xundənim:

Zomonə dəgiş biri,
Kirə nisdı xəbəri ?
Oj Mənəşir, oj Pəri,
Nə poj unço dijə ty,
Ə Israil bijo ty.

Mə ədəm horoj zərə,
Racə Vatan xəlqmərə,
Nibu ambar dir birə,
Nə poj unço dijə ty,
Ə Israil bijo ty.

Ə “Nisd” şəjr xyşdə şohir xori bəbəhojmurə ə cənd - cənd ulkəhorəvoz, ə cənd - cənd şəhərhorəvoz ədəj vərəvurd soxdə.

U goh ə Bombej, ə Dehli, ə Belqrad, ə Praqa, ə Tal-
lin, ə Budapeşd və Vilnjys birə. U xorihorə qəşdə, şohir ənçəq əz xori Israil xubtə çigə nəş dirə. Jurə həz

шоһир әнжәг әз хори Исраил хубтә жигә нәс дирә.
Јурә һәз дорә Јершолейм, Тәл-Әвив, Беер-Шева, Хайфа
вә дијәш үзгә шәһәрһо. Шоһир нүвүсди:

гекс

Гәшдүм и һүломә, гәшдүм ~~тн~~гәдәр
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд!
Бисдорум ә Москов, ә чәнд-чәнд шәһәр,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд!

гекс

Симах, ә јор бијор гәдим Тәбризә,
Таллинә, Ригарә, јәкиш Вилнјүсә,
Әри һәз вәгүрдә, әри зифисдә,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд!

Симах Шејда әри Јершолейм дү шәјр нүвүсди. Ә ју
шәјрһо ә сәр әну рачә шәһәр оморә корһо, урә әз
имбурузинә вә сәбәһинә рузһоју гоф вокурдә. Шоһир
гуфдирә, ки һозор зулум, һозор мүсибәт виниригәш
Јершолейм имуһој рузбәруз әдәј гүзәл бирә, одомиһо
ә хубә рузһој әну дәниширә шори сохдә. Тәки ә и шәһәр
вә ә и һүлом һәмишә шолуми бу. Әдәј хундәним:

Бәхтәвәр бош ә руј хори,

Тү һәмишә виниш шори,

Мүһбәттү ә дүл дәри,

Јершолейм, Јершолейм!

Әзи пишо гуфдирим, ки шоһир Симах Шејда ә Исраил
зифисдәгәш фикир әну ә доғһој вә богһој Азәрбајжони. Урә
воисдәни дирә рачиһој Бокурә, Гек-гела, һажикәндә,
Гәнжәрә вә Огузә. Ә јор әну мунди онорһој Гек-Чој,
пәниһој Дашкәсән, сибһој Губә. Симаха воисдәни јә
дәсикәш бу ә шәһәр Шуша, Лачин вә Фүзули. У әз
дүли хосдәни бирә ә Күрдәмир, әз богһој әну онор
чинү, ә Балакән гисмәт бирә әз доғһој әну тут хуру.
Ә јә гофовоз шоһирә ә дүли мүһбәт ән Ватан мүһкәм
жигә гүрдә, и мүһбәт хори бәбәһојмүрә ә мүһбәтирәвөз
әјәки бирә, дү јәкирә томом сохдә.

Симах Шејдарә әзи дүнјоһә корһоју гоф сохдә
шәјрһојиш кәм нисди. “Ој худо“, “Гуфдирәнүт“, “Һүлом“,
“Чү хосдә Иран“ вә дијәш шәјрһо әз гәдими әни дүнјоһ,
әз бофосүзији вә бәдгумунији гоф вокурдә оморә.

dorə Jerşoleim, Təl-Əviv, Beer-Şeva, Xajfa
və dijəş, yzgə şəhərho. Şohir nyvysdi:

Gəşdym i hylomə, gəşdym inqədər
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.
Bisdorum ə Moskov, ə cənd - cənd şəhər,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd !

Simax, ə jor bijor qədim Təbrizə,
Tallinə, Riqarə, jəkiş Vilnjysə,
Əri həz vəgyrdə, əri zihisdə,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd !

Simax Şejda əri Jerşoleim dy şajr nyvysdi. Ə ju şajrho
ə sər ənu racə şəhər omorə korho, urə əz imburuzinə və
səbəhinə ruzhoju gof vokurdə. Şohir gufdirə, ki hozor
zulum, hozor mysibət vinirigəş Jerşoleim imuhoj
ruzbəruz ədəj gyzəl birə, odomiho ə xubə ruzhoj ənu
dənişirə şori soxdə. Təki ə i şəhər və ə i hylom həmişə
şolumi bu. Ədəj xundənim:

Bəxtəvər boş ə ruş xori,
Ty həmişə viniş şori,
Myhbəttə ə dyl dəri,
Jerşoleim, Jerşoleim !

Əzi pişo gufdirim, ku şohir Simax Şejda ə Israil
zihisdəgəş fikir ənu ə doqhoj və boqhoj Azərbajçoni.
Urə voisdəni dirə racihoj Bokurə, Qek - qelə, hacikən-
də, Qəncərə və Oquzə. Ə jor ənu mündi onorhoj Qek -
Caj, pənihoj Daşkəsən, sibhoj Qubə. Simaxa voisdəni
jə dəsikəş bu ə şəhər Şuşa, Lacin və fyzuli. U əz dyli
xosdəni birə ə Kyrdəmir, əz boqhoj ənu onor ciny, ə
Balakən qismət birə əz dorhoj ənu tut xuru. Ə jə gofo-
voz şohirə ə dyli myhbət ən Vatan myhkəm çigə qyrdə,
i myhbət xori bəbəhojmurə ə myhbətirəvoz əjəki birə, dy
jəkirə tomom soxdə.

Simax Şejdarə əzi dynjohə korhoju gof soxdə şajrhoj-
iş kəm nisd. "Oj xudo", "Gufdirənyt", "hylom", "Cy
xosdə Iran" və dijəş şajrho əz qədimi əni dynjoh, əz bo-
fosyziji və bədgumuniji gof vokurdə omorə. Şohir ny-
vysdə, ki əji hylom nibu bel boqlamiş soxdə, cynki

Шоһир нүвүсдә, ки әји һүлом нибу бел богламиш сохдә,
чүнки Миши, Овроһом вә Довидә хуно бүзүргә
хохомһојмүрә бәрди. И дүнјоһә корһоји ја хови. Әз вәхт
Одом вә һово тә имбурузинә руз хориһо лов-тови. Ә
руј хори һәј доһво әдәј рафдә. Бәгдә шоһир руј хушдәрә
ә худо гүрдә әдәј гуфдирә:

Һүлом гәриши,
Әрчү, ој худо? *He gure - gure*
Һәј күшәкүши,
Әрчү, ој худо? *Әрчү*

Догһо дог мәни,
Вәрфһо-ог мәни,
Писә зомони,
Әрчү, ој худо? *Әрчү* (“Ој худо”)

Шоһир бүтүн и пүрсүшһорә ә ја куплет шәјрэвөз
жовобирә дорә:

Мокеш Ој Симах, нәдан мәбош,
~~Нәкәш~~ амбара жофшош,
Нүвүс тү јовош-јовош,
Сад зуһуни и һүлом!
 (“Һүлом”)

Имисал томом бири 50-сали Бәндсүзи виләјәт Исраил.
Симах эзу товнә 3 шәјр нүвүсди. Ә и шәјрһо ју ә сәр
Исраил оморә әз корһо, әз мүсибәтһо, әз чәтинә рузһо
гоф вокурдә. Ини ју шәјрһо: “Имборәк бу”, “Дәвләт
бири Исраил вә “Дүлһорә шориһоји”. Ә и шәјро шоһир
әри халг Исраил ники, шолуми хосдә вә урә миһидирә
тәбрик сохдә:

Нәсә бирә имуһој
һич кәс әтү тој, Ватан!
50-сала миһидтү
Олборәк ~~Имборәк~~ бу, ој Ватан!

Симах Шејда ә Гекчај шәһәри әз дәдәј бирә, ә Боку
вә Москов кор сохдә жуһурһојмүрә һәзизә куки әри
Телман Исмајилов сә шәјр нүвүсди: “Телман”, (мәһни),
“Ә Акко ја нимаз һисд” вә “Јахшы икид” (“Хубә игид”)
ә зуһун Азәрбајжони.

Телмана тәһно ә Боку, ә Москов вә ә Исраил нәһ,
һәмчүн ә чәнд-чәнд улкәһош хуб шинохдәнүт. Ју

Misi, Ovrohom və Dovidə xuno byzyrgə xoxomhoj-
murə bərdi. I dynjohə korhoji jə xovi. Əz vəxt Odom və
Hovo tə imburuzinə ruz xoriho lov - tovi. Ə ruş xori
həj dohvə ədəj rafdə. Bəqdə şohir ruş xyşdəre ə xudo
gyrdə ədəj gufdirə:

Hylom qərişi,
Ərcy, oj xudo?
Həj kyşəkyşi,
Ərcy, oj xudo?

Doqho doq məni,
Vərfho - oq məni,
Pisə zomoni,
Ərcy, oj xudo ?

("Oj xudo")

Şohir bytyn i pyrsyşorə ə jə kuplet şəjrəvoz çovobirə
dorə:

Oj Simax, nədan məboş,
Nəkəş ambara çofos,
Nyvys ty jovoş - jovoş,
Sad zuhuni i hylom !

("Hylom")

Imisal tomom biri 50 - salı Bəndsyzi viləjət Israil.
Simax əzu tovnə 3 şəjr nyvysdi. Ə i şəjrho ju ə sər Is-
rail omorə əz korho, əz mysibətho, əz cətinə ruzho gof
vokurdə. Ini ju şəjrho: "Imborək bu", "Dəvlət biri Is-
rail" və "Dylhorə şorihoji". Ə i şəjrho şohir əri xəlq Is-
rail niki, şolumi xosdə və urə mihidirə təbrik soxdə:

Nəsə birə imuhøj
Hic kəs əty toj, Vatan !
50 - sala mihidty
Imborək bu, oj Vatan !

Simax Şejda ə Gekcaj şəhəri əz dədəj birə, ə Boku və
Moskov kor soxdə çuhurhojmurə həzizə kuki əri
Telman Ismailov sə şəjr nyvysdi: "Telman" (məhni),
"Ə Akko jə nimaz hisd" və "Jaxşi igid" ("Xubə igid")
ə zuhun Azərbajçoni.

Telmana təhno ə Boku, ə Moskov və ə Israil nəh,
həmcyn ə cənd - cənd ulkəhoş xub sinoxdənyt. Ju

һүрмәтлүҗә балаҗ Гекчајирә нуми әдәј ләһә-ләһә гәшдә,
әри әну шәјрһо, мәһниһо нүвүсдә оморә. Чүнки урә әри
хәлг гүрдә корһоју чәнд сад салһо ә тарих мундәнини.
Телманә әри жуһурһој Гафгази ә Акко вокундиһо
нимазә ки мидану әз јор хүшдә вәдәшәндә. Әдәј хундәним:

Дүлһо әдәј шор бирә,
Ә Акко ја нимаз һисд!
һәммә әдәј винирә,
Ә Акко ја нимаз һисд!

Нә пој бијо инжигә,
Оморәт әз һәр жигә,
Гүзүргүли гујигә,
Ә Акко ја нимаз һисд!

Әз Телман Мәрданович хәлг кәлә кумәки вохурдә. Ју
чәнд-чәнд дүлһорә шор сохди. Әри дәрд, әри гүссә
кәширә нәсә һишдә. Јә кәм-кәсәри бирәки зу кумәк
сохдә. Шохир унә гүрә гуфдирә:

Телман хәјтәр игид сог гәрдо,
Пој һәмишә зәвәр бу.
Әри бүтүн жуһурһо
Вәдилуҗә рәһбәр бу.

Әји китоб Симах Шејдарә таза нүвүсдә гәзәлһоју,
рубайһо вә бојотиһојиш курә бири. Ә зүһун жуһури
суфдәји дәфәи, ки и жүрә шәјрһо әдәј дифуз зәрә оморә.
Әз дәдәја, әз Ватанә мүһбәти гүрдә, әз хуби-писи әни
һүлом гоф сохдә и шәјрһо. “Ватани“, “Бијо бу“,
“Имбуруз“, “Дәдәји“, “Нә омо“ вә дијәш. Гәзәлһорә
хундәки одомирә дүли ја гушә хуно әдәј пар зәрә.
һәшданки и гуш зүһун вокундә гуфдирә, ки әз Ватан
вә әз дәдәј ширинтә чү нисд. Сәвги вә мүһбәтиш
һә урә хуно һәзиз вә һимәтлүни. Әгәр шохир:

Әји дүнјоһ инсонә вор-дәвләти Ватани!

Чумһојурә товуши, гуж-гувоти Ватани!
гуфдирәгә, ә ја гәзәлигәј хүшдә әдәј нүвүсдә:

У гүзәлә мә ә руји, ә хәндәји ошугум!

Гүлә хуно ә нүшдәји, вәхүшдәји ошугум!

Шохирә рубайһоји вә бојотиһоји дијәш мараглүни.

hıymətlyjə balaj Gekcəjirə numi ədəj ləhə - ləhə gəşdə,
əri ənu şəjrho, məhniho nyvysdə omorə. Cynki urə əri
xəlq gyrdə korhoju cənd sad salho ə tarix mundənini.
Telmanə əri çuhurhoj Qafqazi ə Akko vokundihjo ni-
mazə ki midanu əz jor xyşdə vədəşəndə. Ədəj xundə-
nim:

Dylho ədəj şor birə,
Ə Akko jə nimaz hisd !
Həmmə ədəj vinirə,
Ə Akko jə nimaz hisd !

Nə poj bijo inçigə,
Omorət əz hər çigə,
Qyzyrgyli gujigə,
Ə Akko jə nimaz hisd !

Əz Telman Mərdanovic xəlq kələ kuməki voxurdə. Ju
cənd - cənd dylhorə şor soxdı.

Əri dərd, əri qyssə kəşirə nəşə hişdə. Jə kəm - kəsəri
birəki zu kumək soxdə. Şohir unə gyрэ gufdirə:

Həjtər igid soq gərdo,
Poj həmişə zəvər bu.
Əri bytyn çuhurho
Vədilyə rəhbər bu.

Əji kitob Simax Şejdarə taza nyvysdə qəzəlhoju, ry-
baiho və bojotihojiş kurə biri. Ə zuhun çuhuri sufdəji
dəfəi, ki i çurə şəjrho ədəj difuz zərə omorə. Əz dədəjə,
əz Vatanə myhbəti gurdə, əz xubi - pisi əni hylom gof
soxdə i şəjrho. “Vatani”, “Bijo bu”, “İmburuz”, “Də-
dəji”, “Nə omo” və diyəş. Qəzəlhorə xundəki odomirə
dyli jə quşo xuno ədəj par zərə. həşdanki i quş zuhun
vokundə gufdirə, ki əz Vatan və əz dədəj şirintə cy nisd.
Səvgi və myhbətiş hə urə xuno həziz və qimətlyni.
Əqər şohir:

Əji dynjoh insonə vor - dəvləti Vatani !
Cumhojurə tovuşi, quç - quvoti Vatani !

gufdirəgə, ə jə qəzəligəj xyşdə ədəj nyvysdə:

U gyzələ mə ə ruji, ə xəndəji oşuqum !
Gylə xuno ə nyşdəji, vəxyşdəji oşuqum !

Şohirə rybaihoji və bojotihoji diyəş məraqlyni. Uhorə
xundəki Məhsəti, Nizami, Xaqani, Omər Xəjjam və

Уһорә хундәки Мәһсәти, Низами, Хагани, Омәр Хәјјам
вә үзгә бүзүргә шоһирһорә рүбаиһоји әјор одоми офдорә.
Имбү гуфдирә, ки рүбаи чор хәтт шәјри. Ә и чор хәтт
јә фикир, јә мәнәһо бирә.

Һич вәрфсүз нә гәрдо доғһорә сәрн,

Бураво дүлһорә гәми -кәдәрн.

Чүмләј јә һәиллә һәрси бисдоғә,

Јәкүмүн дүлмәрә бирә хәбәри.

Иму ә јә пишојгофи Симах Шејдарә әз бүтүн шәјрһои
ниданим гоф вокундә. Хуби уни пој һәзизә хундәғорһо
и шәјрһорә гијмәт дү. Әнжәг гуфдирә гәрәки, ки ә и
китоб шоһирә ә зуһун Азәрбајжони нүвүсдиһо шәјрһоиш
курә бири. Дүзи, ки и шәјрһорә јә кәми әзи 30-40 сал
пишо нүвүсдә оморн. Оммо уһо имбурузиш әһмијәтлүни.
Хубә шәјр һәмишә ә дүнјоһ мундә, әз дүлһо хәбәр дорә.

Ә и китоб шоһирә тәрјүмәһоиш курә бири. Амбартәки
әни тәрјүмәһо Азәрбајжонә вәдилүјә шоһирһоирә
шәјрһоини. Инјигә һүрмәтлүјә шоһир иму ә зуһун уруси
шәјрһо вә драмһо нүвүсдәғор Лазар Әмировәш шәјрһои
һисди. Симах ә и китоб С. Вургунә, Р. Рзара, М.
Мүшфигә, М. Раһимә, Н. Рәфибәјлирә, Н. Хәзрирә,
Ғабилә, Б. Ваһабзадәрә, Анара, Н. һәсәнзадәрә, М. Араза,
Ф. Мәһдирә, А. Вәфалурә, И. Тапдигә, А. Тағизадәрә,
З. Хәлилә шәјрһоирә вә А. Исмајилоғлурә миниәтүһоирә
хундәғорһорә ә ихдијори дори. Уһо ә зуһун дәдәји
јәкүмүн дәфәи, ки и шәјрһо вә мәнһиһорә әдәј хундәнүт.

Бәлкә амбара одоһиһорә хәбәри һисди. 1997 сал ә
Москова Ј.М. вә М.Ј. Ағаруновһорә “Лүгәт әз жуһури
ә уруси” китоби вадарафди. Инјигә 9 һозор гоф һисди,
јәһудиһој доғирә (татһорә) таза әлифбоиш дорә оморн.
И әлифборә һәрфһоју латинә һәрфһојини. Ә китоб әдәј
дорәним, ки һәзизә хундәғорһо шинох бошут. һәмчүн
шәјрһорә һәм ә латин, һәмигә Азәрбајжон әлифбосирәвоз
ә зуһун жуһурһој доғи әдәј дорәним. Ки чутам хосдгә
пој хуну.

Симах Шејда член союз ән нүвүсдәғорһой Израили.

Јә шоһир һисд ә Израил. Әри Симах Шејда, әри һәммә
хундәғорһојму жунсоғлүги, хубә бәхт вә мозол хосдәнүм.

МӘТӘТИҶО ИСАКОВ

Шоһир вә журналист

yzgə byzyrgə şohirhorə rybaihoji ə jop odomi ofdorə.
Imbu gufdirə, ki rybai cor xətt şəjri. Ə i cor xətt jə fikir,
jə məhəno birə.

Hic vərfsyz nə gərdə doqhorə səri,
Buravo dylhorə qəmi - kədəri !
Cumləj jə həillə hərsi bisdogə,
Jəkymyn dylməbə birə xəbəri.

Imu ə jə pişojqofi Simax Şejdarə əz bytyn şəjrhoi ni-
danım gof vokundə. Xubi uni poj həzizə xundəgorho i
şəjrhorə qimət dy. Ənçəq gufdirə gərək, ki ə i kitob şo-
hirə ə zuhun Azərbajçoni nyvysdiho şəjrhoiş kurə biri.
Duzi, ki i şəjrhorə jə kəmi əzi 30 - 40 sal pişo nyvysdə
omori. Ommo uho imburuziş əhmijətlyni. Xubə şəjr
həmişə ə dynjoh mundə, əz dylho xəbə rə.

Ə i kitob şohirə tərçyməhoiş kyə biri. Ambartəki əni
tərçyməho Azərbajçonə vədilyjə şohirhoirə şəjrhoini.
İnçigə hyrmətlyjə şohir imu ə zuhun urusi şəjrho və
dramho nyvysdəgor Lazar Əmirovəş şəjrhoi hisdi.
Simax ə i kitob S. Vurqunə, R. Rzərə, M. Myşfiqə, M.
Rahimə, N. Rəfibəjlirə, A. İldirimə, N. Xəzrirə, B.
Vahabzadə, Anara, Qabilə, N. Həsənzadə, M.
Araza, F. Mehdirə, A. Vəfalurə, I. Tapdiqə, A.
Taqizadə, Z. Xəlilə şəjhoirə və A. İsmailoqlurə
miniətyrhoirə xundəgorhorə ə ixdişori dori. Uho ə
zuhun dədəji jəkymyn dəfəi, ki i şəjrho və məhnihorə
ədəj xundənyt.

Bəlkə ambara odomihorə xəbəri nisdi. 1997 sal ə
Moskova J. M. və M. J. Aqarunovhorə "Lyqət əz
çuhuri ə urusi" kitobi vadarafdi. İnçigə 9 hozor gof
hisdi, jəhudihoj doqirə (tathorə) taza əlifboiş dərə
omori. I əlifborə hərfhoju latinə hərfhoini. Ə kitob ədəj
dərənim, ki həzizə xundəgorho şinox boşut. Həmcyn
şəjrhorə həm ə latin, həmişə ə Azərbajçon əlifboirəvoz ə
zuhun çuhurhoj doqi ədəj dərənim. Ki cutam xosdəgə
poj xunu.

Simax Şejda clen sojuz ən nyvysdəgorhoj İsraili.

Jə şohir hisd ə İsrail. Əri Simax Şejda, əri həmmə
xundəgorhojmy çunsoqlyqi, xubə bəxt və mozol
xosdənym.

MƏTƏTIJO ISAKOV

МЭ ЭЗ БОКУ ОМОРЭМ



Ки нэсдагэ пој дану,
Мэ эз Боку оморэм.
Ә хори бәбәһојму,
Мэ эз Боку оморэм.



MƏ ƏZ BOKU OMORƏM



Ki nəsdagə poj danu,
Mə əz Boku omorəm.
Ə xori bəbəhojmu,
Mə əz Boku omorəm.



НИСД

Гэшдүм и һүломә, гэшдүм сәрәсәр,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.
Бисдорум ә Москов, ә чәнд-чәнд шәһәр,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.

Ә Бомбеј, ә Деһли, ә Мәдрәс бирәм,
Рача Таж-Махала - у гүлә дирәм,
Әз богһој Шири-Ланк мә мәјвә чирәм,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.

Бирәм ә Будапешт, ә Белград мә,
Чинәш жигәји нисд ә гәд синәјмә,
Әдәј гуфдирәнүм пој дану һәммә,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.

Прага кәләји, Софиә кәлә,
Нәсә гуфдирәнүм Берлинә һәлә,
Гүзәл Түркијәрә дирәм чәнд гилә,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.

Симах, ә јор бијор гәдим Тәбризә,
Таллинә, Ригарә, ~~јәкиш~~ Вилнјусә,
Әри һәз вәгүрдә, әри зинисдә,
Әз хори бәбәһо хубтә жигә нисд.



NISD

Gəşdym i hylomə, gəşdym sərəsər,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.
Bisdorum ə Moskov, ə cənd-cənd şəhər,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.

Ə Bombej, ə Dehli, ə Mədrəs birəm,
Racə Taç-Maxala-u gylə dirəm,
Əz boqhoj Şiri-Lank mə məjvə cirəm,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.

Birəm ə Budapeşd, ə Belgrad mə,
Cinəş çigəji hisd ə qəd sinəjmə,
Ədəj gufdirənym poj danu həmmə,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.

Praqa kələji, Sofiə kələ,
Nəsə gufdirənym Berlinə hələ,
Gyzəl Tyrkijərə dirəm cənd gilə,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.

Simax, ə jor bijor qədim Təbrizə,
Tallinə, Riqarə, jəkiş Vilnjusə,
Əri həz vəgyrdə, əri zihisdə,
Əz xori bəbəho xubtə çigə nisd.



ГУФДИРЭНУТ

Гуфдирэнут и дунјоһ бофоју нисди,
Бедиһоју, дәрди-сәрју, жофоју нисди.
Одом, ново Јаагу, Миши ја вәхд зиһисди,
Эз ја тараф һәј оморә, һәј рафда инсон,
Хуби-~~нис~~^{хәрәби} мундә ~~әнжәг~~ эз пир, эз жовон.

Гуфдирэнут нибу дорә зәһмәт дәдәјә,
Кәлә-чүклә бијо дору һүрмәт дәдәјә,
һәр кәс эз дүл вәдәшәндгә мүһбәт дәдәјә,
Нун мигүрү чумһојурә, бәд мијов рузи,
Торик имбу, зулмәт имбу урә шәв-рузи.

Гуфдирэнут батмиш нибу дәрјоһә сәси,
һисд доғһорәш, куләкһорәш һәшги, һәвәси
һәрдән рихдә һәсмуһорәш эз чумһо һәрси,
һәм нун дорә, һәмиш хурдә инсонә хори,
Әрчү һәјтәр гәрор гүрди һүломә кори?

Гуфдирэнут э и дунјоһ ширини амбар,
Јәки Ватан, јәки дәдәј, јәкиш назлу јор.
һәр сәшүрә э гуллуги пој очуг-ошкор,
Гәнәт худо имбу һәр вәхд түрә э сәртү,
Эз дүл, эз жун шор мибоши нибу ја дәрдтү.

Гуфдирэнут Симах Шејда мүһбәтлүни,
Јә гүзәлә сәвмиш сохди, ја кәм дәрдлүни,
һовирһоју, дусдһоју һисд гул-гәнәтлүни,
Э и дунјоһ һәмишә у шолуми хосдә,
Әри һәммә жунсоглүти, ники воисдә.



GUFDIRƏNYT

Gufdirənyt i dynjohə bofoju nisdı,
Bədihoju, dərdi-sərju, cofoıu hisdi.
Odom, hovo, Jaaqu, Mişi jə vəxd zihisdi
Əz jə taraf həj omorə, həj rafda inson,
Xubi-pisi munda ənçəq əz pir, əz çovon.

Gufdirənyt nibu dorə zəhmət dədəjə,
Kələ - cyklə bijo doru hyrmət dədəjə,
Hər kəs əz dyl vədəşəndgə myhbət dədəjə,
Nun migry cumhojurə, bəd mijov ruzi,
Torik imbu, zulmət imbu urə şəv-ruzi.

Gufdirənyt batmiş nibu dərjohə səsi,
Hisd doqhorəş, kuləkhorəş həşqi, fəvəsi,
Hərdən rixdə həsmuhorəş əz cumho hərsi,
Həm nun dorə, həmiş xurdə insonə xori,
Ərcy həitər qəror gyrdi hylomə kori?

Gufdirənyt ə i dynjoh şirini ambar,
Jəki Vatan, jəki dədəj, jəkiş nazlu jor.
hər səsyərə ə qulluqi poj ocuq-oşkor
Qənət xudo imbu hər vəxd tyrə ə sərtı,
Əz dyl, əz çun şor miboşi nibu jə dərtdı.

Gufdirənyt Simax Şejda myhbətlyni,
Jə gyzələ səvmiş soxdı, jə kəm dərldlyni,
Həvirhoju, dusdhoju hisd qul-qənətlyni,
Ə i dynjoh həmişə u şolumi xosdə,
Əri həmmə çunsoqlyqi, niki voisdə.



ХУН, ОЈ БҮЛБҮЛ

Хун, ој бүлбүл, хун
Мәһниһојтүрә!
Мә әз дүл, әз жун
Пој шинүм түрә!

Ә сәстү кәјки
Гуш дорәнүм мә,
һүлом һәшданки,
Әһмәни, әһмә.

Мәш түрә хуно,
Бәндүм ә јә гүл.
Хун, чү жун худо,
Хун, хун, ој бүлбүл!

Дәрдмә лов бирә,
Тү хундә сәһәт.
Гуж-гувот дорә
Дүлмәрә мүһбәт.

Хосдәнүм винүм
һәр руз ју јорә.
Бијо һәј хуним
Сәс ә сәс дорә.



XUN, OJ BYLBYL

Xun, oj bylbyl, xun
Məhnihojtyrə!
Mə əz dyl, əz çun
Poş şynym tyrə!

Ə səsty kəjki
Guş dorənym mə,
Hylom həşdanki,
Ənməni, ənmə .

Məş tyrə xuno,
Bəndym ə jə gul.
Xun, cy çun xudo,
Xun, xun, oj bylbyl!

Dərdmə lov birə,
Tu xundə səhət.
Guç-guvot dorə
Dulməmə myhbət.

Xosdənym vinym
Hər ruz ju jorə.
Bijo həj xunim
Səs ə səs dorə .



ДУЛМЭРЭ

Буррири бэрди
Нимэј дулмэрэ.
Бэлкэш, ој гүзэл,
һөммэј дулмэрэ.

Булбул э боги,
Нисд дәрди, оһи,
Тү шор мисохи,
Бәс кәј дулмэрэ?

Бијо, ој Сәнәм,
Нә винум мә гәм.
Хурдәнум кәм-кәм,
Әдәј дулмэрэ.

Мәрә гуж-гувот,
Дорә мүһбәт,
Мивинум, һәлбәт,
Хостәј дулмэрә!



DYLMƏRƏ

Burriri bərđi
Niməj dylməmə.
Bəlkəş, oj gyzəl,
həmməj dylməmə.

Bylbyl ə boqi,
Nisd dərdi, ohi,
Ty şor misoxi,
Bəs kəj dylməmə?

Bijo, oj Sənəm,
Nə vinyəm mə qəm,
Xurdənym kəm-kəm,
Ədəj dylməmə.

Mərə quç-quvot,
Dorə myhbət.
Mivinyəm, həlbət,
Xosdəj dylməmə!



ЭЗ ТҮ ИНЖИМИШ БИРЭМ

и гегер

Һәйтәр мүнбәт нибу,

Эз тү инжимиш бирәм.

а и

Һәј кәләји дәрд нибу,

Эз тү инжимиш бирәм.

Оморә-рафдәјтү нисд,

Эз дәр дарафдәјтү нисд,

Дүлә шор сохдәјтү нисд,

Эз тү инжимиш бирәм.

Мәрә эз чум шәндә тү,

Ә чүжәһә гәшдә тү?

Ој јор, бәгәм нәсдә тү?

Эз тү инжимиш бирәм.

Эз дәрди тү мәжнунум,

Дүли хун, нимәжунум, ?

Јаралунум, зәбунум,

Эз тү инжимиш бирәм.

Рузмәрә сијә мәсох,

Ә синәјмә мәкәш дог,

Нәгују дијә Симах:

Эз тү инжимиш бирәм.



ƏZ TY İNÇİMİŞ BİRƏM

Həjtər myhbət nibu,
Əz ty inçimiş birəm.
Həj kələji dərd nibu,
Əz ty inçimiş birəm.

Omorə rafdəjty nisd,
Əz dər darafdəjty nisd,
Dylə şor soxdəjty nisd,
Əz ty inçimiş birəm.

Mərə əz cum şəndə ty,
Ə cyçoho gəşdə ty?
Oj jor, bəgəm nəsdə ty?
Əz ty inçimiş birəm.

Əz dərdi ty məçnunum,
Dyli xun, niməçnunum,
Jaralynum, zəbunum,
Əz ty inçimiş birəm.

Ruzməre siyə məsox,
Ə sinəjmə məkəş doq,
Nəguju diyə Simax:
Əz ty inçimiş birəm.



ЈӘ ЈОР ГИРОШД

Мәрих ворущ, пој ворвори
Әз пишојмә јә јор гирошд.
Сәбәһ - сәбәһ и чү кори?
Әз пишојмә јә јор гирошд.

Аташ дәшәнд ә жунмә рафд,
Јә гоф нә гүрд зуһунмә рафд,
У нә поисд ә кинмә рафд,
Әз пишојмә јә јор гирошд.

Нәфәс әну әжә вохурд,
Дорһо гүл кәнд, гүлһо вокунд,
Гушһо рачә мәнниһо хунд,
Әз пишојмә јә јор гирошд.

Әжә нисди ижирә пәри?
Гошһо-мәнги, чумһо-бәһли,
Әмә бијов дәрди-сәри,
Әз пишојмә јә јор гирошд.

Чү хошбәхди Симах Шејда,
Рачә бәхди Симах Шејда,
Гисмәтјурә расунд худо:
Әз пишојмә јә јор гирошд.



JƏ JOR GIROŞD

Mərix voruş, poj vorvori,
Əz pişojmə jə jor giroşd.
Səbəh-səbəh i cy kori?
Əz pişojmə jə jor giroşd.

Ataş dəşənd ə çunmə rafđ,
Jə gof nə gyrd zuhunmə rafđ,
U nə poisd ə kinmə rafđ,
Əz pişojmə jə jor giroşd.

Nəfəs ənu əçə voxurd,
Dorho gyl kənd, gylho vokund,
Quşho racə məhniho xund,
Əz pişojmə jə jor giroşd.

Əçə hisdi içirə pəri?
Goşho-məngi, cumho-bəhli,
Əmə bijov dərđi-səri,
Əz pişojmə jə jor giroşd.

Cy xoşbəxdi Simax Şejda,
Racə bəxti Simax Şejda,
Qisməťjurə rasund xudo;
Əz pişojmə jə jor giroşd.



ЈӘ ШӘҺӘР ҺИСД

Јә шәһәр һисд
Ә руј хори,
Мүһбәти^{тә}
Ә дүл дәри.

Әдәј һәр руз,
Жовон бирә.
Ки винигә
һәјрон бирә.

Исраилә
Дүлини у.
һәммәјмурә,
Гүлини у.

Ершолеим,
Рачә шәһәр!
Нивадаров
Нум тү әз јәр. ^{ер}



JƏ ŞƏHƏR HISD

Jə şəhər hisd
Ə ruj xori.
Myhbəti
Ə dyl dəri.

Ədəj hər ruz
Çovon birə,
Ki vinigə
Həjron birə .

Israilə
Dylini u.
Həmməjmurə
Gylini u.

Erşoleim,
Racə şəhər!
Nivadarov
Numty əz jər.



ДУРНАҲО

hgm

Ја кәм дәрдлү бирүм, гүссәли бирүм,
Чу хуб э руј һәсму ишмурә дирүм,
Һәнданки јә дәстә гүлә винирүм,
Хори бәбәһои инжо дурнаһо,
Әзжә оморәнит, әзжә дурнаһо?

2

Бијо јә кәм поит, нәрајт пар зәрә
Вокунум әришму војгәј дүлмәрә,
Јә јор вәгүрд әз сәр бәрд әгүлмәрә,
Ај гүзәл дурнаһо, рачә дурнаһо,
Әзжә оморәнит, әзжә дурнаһо?

Рәһ ишму э Боку офдогә әгәр,
Дусдһо, һовирһорә әзмә дит хәбәр,
Гујит диләкһојмә овурди бәһәр,
Һәлбәт јә руз мијом унжә дурнаһо,
Әзжә оморәнит, әзжә дурнаһо?

Виншита

Әгәр гиросдитгә әз сәр ән Кәпәз,
Мидү рачи Кек-гел ишмурә һәвәс.
Әз вишәј һажикәнд һәз вәгүрит, һәз
Виншит чутами Гәнжә дурнаһо,
Әзжә оморәнит, әзжә дурнаһо?

Симах һәммәшмурә хосдә әз жуни,
Һич вәхт нәвиношит бәди, зәбуни,
Гәнәтләј јәкишму бисдогә хуни,
Тә сәбәһ нибәндүм мијә дурнаһо,
Әзжә оморәнит, әзжә дурнаһо.



DURNAhO

Jə kəm dərdly birym, qyssali birym
Cy xub ə ruj həsmu işmurə dirym,
həşdanki jə dəstə gulə viniryım,
Xori bəbəhoi inço durnaho,
Əzcə omorənit, əzcə durnaho?

Bijo jə kəm poit, nərajt par zərə,
Vokunum ərişmu vojgəy dylməre,
Jə jor vəgyrd əz sər bərd əqylməre,
Aj gyzəl durnaho, rəcə dunaho,
Əzcə omorənit, əzcə durnaho?

Rəñ işmu ə Boku ofdəgə əgər,
Dusqho, fəvirhorə əzmə dit xəbər,
Gujit diləkhøjmə ovurdi bəhər,
həlbət jə ruz mijom unço durnaho,
Əzcə omorənit, əzcə durnaho?

Əgər giroşditgə əz sər ən Kəpəz ,
Midy raci Gek-gel işmurə həvəs,
Əz vişəy haçikənd həz vəgyrid, həz
Vinişit cutami Qənçə durnaho,
Əzcə omorənit, əzcə durnaho?

Simax həmməşmurə xosdə əz çuni,
Hic vəxt nəvinoşit bədi, zəbuni
Qənətləy jəkişmu bisdogə xuni,
Tə səbəñ nibəndym miçə durnaho,
Əzcə omorənit, əzcə durnaho?



ДУХДЭР ШИРВОНИ

(Мəһни)

Әдәј дү-јәкирә дирәним һәр руз,
Гирошдә рафдәни әз кучәјму дуз,
Оморәј әз Којчај, бәлкәш әз Огуз,
Дүлмә шәвиш, рузиш әтү һәјрони,
Ој духдәр Ширвони, духдәр Ширвони!

Гүл-чичәк вокундә тү хәндүсдәки,
Рујтү јә офтои, гоштү јә мәнги,
Дуразә мујһојтү рачи, гәшәнки
Әз чуммә тү ә дур мәрә омони,
Ој духдәр Ширвони, духдәр Ширвони!

Ләјли бисдоригә Мәжнунтү мәнум,
Әгәр Әслинигә дәрдлү Кәрәмүм.
Әри һәр гүссәјтү, гәмтү мәлһәмүм,
Чүнки тү жигәрмә, һәмиш жунмәни,
Ој духдәр Ширвони, духдәр Ширвони!

Јә руз түрә вини ә рәһ дәдәјмә,
У падшоһ^с бәбәјмә, ^ушоһ^с дәдәјмә,
Гуфди: һәрүс гәрдош кбш ә хунәјмә,
Јә дәстә гули тү, лали, мәржони
Ој духдәр Ширвони, духдәр Ширвони!

һәшгтү , муһбәттү гуж дорә мәрә,
Әдәј^с әз шоритү дүлмә пар зәрә,
Ә рәһтү мә гурбу мидүм хушдәрә,
Симах пир нә бири һәлә жовони,
Ој духдәр Ширвони, духдәр Ширвони!



DUXDƏR ŞIRVONI

(Məhni)

Ədəj dy-jəkirə dirənim hər ruz,
Giroşdə rafdəni əz kucəjmu duz,
Omorəj əz Kojcaj, bəlkəş əz Oquz,
Dylmə şəviş-ruziş əty həjrəni,
Oj duxdər Şirvoni, duxdər Şirvoni!

Gyl-cicək vokundə ty xəndysdəki,
Rujty jə oftoi, qoşty jə mənqi,
Duraza mujhojty raci, qəşənki,
Əz cummə ty ə dur mərə omoni,
Oj duxdər Şirvoni, duxdər Şirvoni!

Lejli bisdorigə Məçnuntı mənym,
Əqər Əslinigə dərdly Kərəmym,
Əri hər qyssəjty, qəmtı məlhəmy, m
Cynki ty çigərmə, həmiş çunməni,
Oj duxdər Şirvoni, duxdər Şirvoni!

Jə ruz tyrə vini ə rəh dədəjmə,
U padşoh bəbəjmə, u şoh dədəjmə,
Gufdi: hərys boşı koş ə xunəjmə,
Jə dəstə gyli ty, lali, mərçoni,
Oj duxdər Şirvoni, duxdər Şirvoni!

Həşqty, myhbəttı guç dorə mərə,
Ədəj əz şority dylmə par zərə,
Ə rəhtı mə qurbu midym xyşdərə,
Simax pir nə biri hələ çovoni,
Oj duxdər Şirvoni, duxdər Şirvoni!



МЭРЭ

Ә бибофо гүзәл дәниш,
Жофо дорә күшдә мәрә.
Дәрд-гәммәрә амбар сохдә,
Нәсә сакит һишдә мәрә.

Кох гуфдирә нәзник бијо,
Шоримәрә сохдә зијод,
Кох бирәнүм әрију јод,
Ә пәсәј дәр дошдә мәрә.

Үг⁶ Чү жун худо, ој назлү јор,
Јә дәрдмәрә һә сох һозор,
Зулум⁴ һәди очуг-ошкор,
Биһил рәһәт нүшдә мәрә.



MƏRƏ

Ə bibofo gyzəl dənış,
Çofo dorə kyşdə mərə.
Dərd-gəmmərə ambar soxdə,
Nəsə sakit hişdə mərə.

Goh gufdirə nəznik bijo,
Şorimərə soxdə zijod,
Goh birənym əriju jod,
Ə pəsəj dər doşdə mərə.

Cy çun xudo, oj nozly jor,
Jə dərdmərə nə sox hozor,
Zulum nədi ocuq-oşkor,
Bihil rəhət nyşdə mərə.



ДЭДЭЈМЭ, ЖОН ДЭДЭЈМЭ

Әри дэдәјмә Гүлсәвән

Мужһојтү сипи бисдо,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!
Кумәктү гәрдо худо,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!

Нүшдәј ә бин гүфәрә,
Тү әри лојләј ~~зәрә~~ *хүңгә*
Зәһмәт дорәј хүшдәрә,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!

Чәнд шәвһорә руз сохдәј,
һәр корһорә дуз сохдәј,
Имурә амбар хосдәј,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!

Сад сал зәһмәт кәширә,
Гүрдүмгә мә һәр корә,
Гәрд түрә нидам дорә,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!

Ә рәһ иму чәнд вәхди,
Товуш чумһојтү рафди,
Худо түрә пир сохди,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә.

Түрә әки гирүм тој,
Рәһәти кәш имуһој,
Дэдәјтү мә бошум пој,
Дэдәјмә, жон дэдәјмә!



DƏDƏJMƏ, ÇON DƏDƏJMƏ

Əri dədəjmə Gylsəvən

Mujhojty sipi bisdo,
Dədəjmə, çon dədəjmə!
Kuməkty gərdə xudo,
Dədəjmə, çon dədəjmə!

Nyšdəj ə bin gufərə,
Ty əri lojləj zərə,
Zəhmət dorəj xyşdəre
Dədəjmə, çon dədəjmə!

Cənd şəvhərə ruz soxdəj,
Hər korhərə duz soxdəj,
Imurə ambar xosdəj,
Dədəjmə, çon dədəjmə!

Sad sal zəhmət kəşirə,
Gyrdymgə mə hər korə,
Gərd tyrə nidam dorə,
Dədəjmə, çon dədəjmə!

Ə rəh imu cənd vəxdi,
Tovuş cumhojty rafdi,
Xudo tyrə pir soxdi,
Dədəjmə, çon dədəjmə!

Tyrə əki giryım toj,
Rəhəti kəş imuhøj,
Dədəjty mə boşum poj,
Dədəjmə, çon dədəjmə!



БИЈО ЈЕТИМ НӘ ГУ

бире

Вэхт бирэ кукмэ Тејмур э зарафатирэвоз
эмэ "Ој јетим" гуфдирэ.

нег

бирин

Дәдәјмә Гүлсәвән, бәбәјмә Борух
Куч сохди эз һулом рафди јәболуг.
Рихди шәвиш-рузиш эз чумһо һәрсмә,
Кәм мунди, ки буrow нәјов нәфәсмә.
Мүһбәт ән бәбәј, һүрмәт ән дәдәј
Ә дүлмә зиһисдә һәр зомон әдәј.
Сад жофо омогәш әгәр э дүлмә,
Гәрд бәбә-дәдәјә нитам дорә мә.
Јә руз э и һулом јә һәил омо,
Һәнданки јә дәстә таза гүл омо.
Шор бисдо дүлһојму, зәрим-вәжәсдим,
Әз худо әри ју хошбәхтлик хосдим.
Норим э сәр әну нум дәдәјмурә,
Хосдим, амбар хосдим һәммәјму урә.
Буд шәндә имуһој әдәј Гүлсәвән,
Пој һом әгүлмәнд бу, һәминн мозолмәнд.

Ә хунәј бирормәш шори һисд, шори
Ә һулом јә һәил, јә кук омори.
Омори жофокәш Борух бәбәјмә,
Һәр гофи, мәсәли јә сүрх бәбәјмә.
Ә Боку зиһисдә ју чүклә бала,
Ој худо, гәрдо у сади бисд сала.
Дәдәјмә Гүлсәвән эз Кирјат Москин,
Гәл гүрдә Борухә моч сохдә һәмчүн.
Бијо јетим нә гу, ој Тејмур, әмә,
Дијә һисд бәбәјмә, һәминн дәдәјмә.



BIJO JETIM NƏ QU

Vəxt birə kukmə Tejmur
Ə zarafatirəvoz əmə "Oj jetim" gufdirə.

Dədəimə Gylsəvən, bəbəjmə Borux
Kuc soxdı əz hylom rafdi jəbolug.
Rixdi şəviş-ruziş əz cumho hərsmə,
Kəm mündi, ku burov nəjoy nəfəsmə.
Myhbət ən bəbəj, hyrmət ən dədəj
Ə dylmə zihisdə hər zomon ədəj.
Sad çofə omoqəş əqər ə dylmə,
Gərd bəbə-dədəjə nitam dorə mə.
Jə ruz ə i hylom jə həil omo,
Həşdanku jə dəsde taza gyl omo.
Şor bisdo dylhojmu, zərim-vəçəsdim,
Əz xudo əri ju xoşbəxtlik xosdim.
Norim ə sər ənu num dədəjmurə,
Xosdim, ambar xosdim həmməjmu urə.
Buj şəndə imuhəj ədəj Gylsəvən,
Poş həm əgylmənd bu, həmişə mozolmənd.

Ə xunəş birorməş şori hisd, şori
Ə hylom jə həjl, jə kuk omori.
Omori çofokəş Borux bəbəjmə,
Hər gofi, məsəli jə syrə bəbəjmə.
Ə Boku zihisdə ju cyklə bala,
Oj xudo, gərdə ju sadi bisd sala.
Dədəjmə Gylsəvən, əz Kirjat Moskin,
Qəl gyrdə Boryxə, moc soxdə həmcyn.
Bijo jetim nə gu, oj Tejmur, əmə,
Dijə hisd bəbəjmə, həmişə dədəjmə.



НИСДИ

Э сарту нэшгэ, ?
новоју нисди.
Мон Нэгу Мэжнунэ:
Бофоју нисди.

Шэв сохдэ рузэ,
Пој, бочаһ нэ зэ:
— Инжо Огузэ,
Софоју нисди.

Рачи Ашкелон,
Кенерет, Холон,
Елат нисд ја жон,
Жофоју нисди.

Ој Симах Шејда,
Шүкүр э худо,
Ираг хор бисдо,
Дэһвоју нисди.

Апрел 1998



NISDI

Ə sərtı həşqə,
Hovoju nisdi.
Nə qu Məçnunə:
Bofoju nisdi.

Şəv soxdə ruza,
Poı bocañ nə zə:
- İnço Oquza,
Sofojı nisdi.

Raci Aşkelon,
Keneret, Xolon.
Elat hisd jə çon
Çofojı nisdi.

Oı Simax Şejda,
Şykyr ə xudo,
Irag xor bisdo,
Dəhvoju nisdi.

April 1998



БИБОФО

Кәшүрүм жофотүрә,
Бибофо, ој бибофо!
Нәдүрүм софотүрә,
Бибофо, ој бибофо!

Винири корһо шәфди,
Тү мәрә шәнди рафди,
Ә чәнд хунә дарафди,
Бибофо, ој бибофо!

Јә вәхд жун-жигәр бирим,
Әз дәрд бихәбәр бирим,
Амбар бәхтәвәр бирим,
Бибофо, ој бибофо!

Шинирүм пәшму бирәј,
Јә руз нүшдәј гирисдәј,
Хуб-хуб хүшдәрә куфдәј,
Бибофо, ој бибофо!

Чү кәрәки һов зәрә?
Әз бәгдә пәшму бирә,
Ләһнәт түрә сад кәрә,
Бибофо, ој бибофо!

Тү Симаха дог дори,
Хәрәб бисдо һәр кори,
Әз чумһоју офдори,
Бибофо, ој бибофо!



BIBOFO

Kəşyrym çofojtyrə,
Bibofu, oj bibofu!
Nədyrym sofojtyrə,
Bibofu, oj bibofu!

Viniri korho şəfdi,
Ty mərə şəndi rafdi,
Ə cənd xunə darafdi,
Bibofu, oj bibofu!

Jə vəxd çun-çugər birim,
Əz dərd bixəbər birim,
Ambar bəxtəvər birim
Bibofu, oj bibofu!

Şiniryu pəşmu birəj,
Jə ruz nyşdəj girisdəj,
Xub-xub xyşdəre kufdəj,
Bibofu, oj bibofu!

Cy gərəki hov zərə,
Əz bəqdə pəşmu birə,
Ləhnət tyrə sad kərə,
Bibofu, oj bibofu!

Ty Simaxa doq dori,
Xərəb bisdo hər kori,
Əz cumhoju ofdori,
Bibofu, oj bibofu!



Әле
ӘДӘРӘ ПИР БИРӘНҮМ

Әле Мәһһо, салһо омо рафд,
Әдәрә пир бирәнүм.
Әле Сәс офдо ә һәр тараф,
Әдәрә пир бирәнүм.

һәлә ди һәил бирүм,
Ә бог, ә дог дәбүрүм,
Ә гузги дәниширүм,
Әдәрә пир бирәнүм.

Әжи жовонә вәхдмә?
Мозолмәндә у бәхтмә?
Ә руз гуфди һәрмәһмә,
Әдәрә пир бирәнүм.

Хәјолмә ә Гәнжәји,
Нәсда ә чәнд жигәји,
Кох унжо, коһ инжоји
Әдәрә пир бирәнүм.

Ә жор әмә дәниши,
Чум зә гуфди:—Түш һәчи,
Мујә сохди күмүши,
Әдәрә пир бирәнүм.

Рузмә дијә шәв бисдо,
Салһо гирошд хов бисдо,
Кор худоји, кор худо
Әдәрә пир бирәнүм.



ƏDƏRƏ PİR BİRƏNYM

Məhho, salho omo rafd,
Ədəərə pİR birənym.
Səs ofdo ə hər taraf,
Ədəərə pİR birənym.

Hələ di həil birym,
Ə boq, ə doq dəbyrym,
Ə guzgi dənişirym,
Ədəərə pİR birənym.

Əci çovonə vəxdmə?
Mozolməndə u bəxtmə?
Jə ruz gufdi hərməhmə,
Ədəərə pİR birənym.

Xəjəlmə ə Gənçəji,
Nəsda ə cənd çigəji,
Goh unço, goh inçoji,
Ədəərə pİR birənym.

Jə jor əmə dənişi,
Cum zə gufdi:- Tyş həci.
Mujə soxdı kymyşi,
Ədəərə pİR birənym.

Ruzmə diyə şəv bisdo,
Salho giroşd xov bisdo,
Kor xudoji, kor xudo
Ədəərə pİR birənym.



ТЭЛHЭ ГОФHО

1

Гофи дургу, дули шэфт
Одомиhо кэм нисди.
Эри jарaj энyho,
hич зомон мэлhэм нисди.

бэх

2

Этү бовор нисохут
Бисдоригэ дүрүжэ.
Дусд, новиртү кэм имбу,
Дүлтү шор нибу диjэ.

3

Биж-биж нэхэнд hич зомон,
У сэхэт вэди бирэ.
Сифэттү хэндэ дигэш,
Э дүлтү гэм дэбирэ.

бэх

хэнжэ

4

hэj эз зэнhо гоф мэхох,
Э гэд хунэ, э кучэ.
Дур бош эз кор энyho,
Оj мөрд, мэхош тү зэнчэ.

5

Бисдоригэ тэмэхкор,
Э и дүнjoh, оj бирор!
Дөрд, гэмтү амбар имбу,
Бэхшэjтү oh-зар имбу.

имбу

имбу

6

Хэбэр овурдэ мэхэр,
Биjо мэхох тү нэчи.
Поj нэ гуjу жэмөнэт, и мэдлэг
Хэлг нумтүрэ хэбэрчи.



TƏLƏHƏ GOFHO

1

Gofı durgu, dyli şəfd,
Odomiho kəm nısdı.
Əri jaraj ənuho,
Hic zomon məlhəm nısdı.

2

Əty bovor nısoxut
Bısdorigə dyruja.
Dusd, hıvırtı kəm imbu,
Dylty şor nibu dija.

3

Bic-bic nəxənd hic zomon,
U səhət vədi birə.
Sıfəttı xəndə digəş,
Ə dylty qəm dəbirə.

4

Həj əz zənho gof məsox,
Ə qəd xunə, ə kucə.
Dur boş əz kor ənuho,
Oj mərd, məboş ty zəncə.

5

Bısdorigə təməhkor,
Ə i dynjoh, oj biror!
Dərd, qəmty ambar imbu,
Bəxşəjty oh-zar imbu.

6

Xəbər ovurdə məbər,
Bijo məsox ty həci.
Poş nə guju çəməhət,
Xəlq numtyrə xəbərci.



7

Пијонскә, гуморбаз
Нидану гәдүр зәнә.
Жәнг гүрдгә кәм мисоху,
Дуразә һүмүр зәнә.

8

Бијо ә жун балајтү,
Ә жун тү шәһво сох тү.
Ә кәсәвоз кортү нисд,
Сад бо гуфдирәм әтү.

9

Гоф сохдәки әз хурдә,
Әз вокундә, әз гәшдә
Ә гофројтү фикир ди,
Амбар нә гу әз хүшдә.

10

Овә пуф зәрә нә ху,
Фикир нәди ә һәр чи.
Хутә нә сох хүшдәрә,
Ој мәрд, ој зән тү һәчи.

11

Һич вәхт зәнә хуно нүшдә нә вәхиз,
Жигәј мәрд жирои, жигәј зән жиро.
Ә јә будог нүшдә дорә нә шовун,
Әри нә расирә кола тут гүро.

12

Нә бош чуми гиснә һич вәхт, һич зомон
Һәр чирә үлчүји, гәдәри имбу.
Ә сәр хурдә мундгә фикир ән инсон,
Урә әзи дүнјоһ хәбәри нибу.

13

Одоми һисдики амбар мәһ мидү
Ә руји һовирә, һәрмәһә, дусдә.
Сад жүр гоф мигүју әз пәсәј әну,
Әкин тү, ә ки мә у рәфда бәгдә.

7

Pijonskə, qumorbaz
Nidanu qədyr zənə.
Çəng gyrdgə kəm misoxu,
Durazə hımyr zənə.

8

Bijo ə çun balajty,
Ə çunty şəhvo sox ty.
Ə kəsəvoz korty nisd,
Sad bo gufdirəm əty.

9

Gof soxdəki əz xurdə,
Əz vokundə, əz gəşdə
Ə gofhojty fikir di,
Ambar nə gu əz xyşdə.

10

Ovə puf zərə nə xu,
Fikir nədi ə hər ci.
Xutə nə sox xyşdəre,
Oj mərd, oj zən ty həci.

11

Hic vəxt zənə xuno nyşdə nə vəxiz,
Çigəj mərd çiroi, çigəj zən çiro.
Ə jə budoq nyşdə dorə nə şovun,
Əri nə rasirə kolə tut gyro.

12

Nə boş cumi gisnə hic vəxt, huc zomon
Hər cirə ylcyji, qədəri imbu.
Ə sər xurdə mundgə fikir ən inson,
Urə əzi dynjoh xəbəri nibu.

13

Odomi hisdiki ambar məh, dorə,
Ə ruji hovirə, hərməhə, dusdə,
Sad çyr gof miguju əz pəsəj ənu,
Ə kin ty, ə kin mə u rafda bəqdə.

МЭ ЭЗ БОКУ ОМОРЭМ

Ки нэсдагə пој дану,
Мə эз Боку оморəм.
Ə хори бəбəһојму,
Мə эз Боку оморəм.

Худо јə хуб дər вокур^д,
Имурə вərчи овурд,
Азəрбajжон ə дур мунд,
Мə эз Боку оморəм.

и гeнeр нəјтəр жигə əжə нисд?
Əз Беер-Шева, Хajфа нисд.
Шор бошит, шор зифисид,
Мə эз Боку оморəм.

Ершoлeим јə мəнги,
Гүзүргүли нəшданки, нeгe гнeнe
Вадарaфдам əз тəнги,
Мə эз Боку оморəм.

Мəһни пури синəјмə,
Пој јəкирə хунум мə,
Ој Симах, шинү һəмə:
Мə эз Боку оморəм.



MƏ ƏZ BOKU OMORƏM

Ki nəsdagə poi danu,
Mə əz Boku omorəm.
Ə xori bəbəhojmu,
Mə əz Boku omorəm.

Xudo jə xub dər vokurd,
Imurə vərçi ovurd,
Azərbajçon ə dur mund,
Mə əz Boku omorəm.

Həjtər çiğə əçə hisd,
Əz Beer-Şeva, Xaifa nisd,
Şor boşit, şor zihisid,
Mə əz Boku omorəm.

Erşoleim jə mənqi,
Qyzyrgyli həşdanki,
Vadarafdam əz tənqi,
Mə əz Boku omorəm.

Məhni puri sinəjmə,
Poj jəkirə xunum mə,
Oj Simax, şiny həmə:
Mə əz Boku omorəm.



Когоз ме ~~сүр~~

НƏРАСИ

Когоз нувусдум,
Ә јор нəраси.
? Ә у сијə чум,
, Ә кор нəраси.

һулом пир бисдо,
Кори сур бисдо,
Дорһо хирд бисдо
Ә бор нəраси.

Мəнуш ә хунə,
Дəсй ә чунə,
Чумһои гиснə,
Ә вор нəраси.

Симах, дəрд мə кəш,
Дулшор бош дијəш,
Нəмəрд шори гəшд,
Ә шор нəраси.



NƏRASI

Koroz nyvysdym,
Ə jor nə rasi,
Ə ju sijə cum,
Ə kor nə rasi.

Hylom pir bisdo,
Kori sur bisdo,
Dorho xird bisdo,
Ə bor nə rasi.

Mənyş ə xunə,
Dəsi ə cunə,
Cumhoji gisnə,
Ə vor nə rasi.

Simax, dərd nə kəş,
Dylşor boş dijəş,
Nəmərd şori gəşd,
Ə şor nə rasi.



ИМИШЭВ

Әри Тејмур вә әри Дибо

Гәнә һәрүси һисд, шори һисд гәнә
Нә нуш ә гәд хунә дәси ә чунә,
Хошбәхтә рузини дан дү жовонә.
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

Һич кәс ә јә жигә динж нушдә нәсдә,
Әдәрә чәк зәрә әз дүл вәжәсдә,
Әри һәрүс-һәтов ники воисдә,
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

Ој Тејмур, ој Дибо бәхтәвәр бошит,
һәмишә әз дәрл-гәм бихәбәр бошит,
Әз һәмә шор бошит, һәм зәвәр бошит,
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

Чум ишму рушум бу, ој бәбә-дәдәј,
Дүлшори виношит әз жовонһо һәј.
Амбар ә рәһ үшү зәһмәт кәширәјт,
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

Рача мәнниһо хун, түш, ој хундәгор,
Сәс түрә ә Боку пој бәрү рузгор.
Шинү гоһум-гәрдәш бошу дүли шор.
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

Симах дувочини әри жовонһо,
Дијәш пој товуш дү у мәррибонһо,
Куклу-духдәрлү бу, хошбәхт бу уһо.
Ој худо, чи хубә шәви имишәв!
Вирихди чуммәрә хови имишәв!

IMIŞƏV

Əri Tejmur və əri Dibo

Gənə həryisi hisd, şori hisd gənə
Nə nys ə qəd xunə dəsi ə cunə,
Xoşbəxtə ruzini dan dy çovonə.
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Virixdi cummərə xovi imişəv !

Hic kəs ə jə çigə dinç nysdə nəsdə,
Ədərə cək zərə əz dyl vəcəsdə,
Əri hərys - hətov niku voisdə,
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Birixdi cummərə xovi imişəv !

Oj Tejmur, oj Dibo bəxtəvər boşit,
Həmişə əz dərd - qəm bixəbər boşit,
Əz həmə şor boşit, həm zəvər boşit,
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Birixdi cummərə xovi imişəv !

Cum işmu ruşum bu, oj bəbə - dədəj,
Dylşori vinoşit əz çovonho həj.
Ambar ə rəth yşy zətimət kəşirəjt,
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Virixdi cummərə xovi imişəv !

Raca məhniho xun, tyş, oj xundəgor,
Səs tyrə ə Boku poj bəry ryzgor.
Şiny qohum - qərdəş boşu dyli şor.
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Virixdi cummərə xovi imişəv !

Simax duvocini əri çovonho,
Dijəş poj tovuş dy u mehribonho,
Kukly - duxdərlı bu, xoşbəxt bu uho,
Oj xudo, ci xubə şəvi imişəv !
Virixdi cummərə xovi imişəv !

ЭРИ ШОМО АБРАМОВ

Үлүм аз жэргәйму вәгүрд бәрд түрә,
Нәсданүм азжә офд у нәмәрд түрә.
Амбар әдәј рихдә аз чумһо һәрчо,
Кәлә гирјә сохдә зәнһо, һәрүчо.
Тү јә һәзиз бири, мһрибон бири,
һәмишә зәһмәткәш јә инсон бири.
һич вәхд аз јор иму тү мивадарај,
Гәнә зиһисдәни ә дүлһо әдәј.
Боку, Гәнжә, Огуз әрчү түсүз мунд?
Мәһнихун бүлбүлһо гәмли мәһни хунд.
Әрчү гүлһо вокунд түсүз, ој Шомо!?
Гәнә ворүшһо рихд, офто вәдирәмо?
Михуним әри тү һәмишә рәһмәт,
Хис ә зир сијә хок тү рәһәт-рәһәт.



ƏRI ŞOMO ABRAMOV

Ylym əz çərgəimu vəgyrd bərd typə,
Nəsdanym əzçə ofd u nəmərd typə.
Ambar ədəj rixdə əz cumho hərsho,
Kələ girjə soxdə zənhə, hərysho.
Ty jə həziz biri, mehribon biri,
Həmişə zəhmətkəş jə inson biri.
Hic vəxd əz jop imu ty mivadaraj,
Gənə zihisdəni ə dylho ədəj.
Boku, Gənçə, Oquz ərcy tysyz mund ?
Məhnixun bylbylho qəmli məhni xund.
Ərcy gylho vokund tysyz, oj Şomo !?
Gənə voruşho rixd, ofto vədirmə ?
Mixunim əri ty həmişə rəhmət,
Xis ə zir sijə xok ty rəhət - rəhət .



БИЈО, ОЈ ДУХДӘР, БИЈО

Чуммә мунди ә рәһ тү,
Бијо, ој духдәр, бијо.
Јәтим мунди Симах тү,
Бијо, ој духдәр, бијо.

Рузһо әдәј шәв бирә,
Дүлмә сад жофо дирә,
Әри түрә винирә,
Бијо, ој духдәр, бијо.

Јә јор гуфди: “Ој шоһир,
Амбар нә сох тү фикир,
Чәнд гәдәр, ки нисди дир,
Бијо, ој духдәр, бијо.

Богчә-богһо шор мибу,
Савзә догһо шор мибу,
һич ујирә жофо нибу,
Бијо, ој духдәр, бијо.

Симах сәнг-дәмүр нисди,
һулом пучи сур нисди,
Дирики һүмүр нисди,
Бијо, ој духдәр, бијо.



BIJO, OJ DUXƏR, BIJO

Cummə mundi ə rəh̄ty,
Bijo, oj duxdər, bijo.
Jətim mundi Simax ty,
Bijo, oj duxdər, bijo.

Ruzho ədəj şəv birə,
Dylmə sad çofə dirə,
Əri tyrə vinirə,
Bijo, oj duxdər, bijo.

Jə jor gufdi: "Oj şohir,
Ambar nə sox ty fikir,
Cənd qədər, ki nisdə dir,
Bijo, oj duxdər, bijo.

Boqcə-boqho şor mibu,
Savzə doqho şor mibu,
Hic uçirə çofə nibu,
Bijo, oj duxdər bijo.

Simax sənq-dəmyr nisdə,
Hylom puci sur nisdə,
Diriki hymyr nisdə,
Bijo, oj duxdər, bijo.



ГОВГИЛ

Имишэв шэв говгили,
Шори һэммэрэ дули.
Һич вэхт сакит нэ поит,
Һэј чэк зэнит, вэжэит.
Пој хуну мәннихунһо,
Имурэ һэз дү уһо.
И миһид аzaдини,
Эн һэшг, эн хошбэхтини.
Һэмиш миһид васали,
Эдэј дүширэ хори.
Гәнэ гүлһо вокундэ,
Гушһо мәнниһо хундэ.
Савзэи бог-богчэһо,
Бэзэк бири кучэһо.
Ој жуһурһо, чэк зэнит,
Бијојт хунит, вэжэит!



GOVGIL

Imişəv şəv govgili,
Şori həmmərə dyli.
Hic vəxt sakit nə poit,
Həj cək zənit, vəcəit.
Poş xunu məhnişunho,
Imurə fəz dy uho.
I mihişid azadini,
Ən həşq, ən xoşbəxtini.
Həmiş mihişid vasali,
Ədəj dyşirə xori.
Gənə gylho vokundə,
Guşho məhniho xundə.
Savzəi boq-boqcəho,
Bəzək biri kucəho.
Oj çuhurho, cək zənit,
Bijojt xunit, vəcəit.



ХУБЭ ОДОМИ

Эри Довид Ашуров

Гуфдирэнүт э и дүнјоһ
Тү чэнд гэдэр хуби сохдэј.
Э рəһ дузи, э рəһ хуби
Муј сəртүрə сипи сохдэј.

Дүли дузһо, гофи согһо
һəјф кəми э руј хори.
һүрмəттүрə дошдə һəммə,
һэр вəхт винош ники, шори.

Одоми һисд нəсда чини
Э и һүлом хуби һэлə.
Тəки əзу писи хо тү,
Мидү түрə шэлə-шэлə.

һүмүртүрə сəбəһһои,
Пој мəһəнолу гəрдо дијəш.
Хуш хəбэрһој түрə шинүм,
Шори сохум, шор бошум мəш.

Гуфдирэнүт э и дүнјоһ
Тү чэнд гэдэр хуби сохдэј.
Э рəһ дузи, э рəһ хуби
Муј сəртүрə сипи сохдэј.



XUBƏ ODOMI

Əri Dovid Aşurov

Gufdirənyt ə i dynjoh
Ty cənd qədər xubi soxdəj.
Ə rəh duzi, ə rəh xubi
Muj sərtyrə sipi soxdəj.

Dyli duzho, gofi soqho
Həjf kəmi ə ruj xori.
Həyməttyrə doşdə həmmə,
Hər vəxt vinoş niki, şori.

Odomi hisd nəsdə cini
Ə i hylom xubi hələ.
Təki əzu pisi xo ty,
Midy typə şələ-şələ.

Həmyrtyrə səbəhhoi,
Poş məhənoly qərdo diyəş.
Xuş xəbərhoj tyrə şinym,
Şori soxum, şor boşum məş.

Gufdirənyt ə i dynjoh
Ty cənd qədər xubi soxdəj.
Ə rəh duzi, ə rəh xubi
Muj sərtyrə sipi soxdəj.



ӘРИ ЖӘ ЖУРНАЛИСТ

Гуфдирәни журналистум,
Мә әз һәммә зәвәр һисдум.
Очуг-ошкор әдәм дирә,
Нисә һич кәс тојмә бирә.
Нувүсдәнүм шәвиш, рузиш
Хундә мәрә татиш, русиш.
Тәмиз нуммә ә чәнд сидигә
Ә ләһәһо, ә дүлһо дә.
Ә гәд жәһмәт һүрмәтмә һисд,
Нә гүссәјмә, нә дәрдемә һисд.
Нувүсдәнүм шәјrhoш мә,
Кәлә-чүклә хундә һәммә.
Әз дог рихдә тәмиз овум,
Дан, јә Рәсул һәмзәтовум.
—Пој, пој фиро әз һәсму тү,
Хуб шин мәрә гујум әтү:
Гоф нә сох тү кәлә-кәлә,
Ә јә пучә гәрәбәчлә
Нивәрзи тү, ој журналист,
Нувүсдәјтүш дан јә чү нисд.
Әз тү һич вәхт шоһир нибу,
Сәмәд, Рәсул, Сабир нибу.
Шәјrhoјтүш мәһәнәсүзи,
Ә кин жәһмәт сәртү гузи.
һисдгәш јә-дү китобтү дан,
Нәдан бири, мундәј нәдан.
Пој, нә нувүс һүрнә зәрә,
Ә ләһәјтү оморәрә.



ƏRI JƏ ÇURNALIST

Gufdirəni çurnalistym,
Mə əz həmmə zəvər hisdym.
Ocuq-oşkor ədəm dirə,
Nisə hic kəs tojmə birə.
Nyvysdənym, şəviş, ruziş
Xundə mərə tatiş, rusiş.
Təmiz nummə ə cənd sidiqə
Ə ləhəho, ə dylho də.
Ə qəd çəhmət hyrmətmə hisd.
Nə qyssəjmə, nə dərdmə hisd.
Nyvysdənym şəjrhoş mə,
Kələ-cyklə xundə həmə.
Əz doq rixdə təmiz ovum,
Dan, jə Rəsul Həmzətovum.
-Poj, poj firo əz həsmu ty,
Xub şin mərə gujum əty.
Gof nə sox ty kələ-kələ,
Ə jə pucə qərəbəclə
Nivərzi ty, oj çurnalist,
Nyvysdəjtyş dan jə cy nisd.
Əz ty hic vəxt şohir nibu
Səməd, Rəsul, Sabir nibu
Şəirhoityş məhənosyzi,
Ə kin çəhmət sərtı quzi.
Hisdqəş jə-dy kitobty dan,
Nədan biri, mundəj nədan.
Poj nə nyvys hyrnə zərə,
Ə ləhəjty omorərə.



ОМОРЭЈ

Ој јор, әри рујту һәсрәт бирүм мә,
Имишәв ә ховмә хәлвәт оморәј.
һәшданки офтовә, мәнгә дирүм мә,
Тү дорәј хушдәрә зәһмәт оморәј.

Гу виним тәимуһој әжә мундәј тү?
Әз сәр әгүлмәрә бәрдә әдәј тү,
Дәрд дорә микиши мәрә тәкәј тү?
Норәј әри шохир һүрмәт оморәј.

Ә лов тү хәндә һисд, и чү хәндәји?
Бијо нәкүш мәрә тү әз хостәји.
Данусдәнүм амбар әгүлмәндәји,
Ә дүл тү сәвги, һәшг, мүһбәт оморәј.

Оморә ә рәһтү күрпи имбошум,
Әри коврә чумту гурбу имбошум,
Ој гүл, чү хосдигә тү гу имбошум,
Дүл тү воисди, ки һәлбәт оморәј.

Сох әри һәр дәрдемә бијо чорә тү,
Нә бурр и дүлмәрә пара-пара тү,
Дијә бәндәјтүрә шәндә нәрә тү,
Зәрәј гушо хуно гәнәт оморәј.

Нәфәстү гүзүргүл, рејһани гүјгә,
Нушдә-вәхүшдәјтү жејрони гүјгә,
Симах ә сифәттү һәјруни гүјгә,
Мәрә әри сохдә хошбәхт оморәј.



OMOPƏJ

Oj jor, əri rujty həsrət biryım mə,
İmişəv ə xovmə xəlvət omorəj.
Həşdanki oftovə, məngə dirym mə,
Ty dorəj xyşdəre zəhmət omorəj.

Qu vinim təimuhoj əçə mundəj ty?
Əz sər əqylməre bərdə ədəj ty,
Dərd dorə mikişi məre təkəj ty?
Norəj əri şohir hyrmət omorəj.

Ə lov ty xəndə hisd, u cy xəndəji?
Bijo nəkyş məre ty əz xostəji,
Danusdənym ambar əqylməndəji,
Ə dyl ty səvgi, həşq, myhbət omorəj.

Omorə ə rəhty kyrpi imboşum,
Əri kovrə cumty qurbu imboşum,
Oj gyl, cy xosdigə ty gu imboşum,
Dyl ty voisdi, ki həlbət omorəj.

Sox əri hər dərdmə bijo corə ty,
Nəburr i dylməre para-para ty,
Dijə bəndəjtyrə şəndə nəra ty,
Zərəj quşə xuno qənət omorəj.

Nəfəsty qyzyrgyl, rejhani gujgə,
Nyşdə-vəxyşdəjty çejrone guigə,
Simax ə sifəty həjrone gujgə,
Mərə əri soxdə xoşbəxt omorəj.



ШОҲИР

Ҷри Лазар Ҷмиров

Оморәј аз Догисту,
Ә Исраил ја руз ту,
Галәм вағи нувус ту,
Таза шәјrho, шоҳир!
Чәнд таза ширho, шоҳир!

Китобhoјту ҳисд әмә,
Хәбәр дорә аз дүлмә.
Рачи гофhoјту һәммә,—
Јә дәстә гули, шоҳир!
Гувот ән дули, шоҳир!

Нувусдәни аз зәһмәт,
Әз Ватан, аз муһбәт,
Әз товун рачә Дәрбәнд,
Јәкиш аз дусди, шоҳир!
Әз дузи, расди, шоҳир!

Зу пир нә бош омони,
Дүлту һалә жовони,
Чәнд јор әту һәјрони,
Түш ә ју гулho, шоҳир!
Муји сунбулho, шоҳир!

Мәһни пури синәјту,
Бинәлуни бинәјту,
Хошбәхти әгәр әзту,
Мундгә нишонә, шоҳир!
Ә и зомонә, шоҳир!



ŞOHİR

Əri Lazar Əmirov

Omorəj əz Doqısty,
Ə Israil jə ruz ty,
Qələm vəgi nyvys ty,
Taza şəjrho, şohir !
Cənd taza şirho, şohir !

Kitobhoity hisd əmə,
Xəbər dorə əz dylmə,
Raci gofhojty həmmə, -
Jə dəstə gyli, şohir
Quvot ən dyli, şohir !

Nyvysdəni əz zəhmət,
Əz Vatan, əz myhbət,
Əz tovun racə Dərbənd,
Jəkiş əz dusdi, şohir !
Əz duzi, rasdi, şohir !

Zu pir nə boş omoni,
Dylty hələ çovoni,
Cənd jor əty həjroni,
Tyş ə ju gylho, şohir !
Muji synbylho, şohir !

Məhni puri sinəjty,
Binəluni binəjty,
Xoşbəxti əqər əzty,
Mundgə nişonə, şohir !
Ə i zomənə, şohir !



ЕРШОЛЕИМ

Бәбәһорә-хорини тү,
Ершолейм, Ершолейм!
Дүлһојмурә - шорини тү,
Ершолейм, Ершолейм!

Гисмәт бисдо дирүм түрә,
Бијо јә гәл гирүм түрә,
Гурбу гәрдом мә нум түрә,
Ершолейм, Ершолейм!

Чәнд сад салһо тү гул бирәј,
Амбар сијә рузһо дирәј,
Худо данусдә чү кәширәј,
Ершолейм, Ершолейм!

Бәхтәвәр бош ә руј хори,
Тү һәмишә виниш шори,
Мүһбәттү ә дүл дәри,
Ершолейм, Ершолейм!



ERŞOLEIM

Bəbəhorə xorini ty,
Erşoleim, Erşoleim !
Dylhojmurə - şorini ty,
Erşoleim, Erşoleim !

Qismət bisdo dirym tyrə,
Bijo jə qəl giryım tyrə,
Qurbu gərdom mə num tyrə,
Erşoleim, Erşoleim !

Cənd sad salho ty qul birəj,
Ambar sijə ruzho dirəj,
Xudo danusdə cy kəşirəj,
Erşoleim, Erşoleim !

Bəxtəvər boş ə ruj xori,
Ty həmişə viniş şori,
Myhbəttı ə dyl dəri,
Erşoleim, Erşoleim !



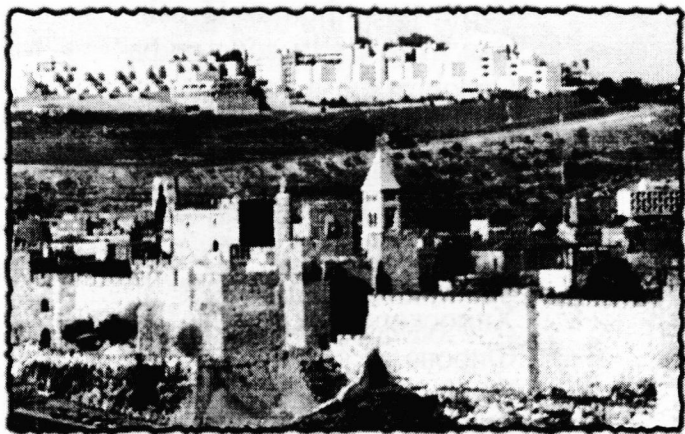
ДЭВЛЭТ БИРИ ИСРАИЛ



Дэвлэт Ерес Израил,
Һәмишә зәвәр гәрдо.
Хәлгү бәхдлү-мозоллү,
Дијәш бәхтәвәр гәрдо.



DƏVLƏT BİRİ ISRAİL



Dəvlət Eres Israil,
həmişə zəvər gərdo.
Xəlqy bəxdly-mozolly,
Dijəş bəxtəvər gərdo.



ИМБОРӘК БУ

Әри 50 сали Ибраил

Гәнә офдо ә јор мә
Лап у гәдим зомонһо,
Бәбәһорә хорију,
У меһрибон инсонһо.
Одом-һово омо рафд,
Сәр гүрд туфон ән Нүвәһ.
Әзи һүлом күч сохд рафд
Овроһомиш јә сәбәһ.
Јаггу, һәилһој әну,
Омо ә пишој чуммә.
Ә дәсти хударәвоз,
Ибраил бисдо нуммә.
Миши рабәјну бисдо,
Хилоскор ән жуһурһо.
Фиронә әз зулуми
Хилос бисдорут уһо.
Кумәк бисдо һәмишә
Тирој Миши әриму.
Зиһисдим ә руј хори,
Зијод бисдорим иму.
Чәнд-чәнд падшоһһо омо,
Ој дусд, бәгдә ә дүнјоһ.
һүмүр әну инсонһош
Томом бисдо јә руз, оһ!
Пој бијорум ә јор тү
Ү вәхдһорә, пој Ватан!
50 — сала миһидтү,
Имборок бу, ој Ватан!



IMBORƏK BU

Əri 50 sali Israil

Gənə ofdo ə jor mə,
Lap u qədim zomonho,
Bəhəhorə xoriju,
U mehribon insonho.
Odom - Hovo omo rafd,
Sər gyrd tufon ən Nyvəh.
Əzi hylom kyc soxd rafd
Ovrohomiş jə səbəh.
Jaqqu, həilhoj ənu,
Omo ə pişoj cummə.
Ə dəsti xudorəvoz,
Israil bisdo nummə.
Mişi rabəjnu bisdo,
xiloskor ən çuhurho.
Fironə əz zulumi
Xilos bisdorut uho.
Kumək bisdo həmişə
Tiroj Mişi ərimu.
Zihisdim ə ruj xori,
Zijod bisdorim imu.
Cənd - cənd padşohho omo,
Oj dusd, bəqdə ə dynjoh.
Hymyr ənu insonhoş
Tomom bisdo jə ruz, oh !
Poj bijorum ə jor ty
U vəxdhorə, poj Vatan !
50 - sala mişidty,
Imborək bu, oj Vatan !



Э сэр иму оморут
 Дүшмәнһо зомон-зомон.
 Зобунэ рузһо дирим,
 Шор нэ бисдо јэ инсон.
 Јэ руз э мәјду дарафд,
 Мәһнихун жовон Довид.
 Э сапанд сәнгирэвоз
 Күшд дүшмәнэ у игид.
 Падшоһ бирэ зомон ју,
 Э хәлгэвоз бисдо дусд.
 Шәһәрһорә, диһһорә
 Оводу сохд руз-бәруз.
 Довидә куки Шәлму,
 Дијәш әгүлмәнд бу дан.
 Чәнд-чәнд нимазһо вокурд,
 Хунәһо духд у жовон.
 Гәнэ торики бисдо,
 Әзу бәгдә рузһојму.
 Амбар э дур офдорим
 Әз раһ Миши рабәјну.
 Бухта Насара омо,
 Кејхосров омо рафд.
 Искәндәр ибн Филгус
 Ә Ершолеим дарафд.
 Әз Ватан э дур офдо,
 Миләт иму, хәлг иму.
 Руз-бәруз топдог бисдо
 Ә зир појһо һәг иму.
 Нәсә бирә имуһој
 һич кәс әтү тој, Ватан!
 50-сала миһидтү,
 Имборәк бу, ој Ватан!

Ə sər imu omorut
 Dyşmənho zomon - zomon.
 Zobuno ruzho dirim,
 Şor nə bisdo jə inson.
 Jə ruz ə məjdu darafd,
 Məhnixun çovon Dovid.
 Ə sapand sənqirəvoz
 kyşd dyşməne u igid.
 Padşoh birə zomon ju,
 Ə xəlqəvoz bisdo dusd.
 Şəhərhorə, dihhorə
 Ovodu soxd ruz - bəruz.
 Dovidə kuki Şəlmü,
 Dijəş əqylmənd bu dan.
 Cənd - cənd nimazho vokurd,
 Xunəho duxd u çovon.
 Gənə toriki bisdo,
 Əzu bəqdə ruzhojmu.
 Ambar ə dur ofdorim
 Əz rah Mişi rabəjnu.
 Buxta Nasara omo,
 Kejxosrov omo rafd.
 Iskəndər ibn Filqus
 Ə Erşoleim darafd.
 Əz Vatan ə dur ofdo,
 Milət imu, xəlq imu.
 Ruz - bəruz topdoq bisdo
 Ə zir pojho həq imu.
 Nəsə birə imuhoi
 Huc kəs əty toj, Vatan !
 50 - sala mihiđty,
 Imborək bu, oj Vatan !

Римһорә ә зир дәси,
 Јә вәхд офдо Израил.
 Лови хәндә нә вини,
 Зобун бисдо Израил.
 Чәнд-чәнд һүкүмәт омо
 Гирошд у әз дәс ә дәс.
 Сәри гопозлу бисдо,
 Нә кәши рәһәт нәфәс.
 Туркһош рәһбәри сохдут,
 Ингилишһош јә зомон.
 Чәнд гәдәр дәрд винирәт
 Јәһудиһо, ој омон!
 Јә зомониш һитлерә
 Ә гәзоби оморим.
 Ә и бүзүргә дәһво
 6 миллион жун дорим.
 Јә рузигә ә Нју-Јорк
 Курә бисдо падшоһһо,
 Гуфди дәвләт бијә бу,
 Ерес Израил уһо!
 Јә кифләтлүг әз иму
 Дәрди-сәр ә дур офдо.
 Ә бәхш иму, пој иму
 Хошбәхтә һүмүр офдо.
 Үшүг омо ә чумһој
 Ән милләтмә, ән хәлгмә.
 Гуфди-хәндүсд, зә-вәжәсд
 Әзи шор хәбәр һәммә.
 Тү јә дәвләт бисдори
 Ә 14-мун мај, Ватан!
 50-сала миһидтү,
 Имборәк бу, ој Ватан!

Rimhorə ə zir dəsi,
 Jə vəxd ofdo Israil.
 Lovi xəndə nə vini,
 Zəbun bisdo Israil.
 Cənd - cənd həkymət omo,
 Giroşd u əz dəs ə dəs.
 Səri qopozlu bisdo,
 Nə kəşi rəhət nəfəs.
 Turkhoş rəhbəri soxdut,
 Inqilishoş jə zomon,
 Cənd qədər dərd vinirət
 jəhudiho, oj omon !
 Jə zomonış Hitlerə
 Ə qəzəbi omorim.
 Ə i byzyrgə dəhvo
 6 million çun dorim,
 Jə ruzigə ə Nju - Jork
 kurə bisdo padşohho,
 Gufdi dəvlət bijə bu,
 Eres Israil uho !
 Jə kiflətluq əz imu
 Dərdi - sər ə dur ofdo.
 Ə bəxş imu, poj imu,
 Xoşbəxtə hımyr ofdo.
 Yşyq omo ə cumhoj
 Ən millətmə, ən xəlqmə.
 Gufdi-xəndysd, zə-vəçəsd
 Əzi şor xəbər həmmə.
 Ty jə dəvlət bisdori
 Ə 14-myn maj, Vatan!
 50-sala mihiđty,
 Imborək bu, oj Vatan!

Ә ИСРАИЛ БИЈО ТҮ

Зомонә дәгиш бири,
Кирә нисди хәбәри,
Ој Мәнәшир, ој Пәри,
Нәпој унжо дијә тү,
Ә Израил бијо тү.

Әдәрә огол зәрә,
Рача Ватан хәлгмәрә.
Нибу амбар дир бирә,
Нәпој унжо дијә тү,
Ә Израил бијо тү.

Јә һәрүси Беер-Шева,
Рачи Ашкелон, Јаффа,
һәшданки гүли Хәјфа,
Нәпој унжо дијә тү,
Ә Израил бијо тү.

Шолум фүрсорәнүм мә,
Әри Боку, Гәнжәјмә,
Дилшори инжо һәмә,
Нәпој унжо дијә тү,
Ә Израил бијо тү.

О Симах, гүзәл бири,
Бәбәһорә хорију,
Хүшдән худо офири,
Нәпој унжо дијә тү,
Ә Израил бијо тү.



Ə ISRAİL BİJO TY

Zomonə dəgiş biri,
Kirə nısdı xəbəri,
Oj Mənəşir, oj Pəri,
Nəpoj unço diyə ty,
Ə İsrail bijo ty!

Ədərə oqol zərə,
Raca Vatan xəlqmərə.
Nibu ambar dir birə,
Nəpoj unço diyə ty,
Ə İsrail bijo ty!

Jə hərusi Beer-Şeva,
Raci Aşkilon, Jaffa,
Həşdanki gyli Xajfa,
Nəpoj unço diyə ty,
Ə İsrail bijo ty!

Şolum firsorənym mə,
Əri Boku, Qənçəjmə,
Dilşori inço həmmə
Nəpoj unço diyə ty,
Ə İsrail bijo ty!

Oj Simax, gyzəl biri,
Bəbəhorə xorijy,
Xyşdən xudo ofiri,
Nəpoj unco diyə ty,
Ə İsrail bijo ty!



ОЈ БАЛА

Әри Мүшфиг Јушвајев

Мәһорә, салһорә дәшәндәј ә рәһ,
Имбуруз чүл сала бирәј, ој бала!
Омори ә ки тү чәнд дусд, чәнд һәрмәһ
Дүлһо шори сохдә әдәј, ој бала!

Бүзүргә Мүшфигә—шоһир Мүшфигә,
Нум тү әз нумүни нәсдани бәгә,
Кәј түрә винигә, кәј түрә дигә
һәмишә шор вино дәдәј, ој бала!

Бәбәјә—дәдәјә жун-жигәрини,
Хостәј ән дүлүни, бәр—бәһәрини,
һәр мәнгә шәвини, һәр сәһәрини
Тү һәлә чү рузһо дирәј, ој бала!

Сәбинә, Гүлсәвән һәилһојтүни,
Гүзүргүлһотүни, сүнбүлһојтүнү
Имурәш жун иму, хун иму түни,
Шори-ники винош тү һәј, ој бала!

Симах жунсоглуғи хосдә әри тү,
Сади бисд сала бош, рачә сәри тү.
Шоһирә ә дули һәр вәхд дәри тү,
Түрә дуво сохдә әдәј, ој бала!



OJ BALA

Əri Myşfig Juşvaje

Məhərə, salhərə dəşəndəy ə rəh,
Imburuz cyl sala birəy, oj bala !
Omori ə ki ty cənd dust, cənd hərməh
Dylho şori soxdə ədəy, oj bala !

Byzyrgə Myşfigə - şohir Myşfigə,
Num tu əz nymyni nəsdani bəgə,
Kəy tyrə vinigə, kəy tyrə digə,
Həmişə şor vino dədəy, oj bala !

Bəbəyə - dədəyə çun-çigərini,
Xostəy ən dylini, bər - bəhərini,
hər mənəgə şəvini hər səhərini,
Ty hələ cy ruzho dirəy, oj bala !

Səbinə, Gylsəvən həilhojtyni
Qyzyrgylhojtyni, synbylhojtyni,
Imurəş xun imu, çun imu tyni,
Şori - niki vinoş ty həy, oj bala !

Simax çunsoqliqi xostə əri ty,
Sadi bisd sala boş racə səri ty,
Şohirə ə dyli hər vəxd dəri ty,
Tyrə duvo soxdə ədəy, oj bala !



ТАЗА ҺӘРҮС

Әри Гүлнарә

Һәмишә шор бош,
Оj таза һәрүс!
Амбар дүлшор бош,
Оj таза һәрүс!

Поj шолуми бу,
Дүлһо хирд нәбу,
һич әзтү нибу,
Оj таза һәрүс!

Бәхтәвәр гәрдош,
Мозолмәндә бош,
Jә дәрд мәвинош,
Оj таза һәрүс!

Расо ә киму,
Шор хәбәр ишму,
Хәндә дүл иму,
Оj таза һәрүс!

Кошгә һәр хәһәр,
һәр рачә духдәр,
һәрүс бу һәjtәр,
Оj таза һәрүс!



TAZA HƏRYS

Əri Gylnorə

Həmişə şor boş,
Oj taza hərys!
Ambar dylşor boş,
Oj taza hərys!

Poj şolumi bu,
Dylho xird nəbu,
Hic əzty nibu,
Oj taza hərys!

Bəxtəvər qərdəş,
Mozolməndə boş,
Jə dərd məvinoş,
Oj taza hərys!

Raso ə kimu,
Şor xəbər işmu,
Xəndo dyl imu,
Oj taza hərys!

Koşgə hər xəhər,
Hər racə duxdər,
Hərys bu həjtər,
Oj taza hərys!



Ә АҚКО ЖӘ НИМАЗ ҺИСД

Әри Телман Исмаилов

Дүлһо әдәј шор бирә,
Ә Акко жә нимаз һисд.
һәммә әдәј винирә,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Нә пој бијо инжигә,
Оморәт әз һәр жигә,
Гүзүргүли гујигә,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Телман нум бәбә гүрди,
Ә нум әну вокунди,
Хубиш ә сәр оворди,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Хунәј худо вор гәрдо,
һәмишә дүлшор гәрдо,
Ә һүлом баһор гәрдо,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Јодигори и нимаз,
Хубә кори и нимаз,
Вәгүрдәним әдәј һәз,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Симах, сог гәрдо Телман,
Зиһисә зомон-зомон,
Нә дәрд вино, нә һижрон,
Ә Акко жә нимаз һисд.

Ə AKKO JƏ NIMAZ HISD

Əri Telman Ismailov

Dylho ədəj şor birə,
Ə Akko jə nimaz hisd.
Həmmə ədəj vinirə,
Ə Akko jə nimaz hisd.

Nə poj bijo inçigə,
Omorət əz hər çigə,
Qyzyrgyli gujigə,
Ə Akko jə nimaz hisd.

Telman num bəbə gyrdi,
Ə nym ənu vokundi,
Xubiş ə sər ovurdi,
Ə Akko jə nimaz hisd.

Xunəj xudo vor gərdo,
Həmişə dylşor gərdo,
Ə hylom bahor gərdo,
Ə Akko jə nimaz hisd.

Jodigori i nimaz,
Xubə kori i nimaz,
Vəgyrdənim ədəj t̄əz,
Ə Akko jə nimaz hisd.

Simax, soq gərdo Telman,
Zihisə zomon - zomon,
Nə dərd vino, nə hiçron,
Ə Akko jə nimaz hisd.

ШОРИ

Хубэ мәрди ләләј Шори,
Хурдә-гәшдә әдәј Шори.

Кор бирәки кор сохдә ју,
Мишпоһорә шор сохдә ју.

Јә духдәри, дү куки нисд
Әз һәилһо кумәки нисд.

Сакит-сакит гәшдәгори,
Ә кәсәвоз нисди кори.

Данусдә ју зәһмәт чүни,
Ә дү-јәки һүрмәт чүни.

Әнжәг нисди јә пис кори,
Мәј, әрәги хурдәгори.

Пој әришму гујум һалә,
Јә сәгиш нисд јурә чүклә.

Муји сијә, буји гудәк,
Руји гүзәл, чуми гәшәнк.

Ә сәгәвоз гәшдә һәрдән,
Ә бог-богчә, ә чул чәмән.

Гуфдирә ју, ки ә жунмә,
Әгүллүни сәгмә әз мә.

Хубэ мәрди ләләј Шори,
Хурдә-гәшдә әдәј Шори.

ŞORI

Xubə mərdi lələj Şori,
Xurdə-gəşdə ədəj Şori.

Kor birəki kor soxdə ju.
Mişpohorə şor soxdə ju.

Jə duxdəri, dy kuki hisd,
Əz həlho kuməki hisd.

Sakit-sakit gəşdəgori,
Ə kəsəvoz nisdı kori.

Danusdə ju zəhmət cyni,
Ə dy-jəki hyrmət cyni.

Ənçəq hisdi jə pis kori,
Məj, ərəqi xurdəgori.

Poj ərişmu gujum hələ,
Jə səgiş hisd jurə cyklə.

Muji sijə, buji gudəg,
Ruji gyzəl, cumi qəşənk.

Ə səgəvoz gəşdə hərdən,
Ə boq-boqca, ə cul-cəmən.

Gufdirə ju, ki ə çunmə,
Əqyllyni i səg əzmə.

Xubə mərdi lələj Şori,
Xurdə-gəşdə ədəj Şori.

ТЕЛМАН

(Мәһни)

Әри Телман Исмаилов

Хәлгмәрә игид куки,
Мүһбәти Телмани!
Дүлһојмурә кумәки,
Гул-гәнәти Телмани!

һәзизи, меһрибони
Ә дүлһо һисд нум әну.
Мозолмәндә жовони,
Хосдә јурә хәлг иму.

Амбара корһо гүрди,
Жофокәши, гучоги.
Рача нимаз вокурди,
Әри һәммә дојоги.

һәјтәр игид сог гәрдо,
Пој һәмишә зәвәр бу!
Әри бүтүн жуһурһо,
Вәдилүјә рәһбәр бу!



TELMAN

(Məhni)

Əri Telman Ismailov

Xəlqmərə igid kuki,
Myhbəti Telmani !
Dylhojmurə kuməki,
Qul - qənəti Telmani !

Həzizi, mehriboni
Ə dylho hisd num ənu.
Mozolməndə çovoni,
Xosdə jurə xəlq imu.

Ambara korho gyrdi,
Çofokəşi, qucoqi.
Raca nimaz vokurdi,
Əri həmmə dojoqi.

Həjtər igid soq gərdo,
Poş həmişə zəvər bu !
Əri bytyn çuhurho,
Vədilyə rəhbər bu !



ЧҮ ХОСДЭ ИРАН

Һич динж нэсда нушдэ э жигэј хүшдэ,
Дү хэлгэ э јэки додорэ хосдэ,
Эзжэ и шөһиту сэр гүрд, ој худо!
Поисд э рөһ иму һэр вөхт, һэр зомон,
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

Эдөј һэрэбһорэ туп-туфөнг дорэ,
Хайфара, Бат-Јама әри додорэ,
Әри Тәл-Әвивэ хэрэбэ норэ,
Нэсдаки эз жуниш ширини Ватан?
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

Бәлкә иму күшдөјм Кирэ, Дадара?
Вәгүрдөјм чәнд падшоһ, чәнд шоһ эз һэрэ,
Гүрдөјм э јән худо һовунэ корэ?
Ижирэ дүшмәнэ эз дәси омон,
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

Бәлкә јә сәнг шәндөјм э тараф әну?
Исторөјм эз дәси бәлкәш ов вә нун?
Һәлбәт пәшму имбу јә руз ју, пәшму
Гәнә әри јэки имбошим јә жон,
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

Һәзизә бирорһо, нә гујумгәш мә,
Ирә э руј хори данусдә һәммә,
Гәдим тарихлуни милләтмә, хәлгмә.
Муров эз сәр доғһо лов имбу думон,
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

Әри зихисдөјму, әри гәшдөјму
Ә хори бәбәһо һисди һәг иму,
Нәдан нә поигу пој э пишојму,
Чунки јә аслани инжо һәр инсон,
Эзи жуһурһојму чү хосдэ Иран?

CY XOCDƏ IRAN

Hic dinç nəsdə nuşdə ə çigəy xyşdə,
Du xəlqə ə jəki dodorə xosdə,
Əzçə i şəhitu sər gyrd, oj xudo,
Poisd ə rəh imu hər vəxt, hər zomon,
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

Ədəj hərəbhorə tup - tufəng dorə,
Xaifara, Bat - Jama əri dodorə,
Əri Təl - Əvivə xərəbə norə,
Nəsdaki əz çuniş şirini Batan ?
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

Bəlkə imu kyşdəjm Kirə, Darara ?
Vəgyrdəjm cənd padşoh, cənd şoh əz hərə,
Gyrdəjm ə jən xudo həvunə korə,
İçirə dyşməne əz dəsi omon,
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

Bəlkə jə səng şəndəjm ə taraf ənu ?
Istorəjm əz dəsi bəlkəş ov və nun ?
Həlbət pəşmu imbu jə ruz ju, pəşmu,
Gənə əri jəki imboşim jə çon,
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

Həzizə birorho, nə gujumgəş mə,
İrə ə ruj xori danusdə həmmə,
Qədim tarixlyni millətmə, xəlqmə,
Murov əz sər doqho lov imbu dumon,
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

Əri zihisdəjmu, əri gəşdəjmu,
Ə xori bəbəho hisdi həq imu,
Nədan nə pojqu poj ə pişojmu,
Cunki jə aslani inço hər inson,
Əzi çuhurhojmu cy xosdə Iran ?

ДЭВЛЭТ БИРИ ИСРАИЛ

Бээк сохдэт шәһәрһорә, динһорә,
Бог-богчоһо әдәрә товуш дорә,
Әз һәр жигә сәс мәнниһо оморә,
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

Ә дүл шори, ә лов һәмә хәндә һисд,
Вәжәсдә һисд, чәк зәрә һисд, хундә һисд,
һич јә жигәш һәјтәр бүзүрг бојром һисд,
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

Чәнд сад салһо руј Ватана нә дирәјм,
Әз Тәл-Әвив, әз Хәјфа ә дур бирәјм,
Шолуми бу, бурајм унжо гуфдирәјм
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

Әри бурра дүшмәнһорә сәсирә,
Әри рачә, хубә рузһо расирә,
һәм хун рихдәјм, һәмиш чумә һәрсирә,
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

Ношумоһој ән бәбәһо шор гәрдо,
Појһој дүшмән дәвләт иму хирд гәрдо,
Бәдә чумһо тор бијоро, тор гәрдо
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

Пәшму нәбу ә руј хори јә дүлләш,
Топдог нәбу ә зир појһо јә гүлләш,
Ә и һүлом шолуми бу пој дијәш,
50-сали дәвләт бири Израил,
Гүзәл бири, хошбәхт бири Израил!

DƏVLƏT BIRI ISRAİL

Bəzək soxdət şəhərhorə, dihhorə,
Boq - boqcoho ədərə tovuş dorə,
Əz hər çigə səs məhniho omorə,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

Ə dyl şori, ə lov həmə xəndə hisd,
Vəçəsdə hisd, cək zərə hisd, xəndə hisd,
His jə çigəş həjtər byzyrg bojrom nisd,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

Cənd sad salho ruj Vatana nə dirəjm,
Əz Təl - Əviv, əz Xajfa ə dur birəjm,
Şolumi bu, burajm unço gufdirəjm,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

Əri burra dyşmənhorə səsirə,
Əri racə, xubə ruzho rasirə,
Həm xun rixdəjm, həmiş cumə hərsirə,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

Noşumohoj ən bəbəho şor gərdo,
Pojhoj dyşmən dəvlət imu xird gərdo,
Bədə cumho tor bijoro, tor gərdo,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

Pəşmu nəbu ə ruj xori jə dylləş,
Topdoq nəbu ə zir pojho jə gylləş,
Ə i hylom şolumi bu poj dijəş,
50 - sali dəvlət biri İsrail,
Gyzəl biri, xoşbəxt biri İsrail !

ВОЗИ НӘ СОХ

Түш жуһури, мәш жуһур,
Нәзник бијо, нә пој дур,
Пој гоф сохим ја һовур,
Гумор вози нә сох тү,
Карта мини әз дәстү.

Јә вәхт шүвәр ән Шилә,
Сәр гурд әз ја шекиллә,
Бәгдә офдо ә тәлә,
Гумор вози нә сох тү,
Карта мини әз дәстү.

Вурил бирор Шабатај,
Зу пул ди гуфди, - әндәј!
Гузәт сохум гу тәкәј?
Гумор вози нә сох тү,
Карта мини әз дәстү.

Әсәф фурухд хунәрә,
Әри гумор возирә,
Әхирдә зә Јунәрә,
Гумор вози нә сох тү,
Карта мини әз дәстү.

Дүлһо һисд лов-тов бири,
Зәбунә рузһо дири,
Пул хәрж сохит ә шори,
Гумор вози нә сох тү,
Карта мини әз дәстү.



VOZI NƏ SOX

Tyş çuhuri, məş çuhur,
Nəznik bijo, nə poj dur,
Poj gof soxim jə hovur,
Qumor vozi nə sox ty,
Karta mini əz dəs ty.

Jə vəxt şyvər ən Şilə,
Sər gurd əz jə şekillə,
Bəqdə ofdo ə tələ,
Qumor vozi nə sox ty,
Karta mini əz dəsty.

Vuril biror Şabataj,
Zu pul di gufdi, - əndəj!
Guzət soxum qu təkəj ?
Qumor vozi nə sox ty,
Karta mini əz dəsty.

Əsəf furuxd xunərə,
Əri qumor vozirə,
Əxirdə zə Junərə,
Qumor vozi nə sox ty,
Karta mini əz dəs ty.

Dylho hisd lov - tov biri,
Zəbunə ruzho diri,
Pul xərç soxid ə şori,
Qumor vozi nə sox ty,
Karta mini əz dəsty.



ХУБҲОРЭ ДҮЛИ

Әри Симха Есипов

Һүрмәт, мүнбәт пури
Хубһорә дүли.
Әз киниш амбар дури,
Хубһорә дүли.

Әри хәлг ники хосдә,
һәммә шор бу воисдә,
Бәди, зәбуни нәсда,
Хубһорә дүли.

Јә тәмизә гузгини,
Дургу нәсда, дузгуни,
Әловлуни, гизгини
Хубһорә дүли.

Ә васал һисд бәнзәри,
Нә хисири хәбәри,
Јә үшүглу сәһәри,
Хубһорә дүли.



XUBHORƏ DYLI

Əri Simxa Esipov

Hyrmət, myhbət puri
Xubhorə dyli.
Əz kiniş ambar dyri,
Xubhorə dyli.

Əri xəlq niki xosdə,
həmmə şor bu voisdə,
Bədi,zəbuni nəsdə,
Xubhorə dyli.

Jə təmizə guzgini,
Durgu nəsdə, duzguni,
Əlovlyni, qizqini,
Xubhorə dyli.

Ə vasal hisd bənzəri,
Nə xisiri xəbəri,
Jə yşyqlı səhəri,
Xubhorə dyli.



ВИНИШ ХҮШДЭРЭ

Эз пишој чуммә,
Тү ә дур мөра.
Ә мә бовор сох,
Јә һовур мөра.

Шәвиш-рузиш тү,
Ә дүлмә дәри.
Әдәм пар зәрә
һәр руз әз шори.

Хосдәни бијо,
Бурр синәјмәрә.
Ој гүл, унжигә
Виниш хушдәрә.



VINIŞ XYŞDƏRƏ

Əz pişoj cummə,
Ty ə dur mərə.
Əmə bovor sox,
Jə hovur mərə.

Şəviş - ruziş ty,
Ə dylmə dəri.
Ədəm par zərə
Hər ruz əz şori.

Xosdəni bijo,
Burr sinəjmərə,
Oj gyl, unçigə
Viniş xyşdərə.



ҺАНУКОИ

Ә хори Исраил шори һисд, шори
Шәһмһо әдәј сухдә кәлә миһиди.
Ини һанукои гәнә омори,
Әри хәлг шолуми-ники овурди.

Дири ә руј һүлом чәнгәдәр бәди,
Чәнгәдәр зәбуни кәләбәбәһо.
һүмүрһо пуч бири, нимәлит мунди
Ә зир дәс дүшмәнһо гул бири уһо.

Дү һозор сал пишо әз зомонәјму,
Ә сәр дүшмән вәхүшд игид Јәһуда.
Ә гәд Ершолеим дарафдим иму,
Гәләрәш вәгүрдим хун тији сохдә.

Дүлһо хилос бисдо әз гәм, әз кәдәр
Әри јәһудиһо омо азадлүг.
Зиһисд кәлә-бижиг, зиһисд бәхдәвәр
Дијә одомиһо вини рәһәтлүг.

Тү ә муһүжүз дәниш, тү ә кор дәниш
Јә рузлуг рүгән шәһм һәшд руз сухди дуз.
һәзизә у рузә имуһој виниш,
Әдәј бојром сохдә хәлгмә имбуруз.

Сәхд-сәхд гәл мигүрүм мә и хорирә,
Ә рәһи јун мидүм, жофо микәшүм.
Сухунит шәһмһој ән һанукоирә,
Дијәш хошбәхт бошим, дијәш шор бошим!

hANUKOI

Ə xori Israil şori hisd, şori
Şəhmho ədəj suxdə kələ mihidi.
Ini hanukoi gənə omori,
Əri xəlq şolumi - niki ovurdi.

Diri ə ruj hylom cəndqədər bədi,
Cəndqədər zəbuni kələbəbəho.
Hymyrho puc biri, niməlit mundi
Ə zir dəs dysmənhə qul biri uho.

Dy hozor sal pişo əz zomonəjmu,
Ə sər dyşməni vəxyşd igid Jəhuda.
Ə qəd Erşoleim darafdim imu,
Qələrəş vəgyrdim xun tiji soxdə.

Dylho xilos bisdo əz qəm, əz kədər,
Əri jəhuduho omo azadlyq.
Zihisd kələ - biçiq, zihisd bəxdəvər,
Dijə odomiho vini rəhətlyq.

Ty ə myhyçyz dənış, ty ə kor dənış
Jə ruzlug ryqən şəhm həşd ruz suxdı duz.
Həzizə u ruzə imuhəj vinış,
Ədəj bojrom soxdə xəlqmə imburuz.

Səxd - səxd qəl miqyrym mə i xorirə,
Ə rəhi cun midym, çəfo mikəşym.
Suxunit şəhməjən ən hanukoirə,
Dijəş xoşbəxt boşim, dijəş şor boşim !

ЖУҺУРҺОЈМУРӘ ДУХДӘРҺОИ

Ки нәсдә ә мәнҗ
Вә офто тоји?
ЖуҺурҺојмурә
И духдәрҺои.

Мүһбәт ишү
Ә дулҺо дәри.
Чүнки һәммәшү
Јә рачә сәри.

Әжә бисдори,
Ә чужо рафди,
Ә коми хунә
Әгәр дарафди,

Расд мијов ә ту,
У әғүлмәндҺо.
Бәзәк Хајфаи,
Москини уҺо!



ÇUHURHOJMURƏ DUXDƏRHOI

Ki nəsdə ə mənə,
Və ofto toji ?
Çuhurhojmurə
I duxdərhoi.

Myhbət işy
Ə dylho dəri,
Cynki həmməşy
Jə racə səri.

Əçə bisdori,
Ə cyço rafdi,
Ə komi xunə
Əqər darafdi,

Rasd mijov əty,
U əqylməndho.
Bəzək Xajfai,
Moskini uho !



ДУХДӘР ГӘРӘЧИ

Түрә ә јә кучә винирум мә ди,
Лов бисдо дүлмәрә һәбирдән дәрди,
Бирә әгүлмәрә әз сәрмә бәрди,
Бијо ә мә јәзуг нә дәниш һәчи,
Ој духдәр гәрәчи, духдәр гәрәчи!

һәшгтү, мүнһәттү офдо ә дүлмә,
һәшданки товуш до вокурд јә гүлмә,
Рачә мәнниһо хунд ә бог бүлбүлмә,
Түсүз бүтүн дүнјоһ әримә һичи,
Ој духдәр гәрәчи, духдәр гәрәчи!

Әз тү гоф сохдәнум нүшдә-вәхүшдә,
Нисд сабур-гәрормә, нәсданум гәшдә,
Мәжнунә хунојум, нисдүм ә хүшдә,
һүмүр вәфосүзи, и һүлом пучи,
Ој духдәр гәрәчи, духдәр гәрәчи!

Нә пој, бијо дәниш мәрәш ә фолмә,
Хәбәр ди чутами бәхтмә, мозолмә.
Мунди ә бүкүртү фикир, хәјолмә
Чүнки тү әз һәммә гүзәли, рачи
Ој духдәр гәрәчи, духдәр гәрәчи!

Омони әз чуммә ә дури нәрә,
Нидам ә һижронту амбар тоб дорә
Хосдәнум, ки фүрсүм илчиһојмәрә,
Имуһој ә Симах гофтү чүни, чи?
Ој духдәр гәрәчи, духдәр гәрәчи!

DUXDƏR QƏRƏCI

Tyrə ə jə kucə viniry mə di,
Lov bisdo dylməə həbirdən dərđi,
Birə əqylməə əz sərmə bərđi,
Bijo ə mə jəzuq nə dənış həci,
Oj duxdər qərəci, duxdər qərəci !

Həşqty, myhbəttı ofdo ə dylmə,
Həşdanki tovuş do vokurd jə gylmə,
Racə məhniho xund ə boq bylbylmə,
Tysyz bytyn dynjoh ərimə hici,
Oj duxdər qərəci, duxdər qərəci !

Əz ty gof soxdənym nyşdə - vəxyşdə,
Nisd sabur - qərormə, nəsdanym gəşdə,
Məçnunə xunojum, nisdym ə xyşdə,
Hymyr vəfosyzi, i hylom puci,
Oj duxdər qərəci, duxdər qərəci !

Nə poj bijo dənış mərəş ə folmə,
Xəbər di cutami bəxtmə, mozolmə,
Mundi ə bykyrty fikir, xəjolmə,
Cynki ty əz həmmə gyzəli, raci
Oj duxdər qərəci, duxdər qərəci !

Omoni əz cummə ə duri nərə,
Nidam ə hiçronty ambar tob dorə,
Xosdənym, ki fyrsym ilcihojmərə,
Imuhoj ə Simax gofty cyni, ci ?
Oj duxdər qərəci, duxdər qərəci !

ШОҲИР ГИЛОГ

Ја гилог бу а руј хори,
Ју рази бу аз хушдә.
Әз нувүсдә гоф сохдәнбу,
һәр руз нүшдә-вәхүшдә.
Гуфдирәбу:-Мә шоһирүм,
Нувүсдәм чәнд гәзәлһо.
Хуну, әз у һәз вәгүрү
Мәрдһо, зәнһо, гүзәлһо.
Вәдүлүјә шоһирһорә,
Амбар бирәм ә кини.
Бүзүргә шоһир мәнүм,
Уһо ә јән мә кини.
Ә јә нүшдә нувүсдәнүм
Пәнж, шәш шәјр, мәнһирә.
Данусдәнит оһ, оһ чутам
Вәрзирәм мә пәһирә.
Шинит хунум у шәјрә,
Нувүсдәм мә лап таза:
Гарр, гарр, гарр, гарр рафдабүрүм
Ди шәһәнгүм ә базар.
Гарр, гарр, гарр, гарр јә ләзәтлү,
Додлү пәһи висдорәм.
Бүтүн рәһә хундә-хундә
Ә лулајмә оморәм.
Гәнә гуфди дү-сә шәјр,
Гарр, гарр сохдә-сохдә ју.
Ә һәшг омо јә мәнһиш хунд,
Јә кәм вәжәсд бәгдә ју.
Гуфди:-Музик нувүсдәнүм
Ә мәнһиһо, шәјрһо.

ŞOHİR QILOQ

Jə qıloq bu ə ruj xori,
Ju razi bu əz xyşdə.
Əz nyvysdə gof soxdənbu,
Hər ruz nysdə - vəxyşdə.
Gufdirəbu: - Mə şohirym,
Nyvysdəm cənd qəzəlho.
Xunu, əz u nəz vəgyry
Mərdho, zənho, gyzəlho.
Vədylyjə şohirhorə,
Ambar birəm ə kini.
Byzyrgə şohir mənym,
Uho ə kin mə kini.
Ə jə nysdə nyvysdənym
Pənc, şəş şəjr, məhniyə.
Danusdənit oh, oh cutam
Vəzirəm mə pənirə.
Şinit xunum u şəjrə,
Nyvysdəm mə lap taza:
Qarr, qarr, qarr, qarr rafdəbyrym
Di şəhəngum ə bazar.
Qarr, qarr, qarr, qarr jə ləzətly,
Dodly pəni vosdərəm.
Bytyn rəhə xundə - xundə
Ə lulajmə omorəm.
Gənə gufdi dy - sə şəjr,
Qarr, qarr soxdə - soxdə ju.
Ə həşq omo jə məhni xund,
Jə kəm vəçəsə bəqdə ju.
Gufdi: - Muzik nyvysdənym
Ə məhniho, şəjrho.

Һәм шоһирүм, һәм хундәгор
Чәнд мә нибу шоһирһо.
Јә гилоглә хәндүсд и вәхт
Ә пишо до хушдәрә.
Гуфди: -Әдәј әз сәбәһи
Ә гофһојтү гуш дорә.
Ә шәјртү мәһно, һеча,
Нә бисдогә гофијә,
Ә пушојтү когоз норә
Шәјр нә нувүс дијә.
Нәсданигә до, ри, ми, фа...
Музик нитај нувүсдә.
Хундәјтүш, ки јә чү нисди,
Гујгә әдәј гирисдә.
Јә шәјртү, јә гәзәлтү
Гозит, журнал нәдири.
Һич нәсданүм нумтү әзжә
Имуһој шоһир бири.
Ә и һүлом әгәр әз тү
Нә мундгә јә јодигор,
Хирд сох буrow у гәләмә,
Хуби уни, ој бирор!



Həm şohırm, həm xundəgor
Cənd mə nibu şohırho.
Jə qiloqlə xəndysd i vəxt
Ə pişo do xyşdə.
Gufdi: - Ədəj əz səbəhi
Ə gofhojty guş dorə.
Ə şajrty məhəno, heca,
Nə bisdogə qofijə,
Ə pişojty koqoz norə
Şajr nə nyvys diyə.
Nəsdanigə do, ri, mi, fa...
Muzik nitaj nyvysdə.
Xundəjtyş, ku jə cy nisdı,
Gujgə ədəj girisdə.
Jə şajrty, jə qəzəly
Qozit, çurnal nədiri.
Hic nəsdanym numty əzçə
Imuhøj şohir biri.
Ə i hylom əgər əz ty
Nə mundgə jə jodigor,
Xird sox burov u qələmə,
Xubi uni, oj biror !



ГӘЗӘЛҠО



Хун ә зуһун жуһури
И таза гәзәлһорә.
Шоһир ә јор оворди,
Коврәчум гүзәлһорә.



QƏZƏLhO



Xun ə zühun çuhuri
I taza qəzəlhərə.
Şohir ə jor ovurdi,
Kovrəcum gyzəlhərə.



ИМБУРУЗ

Оморэбу э кин мә мэрэ гүлмэ имбуруз,
Пар зэрэбу эз шори эдэј дүлмэ имбуруз!

Чэнд зомон бу, чэнд вэхт бу сабур-гэрормэ нэбу,
Мэнгэ хуно товуш до у мозолмэ имбуруз!

Дү-јэкирэ гоф дорэ, дүлшор нүшдэ-вэхүшдэ
О ју күһнэ зомонһо рафд хэјолмэ имбуруз!

Кэширэм жофојурэ, кэширэм дэрд-гэмјурэ,
Ој Худо! Чү гүзэл бу гүзүргүлмэ имбуруз!

Һэј гуфдирим-хэндүсдим, һэшглү бисдорим дијэш,
Ә хүшдэн жәннэт бирүм һашданки мә имбуруз!

И чү кори, ој Симах, эз хошбэхти, эз шори
Бирдэн пар зә эз сәрмә рафд әгүлмэ имбуруз!



IMBURUZ

Omorəbu ə kin mə mərə gylmə imburuz,
Par zərəbu əz şori ədəj dylmə imburuz !

Cənd zomon bu, cənd vəxd bu sabur - gərolmə nəbu,
Məngə xuno tovuş do u mozolmə imburuz !

Dy - jəkirə gof dorə, dylşor nyşdə - vəxysdə
O ju kyhnə zomonho rafd xəjolmə imburuz !

Kəşirəm çofojurə, kəşirəm dərd - qəmjurə,
Oj xudi, cy gyzəl bu qyzyrgylmə imburuz !

Həj gufdirim - xəndysdim, həşqly bisdorim dijəş,
Ə xyşdən çənnət birym həşdanki mə imburuz !

I cy kori, oj Simax , əz xoşbəxti, əz şori,
Birdən par zə əz sərmə rafd əqylmə imburuz !



ДЭДЭЈМЭ

Әри дэдәјмә Гүлсәвән

Ә и дүнјоһ овурд мәрә хун до, жун до дэдәјмә,
Әз дәсмә гүрд, гәрдүнд һәр руз жовон бисдо дэдәјмә.

Ширин-ширин лојләјһо хунд әз дүл, әз жун әримә,
Ә хов вәбард чумһојмәрә кәши жофо дэдәјмә.

Мәрә кәлә сохдә-сохдә, чәнд-чәнд мүсибәт вини,
һич нә кәши је рәһәти, нә ди софо дэдәјмә.

Зәһмәтирә, гәрдиrә мә һич нәсданүм расундә,
Ләво сохдум шәвиш-рузиш гоим гәрдо дэдәјмә.

Мәһо, салһо омо гирошд сипи бисдо мујһоју,
Оһ, әрчү пир бирә-бирә әз һол офдо дэдәјмә!

Симах һәр руз лојләј хундә ә дүл хүшдә әрију,
Гуфдирә:- Хис ширин-ширин мозолмәндә дэдәјмә!



DƏDƏJMƏ

Əri dədəjmə Gylsəvən

Ə i dynjoh ovurd mərə xun do, çun do dədəjmə,
Əz dəsmə gyrd, gərdynd hər ruz çovon bisdo dədəjmə.

Şirin - şirin lojləjho xund əz dyl, əz çun ərimə,
Ə xov vəbərd cumhojmərə kəşi çofə dədəjmə.

Mərə kələ soxdə - soxdə, cənd - cənd mysibət vini,
Hic nə kəşi jə rəhəti, nə di sofo dədəjmə.

Zəhmətirə, qərdirə mə hic nəsdanym rasundə,
Ləvo soxdum şəviş - ruziş qoim gərdo dədəjmə.

Məho, salho omo giroşd sipi bisdo mujhoju,
Oh, ərcy pir birə - birə əz hol ofdo dədəjmə!

Simax hər ruz lojləj xundə ə dyl xyşdə əriy,
Gufdirə: - Xis şirin - şirin mozolməndə dədəjm'!



ЭДЭРЭ ГИРИСДЭНҮМ

Жунмэ сад жофо дири, эдэрэ гирисдөнүм,
Чумһојмэ һәрс пур бири, эдэрэ гирисдөнүм!

Филһо нисә кәширә мә кәширә дәрдһорә,
Бәхтмә јәмон хисири, эдэрэ гирисдөнүм!

Гәнә офдо ә јормә ју назлу јор, ју пәри
Јәгин нисди хәбәри, эдэрэ гирисдөнүм!

Бибофоји и дүнјоһ, ки нәсдәгә пој дану,
Амбари дәрди-сәри, эдэрэ гирисдөнүм!

Дусд винирәм дусдәвоз дүшмән бири әхирдә
Нун-мүнүкә шишири, эдэрэ гирисдөнүм!

Симах, дәрдсүз-кәдәрсүз инсон нисди ә һүлом,
Дүлмә гүссә винири, эдэрэ гирисдөнүм!



ƏDƏRƏ GIRİSDƏNYM

Çünmə sad çofə diri, ədəre girisdənym,
Cumhojmə hərs pur biri, ədəre girisdənym!

Filho nəse kəşirə mə kəşirə dərdhorə,
Bəxtmə jəmon xisiri, ədəre girisdənym!

Gənə ofdə ə jormə ju nazly jor, ju pəri,
Jəgin nisdı xəbəri, ədəre girisdənym!

Bibofoji i dynioh, ki nəsdəgə poj danu,
Ambari dərdi-səri, ədəre girisdənym!

Dusd vinirəm dusdəvoz dıymən biri əxirdə,
Nun-mynykə şişiri, ədəre girisdənym!

Simax, dərdsyz-kədərsyz inson nisdı ə hylom,
Dylmə qysse viniri, ədəre girisdənym!



НЭ ОМО

Чумһојмә ә рәһ мунди, чү бисдо јор нә омо?
Гирошд поиз, зимисду, һәмиш баһор нә омо!

Бүлбүлһо әдәј хундә ә гәд богчә, ә гәд бог
Тәк јә мәнүм дүлихун, буји чинор нә омо!

Әз чуммә рихдә һәрчо бәлкәш јә дәрјоһ имбу,
Јә дәрдмә, јә гүссәјмә бисдо һозор нә омо!

Гуфдирәбу ән түнүм, һисд жигәјтү ә дүлмә,
һәјтәр мүһбәт нибу, очуг-ошкор нә омо!

Чү сохум мә имуһој, әки гујум дәрдмәрә?
Кәм мунди, ки чумһојмә бијору тор, нә омо!

Фикир нә сох, ој Симах, ә мәтләбтү мираси,
һәлбәт јә руз нигуји назлү нигор нә омо!



NƏ OMO

Cumhojmə ə rəh̄ mundi, cy disdo jor nə omo ?
Giroşd poiz, zimisdu, həmiş bohər nə omo !

Bylbylho ədəj xundə ə qəd boqcə, ə qəd boq,
Tək jə mənym dylixon, buji cinor nə omo !

Əz cymho rixdə hərsho bəlkəş jə dərjoh imbu,
Jə dərdmə, jə qyssəjmə bisdo hozor nə omo !

Gufdirəbu ən tynym, hisd çiqəjty ə dylmə,
həjtər myhbət nibu, ocuq - oşkor nə omo !

Cy soxum mə imuhøj, əki gujum dərdməyə ?
Kəm mundiki cumhojmə bijoru tor, nə omo !

Fikir nə sox, oj Simax, ə mətləbty mirasi,
Həlbət jə ruz niquji nazly nigor nə omo !



ВАТАНИ

Ә и дүнјоһ инсонә вор-дәвләти Ватани,
Чумһојурә товуши, гуж-гувоти Ватани!

Ә рәһ әну сәр мидүт, әз жун хушдә мигировт,
һәр кәләрә, чүкләрә гул-гәнәти Ватани!

һәм һәзиз, һәм ширини јорә, дәдәјә хуно
Дүлһорә һәр шорију, хош нијәти Ватани!

Әри јә гәриш хоки кәлә дәһвоһо бирә,
Чүнки пирә, жовонә сүрхә бәхти Ватани!

Нун мигүрү нәмәрдә зәһмәтирә вир сохгә,
Мәрдә нуни, һовоји, һәм жәннәти Ватани!

Ој Симах, зуһунтүрә ән һәзизә кәлмәји,
И тәмизә дүлтүрәш мүһбәти Ватани!



VATANI

Ə i dynjoh insonə vor - dəvləti Vatani,
Cumhojurə tovuşi, quç - quvoti Vatani !

Ə rəh ənu sər midyt, əz çun xyşdə miqirovt,
Hər kələre, cyklərə qul - qənəti Vatani !

Həm həziz, həm şirini jorə, dədəjə xuno,
Dylhorə hər şoriju, xoş nijəti Vatani !

Əri jə qəriş xoki kələ dəhvoho birə,
Cynki pirə, çovonə syrə xə bəxti Vatani !

Nun migyry nəmərdə zəhmətirə vir soxdgə,
Mərdə nuni, hovoji, həm çənnəti Vatani !

Oj Simax, zuhuntyrə ən həzizə kəlməji,
I təmizə dylytyrəş myhbəti Vatani !



ОМОРЭЈ

Әри Мухоил һәнукојев

Чумһојму ә рәһ тү бу, чү хуб бисдо оморәј,
һәммәјмурә, ој бирор, амбар хосдә оморәј!

Жигәј тү һисд ә сәр чум, ә сәр гиләләһојму,
Хори бәбәһојмурә тү воисдә оморәј!

Тәл-Авивә, Бат-Јама, Натанирә бијо гәшд,
Нибу амбар дир бирә, хунә восдән оморәј!

Әри Борис руз гәрдо јә һәрүслә бијорош,
Дүлһојмурә шор сох тү чү поисдә оморәј!

һәрдәнбир хәндүндәни, кәјф дорәни имурә,
Гоһумһорә, дусдһорә әри хосдә оморәј!

Ој Мухоил, һәмишә жигәјтү һисд ә дүлмә,
Тү Симаха әри шор, хошбәхт сохдә оморәј!



OMOPƏJ

Əri Myxoil Hənukojev

Cumhojmu ə rəñ ty bu, cy xub bisdo omorəj,
Həmməjmurə, oj biror, ambar xosdə omorəj!

Çigəj ty hisd ə sər cum, ə sər gilələhojmu,
Xori bəbəhojmurə ty voisdə omorəj!

Təl-Avivə, Bat-Jama, Natanirə bijo gəşd,
Nibu ambar dir birə, xunə vosdən omorəj!

Əri Boris ruz gərdo jə həryslə bijoroş,
Dylhojmurə şor sox ty, cy poisdə omorəj!

Hərdənbir xəndyndəni, keif dərəni imurə,
Qohumhorə, dusdhorə əri xosdə omorəj!

Oj Muxoil, həmişə çigəjty hisd ə dylmə,
Ty Simaxa əri şor, xoşbəxt soxdə omorəj!



ДОШДЭГОР ЖОВОН

Э бибофо јорэвоз кэлмэ нэ ди, нэ висдон,
Эзу э дур нуш-вэхиз, сојмиш нэ сох һич зомон.

Эжэ бисдо бибэфо, бибэфон, бибэфо,
Гэдүр, гимэт хушдэрэ бијо дану һэр инсон.

Мүһбэтсүз, һэшгсүз ки зһисдгэ э һүлом,
Дэс-пој шэндэ әдэрэ һашданки э гэд туфон.

Мэжнунэ оһ-ноләи э гушһо дәри һэлэ,
Эзу нувүсдәнинүт чэнд китобһо, чэнд дәстон.

Кирэ дүли һэшг пури, сәвги пуригэ әгәр
Эз дү-јәки зән-шүвәр һэр зомон мишину жон.

Гушэ хуно пар зэгэ мөһһо, салһо әз һүмүр
Мүһбәти Симаха һәјтәр дошдәгор жовон.



DOŞDƏGOR ÇOVON

Ə bibofo jorəvoz kəlmə nə di, nə visdon,
Əzu ə dur nyş - vəxiz, sojmiş nə sox hic zomon.

Əçə bisdo bibofo, bibəfoi, bibəfo
Qədyr, qimət xyşdəre bijo danu hər inson.

Myhbətsyz, həşqsyz ki zihisdgə ə hylom,
Dəs - poj şəndə ədəre həşdanki ə qəd tufon.

Məçnunə oh - noləi ə quşho dəri hələ,
Əzu nyvysdəninyt cənd kitobho, cənd dəston.

Kirə dyli həşq puri, səvgi purigə əqər,
Əz - dy jəki zən - şyvər hər zomon mişiny çon.

Quşə xuno par zəgə məhho, salho əz hymyr,
Myhbəti Simaxa həjtər doşdəgor çovon.



БИЈО БУ

Ә сәр һүндүрә доғһо вәрф,ворвори бијо бу,
Мәрдә гүзәл вә рачә назлү јори бијо бу!

Әз гәм-гүссә ә дур бош, нәил урә ә нәзник,
Ә дүл һәммә, һәмишә әнжәг шори бијо бу!

Ки әз хубә мәсләһәт, әз нәсиһәт вирихдгә,
Гоф кәләрә нә гүрдгә дәрди-сәри бијо бу!

Сәфолүни вишәһо, бүлбүлһо әдәј хундә,
Дүлһорәш, фикирһорәш хундәгори бијо бу!

һәилһо, нәвәһоји мәрә фикир, хәјолмә
һәр кәсә јә һәзизи, жун-жигәри бијо бу!

Ватан - хори бәбәһо илһом дорә Симаха,
һәлбәттә, гәләмјүрә сәбәбкори бијо бу!



BIJO BU

Ə sər hyndyrə doqho vər, vorvori bijo bu,
Mərdə gyzəl və raca nazly jori bijo bu.

Əz qəm - qyssə ə dur boş, nəil urə ə nəznik,
Ə dyl həmmə, həmişə ənçəq şori bijo bu!

Ki əz xubə məsləhət, əz nəsihət virixdgə,
Gof kələrə nə gyrdgə dərdi - səri bijo bu!

Sofolyni vişəho, bylbylho ədəj xundə,
Dylhorəş, fikirhorəş xundəgori bijo bu!

Həilho, nəvəhoji mərə fikir, xəjəlmə,
Hər kəsə jə həzizi, çun - çiçəri bijo bu!

Vatan - xori bəbəho ilhom dorə Simaxa,
Həlbəttə, qələmjurə səbəbkori bijo bu!



ОШУГУМ

Јә гүзәлә мә ә руји, ә хәндәји ошугум,
Гүлә хуно ә нүшдәји, вәхүшдәји ошугум!

Дарафдәки ә гәд богчә, оморә ки ә гәд бог
Јовош-јовош пој вәгүрдә ә гәшдәји ошугум!

Ә мәнни хун бүлбүләвоз - ә ју рачә гушәвоз,
һәрдән сәсә ә сәс дорә ә хүндәји ошугум!

Ә јә шори, ә јә ники ә гәд мәјду дарафда,
Ә мәрәвоз гул вокундә вәжәсдәји ошугум!

Ә јә дәстә духдәрәвоз әз кучәјму оморә,
Амбар шори сохдә-сохдә giroшдәји ошугум!

Симах, әту гисмәт сохо офүррәгор ју јорә,
Мә ки урә - у пәрирә ә хүшдәни ошугум!



OŞUQUM

Jə gyzələ mə ə ruji, ə xəndəji oşuqum,
Gylə xuno ə nyşdəji, vəxyşdəji oşuqum !

Darafdaki ə qəd boqcə, omorə ki ə qəd boq
Jovoş - jovoş poj vəgyrdə ə qəşdəji oşuqum !

Ə məhni xun bylbyləvoz - ə ju racə quşəvoz,
hərdən səsə ə səs dorə ə xundəji oşuqum !

Ə jə şori, ə jə niki ə qəd məjdu darafda,
Ə mərəvoz qul vokundə vəcəsdəji oşuqum !

Ə jə dəstə duxdərəvoz əz kucəjmu omorə,
Ambar şori soxdə - soxdə qiroşdəji oşuqum !

Simax, əty qismət soxo ofyrrəgor ju jorə,
Mə ki urə - u pərirə ə xyşdəni oşuqum !



МЭНҮМ МЭ

Фәрһад мәнүм, Кәрәм мәнүм, дәрдлү Мәжнун мәнүм мә,
һәр руз гүссә кәширәгор, жигәри хун мәнүм мә!

Јорсуз мундәм һич нәсданүм, әжә рафди у гүлмә,
Ә гәд фикир, хәјол дәрүм, јә нимәжун мәнүм мә!

һәсмүһорә вәрф, воруши әдәј рихдә ә дүлмә,
И чу рузи винирәнүм? Дүли зәбун мәнүм мә!

Јорә һәшги, мүһбәти чумһојмәрә тор сохди,
Шәвиш, рузиш гириسدәгор дорун-дорун мәнүм мә!

Ә сәр ән пој варасдам лап, нимәј жунмә нә мунди,
Јәгин һәммә данусда, ки душгун, могбун мәнүм мә!

Симах Шејда ју гүзәлә офүррәгор инсоф до,
Дијә һич вәхд мә нә гујум рузи гурун мәнүм мә!



MƏNYM MƏ

Fərhad mənym, Kərəm mənym, dərdly Məcnun mənym mə,
hər ruz qysə kəşirəgor, çigəri xun mənym mə !

Jorsuz mundəm hic nəsdanym, açə rafdi u gylmə,
Ə qəd fikir, xəjöl dərym, jə niməçun mənym mə !

Həsmuhorə vərɤ, voruşi ədəj rixdə ə dylmə,
I cy ruzi vinirənym ? Dyli zəbun mənym mə !

Jorə həşqi, myhbəti cumhojmərə tor soxdı,
Şəviş, ruziş girisdəgor dorun - dorun mənym mə !

Ə sər ən poj varasdam lap, niməj çunmə nə mündi,
Jəqin həmmə danusdə, ki duşgun, moqbun mənym mə !

Simax Şejda ju gyzələ ofyrrəgor insof do,
Dijə hic vəxt mə nə gujum ruzi gurun mənym mə !



ТЕЛМАНИ

Әри Телман Исмаилов

Жуһурһој Гафгазирә һәзиз куки Телмани,
Дүлһојмурә мәтләби, һәр диләки Телмани.

Јә кәлә һүрмәтәвоз кәширәнүт нумирә,
Хәлгә мүнбәт, һәшги, һәм кумәки Телмани.

Дәдәјһо нум әнурә ә кукһој хушдә нора,
Чүнки рузә офтои, шәвә мәнги Телмани.

У балај Гекчајирә чәнд-чәнд милләт шинохдә,
Уһорәш жун-жигәри, бәхти дан ки Телмани.

Ә Израил вокунди ә гәд Акко јә нумаз,
Кәлә сәбәбкор әну шори-ники Телмани.

Чәнд шәјрһо, мәнниһо нүвүсдәт ә нум әну,
һәр шори, војгәј дүлһо, һәр истәки Телмани.

Симах жуһурһојмурә ә нәзники овурдә
Вә меһрибон сохдәгор ә дүјәки Телмани.



TELMANI

Əri Telman Ismailov

Cuhurnoj Gafgazirə Һəziz kuki Telmani,
Dylhojmurə mətłəbi, Һər diləki Telmani.

Jə kələ hyrmətəvoz kəşirənyt numirə,
Xəlqə myhbət, Һəşqi, Һəm kuməki Telmani.

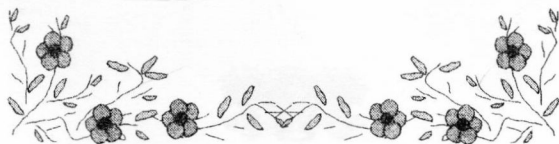
Dədəjho num ənurə ə kukhoj xyşdə norə,
Cynki ruzə oftoi şəvə mənqi Telmani.

U balaj Gekcojirə cənd-cənd millət sinoxdə,
Unorəş çun-çugəri, bəxti dan ki Telmani.

Ə Israil vokundi ə qəd Akko jə numaz,
Kələ səbəbkor ənu şorii-niki Telmani.

Cənd şərjho məһniho nyvysdət ə num ənu,
Һər şori, vojgəj dylho, Һər istəki Telmani.

Simax çuhurhojmurə ə nəzniki ovurdə
Və məһribon sohdəgor ə dy-jəki Telmani.





РУБАЙХО

Эз дүлхо хэбэр дорэ,
Гэшэнгэ рубайхо.
Түрэш, мэрэш кэрэки
хэр вэхт, хэр зомон уho.





RYBAIHO

Əz dylho xəbər dorə,
Qəşəngə rybaiho.
Tyrəş mərəş kərəki
Hər vəxt, hər zomon uho.



нич нисди эз дэдэј ширинтэ јэ чи,
Ватаниш ширини һэр зомон һэчи.
Дэдэј-Ватанмэни, Ватан-дэдэјмэ,
Уһорэ һэр дүји гүзэли, рачи.

Бэбэјэ, дэдэјэ һэги кэлэји,
Бэбэј э күкигэ, дэдэј мэлэји.
Зәһмәт әнуһорэ, һәшг әнуһорэ
һэр зомон э сәр дүл дошдэ гэрэји.

нисди э руј һәсму сад-сад астарә,
Уһо әдэј сухдэ вә товуш дорэ.
Мәрәш бу дүлмәрэ јэ астарәји,
Кәшдәнүм нәсданүм офдэ у јорэ.

Ошуг кәм нә бири дан э руј хори,
Фәрһад, Мәжнун, Ширин, Лејли омори.
Омори Шејх Сәнан, омори Кәрәм
Уһо әзи һүлом нә дири шори.

Дүлмәрэ дәрһои һәр вәхт очуги,
Ој јор, бијо-бура нә сох гәчәги.
Мәгәр нәсдани ки э коврэ чумтү,
Ә рачә сифәттү Симах ошуги?

Гүвәнмиш нә бош тү э вор, э дәвләт
Ху, воку эз дүнјоһ вәги јэ ләзәт.
И һүлом гу виним әри ки мунди?
Јә руз куч мисохи мирај түш һәлбәт.

Hic nismi əz dədəj şirintə jə ci,
Vataniş şirini hər zomon həci.
Dədəj - Vatanməni, Vatan - dədəjmə,
Uhorə hər dyji gyzəli, raci.

Bəbəjə, dədəjə həqi kələji,
Bəbəj jə kykigə, dədəj mələji.
Zəhmət ənuhorə, həşq ənuhorə
Hər zomon ə sər dyl doşdə gərəji.

Hismi ə ruj həsmi sad - sad astara,
Uho ədəj suxdə və tovuş dorə.
Mərəş bu dylməre jə astaraji,
Kəşdənəm nəsdanym ofdə u jorə.

Oşuq kəm nə biri dan ə ruj xori,
Fərhad, Məcnun, Şirin, Lejli omori.
Omori Şejx Sənan, omori Kərəm,
Uho əzi hylom nə diri şori.

Dylməre dərhoi hər vəxt ocuqi,
Oj jor, bijo - bura nə sox qəcəqi.
Məqər nəsdani ki ə kovrə cumty,
Ə racə sifəttə Simax oşuqi.

Qyvənmiş nə boş ty ə vor,ə dəvlət
Xu, voku əz dynjoh vəgi jə ləzət.
I hylom qu vinim əri ki mundi ?
Jə ruz kuc misoxi miraj tyş həlbət.

Овроһом әжәји, Иһоһ әжәји?
Рафди әзир хори вәчә-кәчәји.
Әз Јаһагу, әз Довид хубә нум мунди,
Уһорә ә дүлһо һисди жигәји.

Мујһој јорә хуно сијәи рузмә,
Гәнә әз пишој чум дури Огузмә.
Әдәрә јә назлу гүзәл гәшдәнүм,
Гујит пој нә бошу у пәһни әз мә.

Зүлејха Јусифә дәшәнд ә гуји,
Гәнә гүссә бисдо, гәм бисдо поји.
һәмишә ә гәд вор, дәвләт зиһисдгәш
Нә шор бисдо лови, нә хәндүсд руји.

Ә дүлмә мүһбәт, сәвги амбари,
Ә сәр һәшги вәри һүломә кори,
Фәрһада, Мәжнунә сәвги мәшһур сохд,
һәшгсүз ә һүлом гу, ки омери?!

Дирәм Ашкелонә, дирәм Ашдодә,
Арада, Сфада гәшдәнүм әдә.
Мүһбәт ән јор һисд мәрә ә дүлмә,
Мәжнунум Лејлирә нәсданүм офдә.

Ој дусд, ә Израил хош оморәј тү,
һәлә дү сал нисди һич оморәјтү.
Ә дәс тү пелефон, ә зир тү мошин
Дијә чү хосдәни, чү гујум әтү!?

Ovrohom əçəji, Ishoq əçəji ?
Rafdi ə zir xori vəcə - kəcəji.
Əz Jahaqu, əz Dovid xubə num mundi,
Uhorə ə dylho hisdi çigəji.

Mujhoj jorə xuno sijəi ruzmə,
Gənə əz pişoj cum duri Oquzmə.
Ədələ jə nazly gyzəl gəşdənəm,
Gujit poj nə boşu u pəhni əz mə.

Zylejxa Jusifə dənəşd ə guji,
Gənə qyssə bisdo, qəm bisdo poji.
Həmişə ə qəd vor, dəvlət zihisdgəş,
Nə şor bisdo lovi, nə xəndysd ruji.

Ə dylmə myhbət, səvgi ambari,
Ə sər həşqi vəri hylomə kori.
Fərhadə, Məcnunə səvgi məşhur soxd,
Həşqsyz ə hylom qu, ki omori ?

Dirəm Aşkelonə, dirəm Aşdodə,
Arada, Sfada gəşdənəm ədə.
Myhbət ən jor hisd mərə ə dylmə,
Məcnunum Leilirə nəsdanym ofdə.

Oj dusd, ə Israil xoş omorəj ty,
Hələ qy sal nisdı huc omorəjty.
Ə dəsty peleton, ə zir ty moşın
Dijə cy xosdəni, cy gujum əty !?

Ә хов винирүм ки јормә омори,
Әдәрә пар зәрә дүлмә әз шори.
Бирдән әз гәд ән хов хәбәр бисторум,
Винирүм ә кимә нисди у пәри.

Гәнә назлү жәјрон офдо ә јормә,
У мујһои рејһан офдо ә јормә.
һејтәр јә сәфолү улкә әжә һисд,
Гүзәл Азәрбајжон офдо ә јормә.

Оморә рафдани әз мә хәбәрсүз,
Гәшдәни әри тү дәрдсүз, кәдәрсүз.
Бијо и Мәжнунә дүлмәрә шор сох,
Әхи тоб овурдә нәсданүм јорсүз.

Инсон һисд әз дүнјон хәбәри нисди,
Ә дүли јә гәми, кәдәри нисди.
һәјвонә хуноји хурдә, хисирә
Әз гоф сохдә бәгдә јә кори нисди.

Мәһо, салһо мијов әз һүмүр муров,
Рузә хуно нәсә товуш дорә шәв.
һич кәсә һүмүри торик нә гәрдо,
Пој дүлһо шор бошу, хәндә винү лов.

һисди дәрјоһорә чүклә, кәләји
һисди туфонһои, һисди күләји.
Ә дүлмә јә туфон дәшәнди у јор,
һәлә имуһоиш нәс нүшдә жәнги.

Ə xov viniryım ki jormə omori,
Ədərə par zərə dylmə əz şori.
Birdən əz qəd ən xov xəbər bisdorym,
Viniryım ə kimə nusdi u pəri.

Gənə nazly çajron ofdo ə jormə,
U mujhoi rejhan ofdo ə jormə.
Həjtər jə səfoly ulkə açə hisd,
Qyzəl Azərbajçon ofdo ə jormə.

Omorə rəfdani əz mə xəbərsyz,
Gəşdəni əri ty dərdsyz, kədərsyz.
Bijo i Məçnunə dylməyə şor sox,
Əxi, tob ovurdə nəsdanyım jorsyz.

Inson hisd əz dynjoh xəbəri nisdi,
Ə dyli jə qəmi, kədəri nisdi.
Həjvonə xunoji xurdə, xisirə
Əz gof soxdə bəqdə jə kori nisdi.

Məho, salho mijov əz hımyr murov,
Ruzə xuno nəşə tovuş dorə şəv.
Hic kəsə hımyri torik nə gərdo,
Poş dylho şor boşu, xəndə viny lov.

Hisdi dərjohorə cyklə, kələji
Hisdi tufonhoi, hisdi kyləji.
Ə dylmə jə tufon dəşəndi u jor,
Hələ imuhoiş nəş nyşdə çəngi.

Фэлэк гүссэ дори, дэрд дори мэрэ,
Нэсданум никирэ сазирэ зэрэ.
Нэ рих чумһојтүрэ һэрсирэ шоһир,
Мэгэр э руј хори кэми никэрэ?

һич вэрфсүз нэ гэрдо доғһорэ сэри,
Бурэво дүлһорэ гэми, кэдэри.
Чумһој ја һаиллә һэрси бисдогэ,
Јәкүмүн дүлмэрэ бирэ хэбэри.

Бүлбүл э сэр эн гүл пар зарэ гэшдэ,
һәм нүшдэ-вэхүшдэ, дүбарэ гэшдэ.
Эгэр нэ бисдогэ гүлэ вэфои,
Дүли хэрэб имбу, нибу э хүшдэ.

Э вишәһо дэниш, э доғһо дэниш
Дорһо бор овурди, э богһо дэниш.
Ој фэлэк, ја кэм тү э инсоф бијо,
Э дүлһо вэбирэ э доғһо дэниш.

Э дүнјоһ Низами, Фүзули бири,
һәмчүн Мәжнун бири вә Лејли бири.
Сад зулум, сад жофо кәшири уһо,
һәмишә, һәр зомон гилејли бири.

Шәвһо товуш дорэ мэнг э руј һәсму,
Рузһо нәс дирәним у гүлэ иму.
Мәрәш и дүлмэрэ ја мэнги һисди,
Нәбу э кәс гујит сурмэрэ ишму.

Fələk qysse dori, dərd dori mərə,
Nəsdanym nikirə sazirə zərə.
Nə rix cumhojtyrə hərsirə, şöhir,
Məqər ə ruj xori kəmi nikərə ?

Hic vərfsyz nə gərdo doghorə səri,
Burəvo dylhorə qəmi, kədəri.
Cumhoj jə həillə hərsi bisdoga,
Jəkymyn dylməbə birə xəbəri.

Bylbyl ə sər ən gyl par zərə gəşdə,
Həm nyşdə - vəxyşdə, dybarə gəşdə.
Əgər nə bisdoga gylə vəfoi,
Dyli xəreb imbu, nibu ə xyşdə.

Ə vuşəho dənış, ə doqho dənış,
Dorho bor ovurdi, ə boqho dənış.
Oj fələk, jə kəm ty ə insof bijo,
Ə dylho vəbirə ə doqho dənış.

Ə dynjoh Nizamu, Fyzuli biri,
Həmcyn Məçnun biri və Lejli biri.
Sad zulum, sad çofə kəşiri uho,
Həmişə, hər zomon gilejli biri.

Şəvho tovuş dorə mæng ə ruj həsmu,
Ruzho nəş dirənim u gylə imu.
Mərəş i dyləməş jə mængi hisdi,
Nəbu ə kəs gujit surməbə işmu.

Ә һулом оморәм ә Огуз јә вәхт,
Ә бог-богчоһои ошуг бирәм сәхт.
Фикирмә, хәјолмә унжои гәнә,
Кидам кәј мивинүм јә гисмәт, јә бәхт.

Сад кәдәр кәширәм, гүссә кәширәм
Әз һулом һәмишә жофо винирәм.
Бирәм ә руј хори ә чәнд улкәһо,
һәлә мәрә хуно дәрдлү нә дирәм.

Гәнә дүлмә хосдә винүм Гәнжәрә,
Вокурдә гүлһои пәнжә-пәнжәрә.
Јә руз ә сәфолү ә Гек-гел бошум,
һовој ән унжигә мәсд соху мәрә.

Ә дәс мәрдүм дәри Шуша, ој һорој,
Хуб вәкә бијо шин гушә, ој һорој!
Хориһој Гарабаг әгәд аташ дә,
Худо нәмәрдһорә күшо, ој һорој!

Кәләи Ватана богчо-богһои,
һисди чешмәһои вә билогһои.
Јә кәсиш нидану сирои бирә,
Әз лалә, нәргүзлү рачә доғһои.

И дунјоһ әри тү мундәнисди дан,
Чү дори әз дәстү висдону дәврән.
Имкон тү бисдогә бијо кумәк сох,
Нә гујут:-Әз һулом куч сохд рафт нәдан.

Ə hylom omorəm ə Oquz jə vəxt,
Ə boq - boqcohoi oşuq birəm səxt.
Fikirmə, xəjolmə unçoi gənə,
Kidam kəj mivinyəm jə qismət, jə bəxt.

Sad kədər kəşirəm, qyssə kəşirəm
Əz hylom həmişə çofə vinirəm.
Birəm ə ruj xori ə cənd ulkəho,
Hələ mərə xuno dərdly nə dirəm.

Gənə dylmə xosdə vinyəm Gənçərə,
Vokurdə gylhoi pənçə - pənçərə.
Jə ruz ə səfoly ə Gek - Gel boşum,
Hovoj ən unçigə məsd soxu mərə.

Ə dəs mərdym dəri Şuşa, oj horoj,
Xub vəkə bijo şin guşə, oj horoj !
Xorihøj Qarabaq ə qəd ataş də,
Xudo namərdhorə kyşə, oj hopoj !

Kələji Vatana boqco - boqhoi,
Hisdi cəşməhoi və biloqhoi.
Jə kəşiş nidanu siroi birə,
Əz lalə, nərgyzly racə doqhoi.

I dynjoh əri ty mundənisdı dan,
Cy dori əz dəsty visdonu dəvron.
Imkon ty bisdogə bijo kumək sox,
Nə gujut: - Əz hylom kuc soxd raft nədan.

Әз һәмә һәзизи ә чуммә дәдәј,
Дүлшор имбисдорум мидүрүмгә кәј.
Куч сохди рафдигәш әзи һүлом ју,
Ә дүлмә һәмишә зиһисдә әдәј.

Јә гүзәл винирүм ә сәр јә чешмә,
Јә чом ов висдорум хурдум әзу мә.
һәшданки ә дүлмә јә аташ офдо,
Су гүрдүм дијәш мә, сухдум дијәш мә.

Әкинчи бош хосдә, падшоһ бош хосдә
һүломә сурирә нибу дасунда.
Чутам оморәјгә јә руз рафдани,
Гүрдә и дүнјорә нибу поисдә.

Ә хори бәбәһо гәриб нә бош тү,
Хутә бош ә инжо јовош-јовош тү.
И вишә, и дәрјоһ, и бог әнтүни,
Әз Бат-Јам, әз Ашдод бијо гиросд тү.

Дәдәјсүз нә гәрдо ә дүнјоһ һич кәс,
Дәдәји инсонә дорогор нәфәс.
Фәләк дәдәјмәрәш бәрди әз дәсмә,
һәләш әз чумһојмә әдәј рихдә һәрс.

Нә гу, ки гүзәлүм, јә пәринүм мә,
Чәнд-чәнд зуһунһорә әзбәринүм мә.
Бијо пүрсүрәгор бисдогә гу, ки
Хори бәбәһорә духдәринүм мә!

Əz həmə həzizi ə cummə dədəj,
Dylşor imbydsorum midyrymgə kəj.
Kuc soxdı rafdigəş əzi hylom ju,
Ə dylmə həmişə zihidə ədəj.

Jə gyzəl viniry m ə sər jə ceşmə,
Jə com ov visdorum xurdum əzu mə.
Həşdanki ə dylmə jə ataş ofdo,
Su gyrdym dijəş mə, suxdum dijəş mə.

Əkinci boş xosdə, padşoh boş xosdə
hylomə surirə nibu danusda.
Cutam omorəjgə jə ruz rafdani,
Gyrdə i dynjorə nibu poisdə.

Ə xori bəbəho qərib nə boş ty,
Xutə boş ə inço jovoş - jovoş ty.
I vişə, i dərjoh, i boq əntyni,
Əz Bat - Jam, əz Aşdod bijo giroşd ty.

Dədəjsyz nə gərdo ə dynjoh hic kəs,
Dədəji insonə dorogor nəfəs.
Fələk dədəjmərəş bərdi əz dəsmə,
Hələş əz cumhojmə ədəj rixdə hərs.

Nə gu, ki gyzəlym, jə pərinym mə,
Cənd - cənd zuhunhorə əzbərinym mə.
Bijo pyrsyrəgor bisdogə qu, ki
Xori bəbəhorə duxdərinym mə.

Зэн бирор, зэн ја кэм комончәјтүрә,
Јәбојгә мивинүм кидам кәј түрә.
Ә һабил Әлијев — ә ју сәнәткор
Охшатмиш сохдәнүм мә әдәј түрә.

Бәс чү вәхт шор имбу, ој худо дүлмә?
Ә сәрмә чәм имбу фикир, әгүлмә?
Ә гәд кәдәр дәрүм, ә гәд дәрд дәрүм
һәммә бәдиһорә дур сох тү әз мә.

Дирәк ән хунәи хубә кук һәр вәхт,
У гучог бисдогә имбошу хошбәхт.
Бәбәјә-дәдәјә гәм-гүссә мидү,
Фәрсүз духдәр әнжәг, фәрсүз кук әнжәг.

Нә бош ә јән худо һич вәхт һовункор,
Ә дәс хушдән тү дә һәр кор, ој бирор.
Зәбуни сохдигә писи мивини,
Әз хуби һәмишә дүлһо имбу шор.

Дур нә гәшд әз бирор, јәкиш әз хәһәр,
Бирор ја жунигә, хәһәр һисд жигәр.
Хәһәрсүз, бирорсүз бисдогә инсон,
Хубә руз винигәш нибу бәхтәвәр.

Әдәрә гәшдәнүм назлү јормәрә,
Мәрә нәфәс дорә у баһормәрә.
Ә чижо бисдогәш, әжә бисдогәш,
Дижәш зијод сохдә интизормәрә.

Zən biror, zən jə kəm komonçajtyrə,
Jə bojgə mivinyəm kidam kəj tyrə.
Ə Habil Əlijev - ə ju sənətkor,
Oxşatmış soxdənym mə ədəj tyrə.

Bəs cy vəxt şor imbu, oj xudo dylmə ?
Ə sərmə cəm imbu fikir, əqylmə ?
Ə qəd kədər dəryəm, ə qəd dərd dəryəm,
Həmmə bədihorə dur sox ty əz mə.

Dirək ən xunəji xubə kuk hər vəxt,
U qucoq bisdogə imboşu xoşbəxt.
Bəbəjə - dədəjə qəm - qyssə midy,
Fərsyz duxdər ənçəq, fərsyz kuk ənçəq.

Nə boş ə jən xudo hic vəxt həvunkor,
Ə dəs xyşdən ty də hər kor, oj biror.
Zəbuni soxdigə pisi mivini,
Əz xubi həmişə dylho imbu şor.

Dur nə gəşd əz biror, jəkiş əz xəhər,
Biror jə çunigə, xəhər hisd çigər.
Xəhərsyz, birorsyz bisdogə inson,
Xubə ruz vinigəş nibu bəxtəvər.

Ədərə gəşdənym nazly jormərə,
Mərə nəfəs dorə u bahormərə.
Ə ciço bisdogəş, əçə bisdogəş,
Dijəş zijod soxdə intizormərə.

хүрмэтли мибоши хүрмэт сохдигә,
Хубә руз мивини зәһмәт сохдигә.
Нә вәкән дүлтүрә суфрәрә хуно,
Ә јә нәдановоз сүһбәт сохдигә.

Ој омон, чү пури инжо шоһирһо,
Чутам воисдәгә нүвүсдә уһо.
Нә мәһәнә, нә фикир, нә гафијә һисд,
Мәгәр һәјтәр бирә гүзәл шәјрһо?

Дуз бош ә һәрмәһи, дуз бош ә дусди,
Әз дузи ә һүлом хубтә чи нисди.
Дү бирор, омори ә руј хори дан:
Јәкији дургуни, јәкијиш дузи.



hırmətli miboşı hırmət soxdigə,
Xubə ruz mivini zəhmət soxdigə.
Nə vəkən dyltyrə syfrərə xuno,
Ə jə nədanovoz syhbət soxdigə.

Oj omon, cy puri inço şohirho,
Cutam voisdəgə nyvysdə uho.
Nə məhəno, nə fikir, nə qafijə hisd,
Məgər həjtər birə gyzəl səjrho ?

Duz boş ə hərəməhi, duz boş ə dusdi,
Əz duzi ə hylom xubtə ci nisdi.
Dy biror omori ə ruj xori dan :
Jəkiji durguni, jəkijiş duzi.



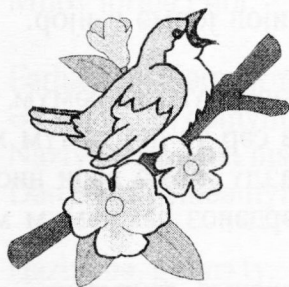
БОЈОТИНУ

Чор хэтт бирэ бојоти,
Вәги хун, нә сох тәһәди.
һәр кәлмәи, һәр гофи
Ә хош оморә, софи.



BOJOTIHO

Cor xətt birə bojoti,
Vəgi xun, nə sox təhdi
Hər kəlməi, hər gofi
Ə xoş omorə sofi.



Әзизи дүлмәни тү,
Јә дәстә гүлмәни тү.
Түрә хуно јор нибу,
Муји сунбүлмәни тү.

Ә дүнјоһ Ошуг бири,
Јахши вә Ошуг бири.
Јахши јорә ә руји,
Ошуг һәј ошуг бири.

Мә ошугум ә и јор,
Ә и гүзәл, ә и јор.
Гуфдирәбу ә кинмә
Мијов јормә и ијор.

Фәрһадүм, Кәрәмүм мә,
Әз сәр тә пој гәмүм мә.
Назлу јормә вәди нисд,
Дәрдәвоз һәмдәмүм мә.

Әзизимә, гүлмә тү,
Бүлбүлмә тү, гүлмә тү.
Ошуг бири, бәнд бири
Ој гүзәл, дүлмә әтү.

Ошуг мәнүм, бәнд мәнүм
Ә и јор һәсрәт мәнүм.
Мәжнун кини ә кинмә,
Кәлә мүсибәт мәнүм.

Həzizə dylməni ty,
Jə dəstə gylməni ty.
Tyrə xuno jor nibu,
Muju synbylməni ty.

Ə dynjoh Oşuq biri,
Jaxşi və Oşuq biri.
Jaxşi jora ə ruji,
Oşuq həj oşuq biri.

Mə oşuqum ə i jor,
Ə i gyzəl, ə i jor.
Gufdirəbu ə kinmə
Mijov jormə i ijor.

Fərhadym, Kərəmym mə,
Əz sər tə poj qəmyım mə.
Nazly jormə vədi nisd,
Dərdəvoz həmdəmyım mə.

Həzizimə, gylmə ty,
Bylbylmə ty, gylmə ty.
Oşuq biri, bənd biri
Oj gyzəl, dylmə əty.

Oşuq mənym, bənd mənym
Ə i jop həsrət mənym.
Məçnun kini ə kinmə,
Kələ mysibət mənym.

Ошуг Ватан ширини,
Шәки, Ширван ширини.
Нимәј жунмә унжои,
Азәрбајжон ширини.

Мә хосдәнум у јорә,
У гүзәлә, у јорә.
Пој наз сохдә ә дүлмә
У гүл нә кәшү јара.

Гул-гәнәтмә дәдәји,
Вор-дәвләтмә дәдәји.
һәм һәзизи, һәм ширин,
Мүһбәтмә дәдәји.

Дәдәј мәрә жун дори,
Нәфәс дори, хун дори.
Нитам дорә гәрдира,
Расумгәш ә һәр кори.

Вәрф омори ә сәр дог,
Ә сәр богчә, ә сәр бог.
Ә јор гујит нә кәшү
Ә синәјмә гәнә дог.

Мә ошуг јормә түни,
Бормә, бәһәрмә түни.
Шәвиш, рузиш һәмишә
Ој гүл , ә јормә түни.

Азәрбајжон Ватани,
Јә султани, јә хони.

Oşuq Vatan şirini,
Şəki, Şirvan şirini.
Niməj çunmə unçoi,
Azərbayçon şirini.

Mə xosdənym u jorə,
U gyzələ, u jorə.
Poş naz soxdə ə dylmə
U gyl nə kəşy japa.

Qul - qənətmə dədəji,
Vor - dəvlətmə dədəji.
Həm həzizi, həm şirin,
Myhbətmə dədəji.

Dədəj mərə çun dori,
Nəfəs dori, xun dori.
Nitam dorə qədirə,
Rasyngəş ə hər kori.

Vərəf omori ə sər doq,
Ə sər boqcə, ə sər boq.
Ə jop gujit nə kəşy
Ə sinəjmə gənə doq.

Mə oşuq jormə tyni,
Bormə, bəhərmə tyni.
Şəviş, ruziş həmişə
Oj gyl, ə jormə tyni.

Azərbayçon Vatani,
Jə sultani, jə xoni.

Мəһһо, салһо giroшдгəш,
Дүлмə ә жу һəјрони.

Ошуг васал винири,
Чəнд хубə сал винири.
Дəрдлу Ошуг Јахширə
Ә руји хол винири.

Ә Бомбеј, Деһли бирəм
Ә Мəдрəс хəјли бирəм.
Әз Шири-Ланк giroшдəм,
Ә Ватан Лејли бирəм!

Ошуг Јомон нə гəрдо,
Догһо думон нə гəрдо.
һич вəхт дусдһорə һали
Забун, јомон нə гəрдо.

Хостəј дүлмə јор, түни,
У јормə, и јор түни.
Рачə, хубə рузһојму,
Јəгин ки ә јортүни.

Ошуг, руз-шəв нə гирис,
Јор тү мијов, нə гирис.
Гоф мисохи, михəнди
Тү имишəв нə гирис.

Мə ошуг бор нимуну,
Бəһəр ә дор нимуну.
Мијов-муров жовони,
Әри түш, јор нимуну!

Məho, salho giroşdgəş
Dylmə ə ju həjrani.

Oşuq vasal viniri,
Cənd xubə sal viniri.
Dədlı Oşuq Jaxşirə
Ə ruji xol viniri.

Ə Bombej, Dehli birəm
Ə Mədrəs xejli birəm.
Əz Şiri-Lank giroşdəm,
Ə Vatan Lejli birəm!

Oşuq Jomon nə gərdo,
Doqho dumon nə gərdo,
Hic vəxt dusdhorə həli
Zəbun, jomon nə gərdo.

Xostəj dylmə jor, tyni,
U jormə, i jor tyni.
Racə, xubə ruzhojmy,
Jəqin ki ə jortyni.

Oşuq, ruz-şəv nə giris,
Jor ty mijov, nə giris.
Gof misoxi, mixəndi
Ty imişəv nə giris.

Mə oşuq bor nimunu,
Bəhər ə dor nimunu.
Mijov-murov çovoni,
Əri tyş, jor nimunu.

Мә ошуг јор нә омо,
Буји чинор нә омо.
Рузиш-шәвиш мундум мә,
Ә интизор нә омо.

Ошуг әз Боку нибу,
Әз Гәнжә, Шәки нибу.
Јә јормә һисд унжигә,
Винүмгә дәрдумә нибу.

Кәлә чоји Күр-Араз,
Мәһлум нисди сур Араз.
һәрс, хун нә рих әз чумһо,
Гудәги һүмүр, Араз!

Богһо бәһәр овурди,
Дүлмә кәдәр овурди.
Гәнәд зәрә дурнаһо,
Әз јор хәбәр овурди.

Ошуг рачә руј хуби,
Дү бәнд бофдә муј хуби.
Мәрдә јори һәм гүзәл,
һәмиш бәсдә буј хуби.

Воруши һово гәнә,
Дурази шәвһо гәнә.
Јормә бијов гуфдирә,
Сохдәнүм лово гәнә.

Mə oşuq jor nə omo,
Buji cinor nə omo.
Ruziş - şəviş mundum mə,
Ə intizor nə omo.

Oşuq əz Boku nibu,
Əz Qənçə, Şəki nibu.
Jə jormə hisd unçugə,
Vinymgə dərdmə nibu.

Kələ coji Kyr - Araz,
Məhlum nisdi sur Araz.
Hərs, xun nə rix əz cumho,
Gudəgi hymyr Araz.

Boqho bəhər ovurdi,
Dylmə kədər ovurdi.
Qənəd zərə durnaho,
Əz jor xəbər ovurdi.

Oşuq racə ruj xubi,
Dy bənd bofdə muj xubi.
Mərdə jori həm gyzəl,
Həmiş bəsdə buj xubi.

Voruşi hovo gənə,
Durazi şəvho gənə.
Jormə bijov gufdirə,
Soxdənym lovo gənə.

Сәфолуни Шаһ доғи,
Гүл пури јора боғи.
Ә зир пој дүшман дәри
Вағифә Гарабағи.

Дүшмән ә Ханкәндини,
Ә дәрәи, бәндини.
Шуша, Лачына дәрди,
И дүлмәрә дәрдини.

Сиб Губә гирмизини,
Сипини, гирмизини.
Һич нәсданум, ој гүзәл,
Ој пәри, тү әнкини.

Шушарә дүшмән вәгүрд,
Зу вәгүрд, һәсонт вәгүрд.
Әз Ханкәнди гирошд рафд,
Лачына, Агдама гүрд.

Мә ошуг булуд омо,
Ә һәсму булуд омо.
Руј һоворә томом гүрд,
Ворушә вәгүрд омо.

Мә ошуг ә Сифат бош,
Ә Кинерет, Сифат бош.
Кәшд Хажфара, Москинә,
Елата јовош-јовош.

Гүзәл, рујтү сипини,
Вәрфә хуно сипини.

Səfolyni Şah doqi,
Gyl puri jora boqi.
Ə zir poj dyşmən dəri
Vaqifə Garabaqi.

Dyşmən ə Xankəndini,
Ə dərəi, bəndini.
Şuşa, Lacina dərdi,
İ dylmərə dərdini.

Sib Qubə qirmizini,
Sipini, qirmizini.
Hic nəsdanym, oj gyzəl,
Oj pəri ty ənkini.

Şuşara dyşmən vəgyrd,
Zu vəgyrd, həsont vəgyrd.
Əz Xankəndi giroşd rafd,
Lacina, Aqdama gyrd.

Mə oşuq bulud omo,
Ə həsmu bulud omo.
Ruj hovorə tomon gyrd,
Voruşə vəgyrd omo.

Mə oşuq ə Sifat boş,
Ə Kineret, Sifat boş.
Kəşd Xajfara, Moskinə,
Elata jovoş - jovoş.

Gyzəl, rujty sipini,
Vərfə xuno sipini.

Гутинэјтү Губэрэ
Јә гирмизэ сибини.

Јершолейм жунмәни,
Жигәрмәни, жунмәни.
Мәрә винирә чуммә,
Гоф сохдә зуһунмәни.

Мә Мәжнун, Лејли түни
Әз мә гиләјли түни.
Шәвиш-рузиш һәр зомон,
Дүлмәрә мәјли түни.

Ә вишәһо жәјрон һисд,
Ә сәр доғһо думон һисд.
Әри јормә оморә,
Ә бүгүрмә гумон һисд.

Ошуг, әз Боку нибу,
Әз Гәнжә, Шәки нибу.
Јә јормә һисд унжигә,
Винүмгә дәрдемә нибу.

Мә Ошуг јормә Рути,
һәр гофмә, кормә Рути.
Ахчә чү гәрәк мәрә,
Дәвләтмә, vormә Рути.

Ә дәшһо лалә һисди,
Бәнәвшә, лалә һисди.
Гәнә васал омори
Јә гәм, јә кәдәр нисди.

Qutinəjty Qubərə
Jə qirmizə sibini.

Jerşoleim çunməni,
Çigərməni, xunməni.
Mərə vinirə cummə,
Gof soxdə zuhunməni.

Mə Məçnun, Lejli tyni
Əz mə giləjli tyni.
Şəviş - ruziş hər zomon,
Dylməmə məjli tyni.

Ə vişəho çəjron hisd,
Ə sər doqho dumon hisd.
Əri jormə omorə,
Ə bygyrmə gumon hisd.

Oşuq, əz Boku nibu,
Əz Gənçə, Şəki nibu.
Jə jormə hisd unçigə,
Vinyngə dərdmə nibu.

Mə oşuq jormə Ruti,
Hər gofmə, kormə Ruti.
Axcə cy gərək mərə,
Dəvlətmə, vormə Ruti.

Ə dəşho lalə hisdi,
Bənəvşə, lalə hisdi.
Gənə vasal omori
Jə qəm, jə kədər nisdi.

Падшоһум нисди тожмә,
Нисди божмә јә хәржмә.
Зәбун бирәм, хәстәјүм
Ловһој јори әложмә.

Чү гујум фәләкә мә,
Корһоју кәләкә мә?
Рачә јорә әз мә сохд,
Дог кәши ә синәјмә.

Ошуг, мә нимә жунум,
Хәстәјүм, нимә жунум.
Јә гүзәлә јормә нисд
У Лејли, мә Мәжнунум.

Әз Ләнкәран гирошдәм,
Ә чәнд жигәһо гәшдәм.
Әз Огузә хорију
Јә сијә чум јор хосдәм.

Мә ошуг Шира хуби,
Михәл хуб, Мира хуби.
Сабрина јә офтои,
Әдәј тов дорә хуби.

У јор шори дүлмәни,
Комолмә, әгүлмәни.
Ә бог-богчә вокундә,
Таза гүзүргүлмәни.

Ошуг Хадера хуби,
Москин, Хадера хуби.

Padşohym nisdî toçmê,
Nisdî boçmê, jê xêçmê.
Zêbun birê, xêstêjym
Lovhoj jorî êloçmê.

Cy gujum fêlêkê mê,
Korhojê kêlêkê mê ?
Racê jorê êz mê soxd,
Doq kêşî ê sinêjmê.

Oşuq, mê nimê çunum,
Xêstêjym, nimê çunum.
Jê gyzêlê jormê hisd,
U Lejli, mê Mêçnunum.

Êz Lênkêran giroşdê,
Ê cênd çigêho gêşdê.
Êz Oquzê xorijê
Jê sijê cum jor xosdê.

Mê oşug Şîra xubî,
Mixêl xub, Mîra xubî.
Sabrina jê oftî,
Êdêj tov dorê xubî.

U jor şorî dylmêni,
Komolmê, êqylmêni.
Ê boq - boqcê vokurdê
Taza qyzyrgylmêni.

Oşuq Xadera xubî,
Moskin, Xadera xubî.

Ә жә гүзәл бәнд бирәм,
Дүл догә мәрә хуби.

Ој јор, тәлһи зуһунтү,
Чү дурази зуһунтү?
Бијо жә кәм ги урә,
Тү һүмүртү, тү жунтү!

Кәшд Бат-Јама, Холона,
Ашдода, Ашкелона.
Јершолеим жә мәнги,
Гүзәли Кирјат Она.

Гошгар һәммин Гошгари,
Кәпәз ә ју охшари.
Јә сијә муј, сијә гош
һисди Симаха јори.

Вәрф рихди дү-сә рузи,
Хориһо томом бузи.
Ә гәд чәнд-чәнд шәһәрһо
Хостәј дүлмә Огузи.

Мә ошугум ә Огуз,
Ә Гах, Гәнжә, ә Огуз.
Кошгә винүм у јорә,
У духдәрә мә һәр руз.

Ошуг шолуми гәрдо,
Ники, шолуми гәрдо.
Ә хориһој Израил,
Тәки шолуми гәрдо.

Ə jə gyzəl bənd birəm,
Dyl dogə mərə xubi.

Oj jor, təlhi zuhunty,
Cy durazi zuhunty.
Bijo jə kəm gi urə,
Ty hymyrtı, ty çunty!

Kəşd Bat-Jama, Xalona,
Aşdoda, Aşgelona.
Jerşoleim jə mənqi,
Gyzəli Kirjat Ona.

Qoşqar həmin Qoşqari,
Kəpəz ə jy oxşari.
Jə siyə muj, siyə qoş
Hisdi Simaxa jori.

Vərf rixdi dy-sə ruzi,
Xoriho tomom buzi.
Ə qəd cənd-cənd şəhərho
Xostəj dylmə Oquzi.

Mə oşuqum ə Oquz,
Ə Qax, Gənçə, ə Oquz.
Koşgə vinyu u jorə,
U duxdəmə mə hər ruz.

Oşuq şolumi gərdo,
Niki, şolumi gərdo,
Ə xorihoj Israil,
Təki şolumi gərdo.

ӘРИ ҺӘИЛҲО

Һәили, нәвәји дәвләт одоми,
Гул-гәнәт одоми, мүнбәт одоми.



Жозиф
Çozif



Сабрина
Sabrina



Раһил
Rahil



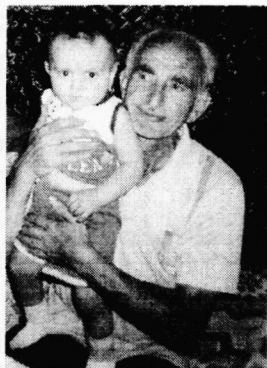
ƏRI HƏILhO

Həili, nəvəji dəvlət odomi,
Qul-qənət odomi, myhbət odomi.



Нишрəhojmə: Шира,
Михəл вə нəвəjmə Аjnур

Nişrəhojmə: Şira, Mixəl
və nəvəjmə Ajnur



Бирормə Шалико,
нəвəj əну Борух

Biormə Şaliko,
nəvəj ənu Borux



Шира
Şira



ҮЛКӘР НӘВӘЈМӘ

(Мәһни)

Зухун вокундәј
Таза-таза тү,
Ә хош оморә
һәмә корһојтү.

Ој мәрә мәнгә,
Үлкәр нәвәјмә.
Ә сүрхә гүлһо
Бәнзәр нәвәјмә.

Винирә сәһәт
Кәләбәбәрә,
Зу ә сәр әну
Шәнди хушдәрә.

Јә битләјтү һисд,
Нуми Мәләји.
Буји, бухуни
Әз тү кәләји.

Ој мәрә мәнгә,
Үлкәр нәвәјмә!
Ә сүрхә гулһо,
Бәнзәр нәвәјмә!



YLKƏR NƏVƏJMƏ

(Məhni)

Zuhun vokundəj
Taza-taza ty,
Ə xoş omorə
Həmə korhojty.

Oj mərə mənə,
Ylkər nəvəjmə.
Ə syrə gylho
Bənzər nəvəjmə.

Vinirə səhət
Kələbəbəbə,
Zu ə sər ənu
Şəndi xyşdəbə.

Jə bitləjty hisd,
Numi Mələji.
Buji, buxuni
Əz ty kələji.

Oj mərə mənə,
Ylkər nəvəjmə.
Ə syrə gylho,
Bənzər nəvəjmə.



ХЭСДЭ МИБОШИ

Эдэј Сэбинэ
Морожни хурдэ,

Мэрэш ди,- гүфди
Э хөһөр хүшдэ,

Гүлсэвэн бала,
У гөшөнк бала!

Јөкөм гирошдэ
Жовоб до духдэр:

—Амбар хиники
Морожни, хөһөр!

Хөсдэ мибоши,
Нөбу хури тү.

Гоф нидај сохдэ
Мижов бугозтү.



XƏSDƏ MİBOŞI

Ədəj Səbinə
Moroçni xurdə,

Mərəş di,—gufdi
Ə xəhər xyşdə,

Gylsəvən bala,
U qəşənk bala!

Jəkəm giroşdə
Çovob do duxdər:

-Ambar xiniki
Moroçni, xəhər!

Xəsdə miboşi,
Nəbu xuri ty.

Gof nidaj soxdə,
Mijov buqozty.



САБРИНА

Сабрина нишрәјмә,
О гүл нишрәјмә!
Нәсданум рујтүрә
Кәј мивинум мә.

Нәсданум чү зомон,
Нәсданум чү вәхд,
Түрә гәл микурүм
Мибошум рәһәт.

Мигујум:—Тү мәрә,
Жун—жигәрмәни.
һәзизә һәилләј
Ән Үлкәрмәни.

Пој хуб, хуб дәнишүм
Ә мәнгә рујтү.
Әсијә чумһојтү,
Ә чүклә бујтү.

Имуһој, ој бала,
Әз тү дурум мә.
Нәсә ә Дидројлт
Расирә дәсмә.

Чү сохум һәјтәри,
Худорә кори.
Ники-шолуми бу,
Пој ә руј хори.

SABRINA

Sabrina nişrəjmə,
Oj gyl nişrəjmə.
Nəsdanym rujtyrə
Kəj mivinyum mə.

Nəsdanym cy zomon,
Nəsdanym cy vəxd,
Tyrə qəl mikyrym
Miboşum rəhət.

Mugujum: - Ty mərə,
Çun - çigərməni.
Həzizə həilləj,
Ən Ylkərməni.

Poj xub - xub dənişym
Ə mənəgə rujty.
Ə sijə cumhoity,
Ə cyklə bujmy.

Imuhøj, oj bala,
Əz ty durum mə.
Nəsə ə Didrojlt
Rasirə dəsmə.

Cy soxum həjtəri,
Xudorə kori.
Niki - şolumi bu,
Poj ə ruj xori.

Эз дэс эн Гүлсэвэн
Мигүрүм яэ руз,
Мијом эз Израил
Э бүкүртү дуз.

Кэлэбэбэјтүрә —
Ширин дусдмәрә,
Мә гәнә мивинүм
Шор бирә-бирә.



Əz dəs ən Gylsəvən
Migyrym jə ruz,
Mijom əz Israil
Ə bykirty duz.

Kələbəbəjtyrə -
Şirin dusdmərə,
Mə gənə miviny
Şor birə - birə.



РАЗИ НИСДУМ

Тү је муш бош,
Мәш је назу.
Бијо сохим
Пәһни-вози.

Дирә сәһәт,
Гирүм түрә.
һоп сохум зу,
Хурум түрә.

—Нәһ, ој Сәнәм,
Әмә дор гуш:
Бијо тү бош,
Јә чүклә муш.

Сәнәм гирисд,
Гуфди:—Хонум,
Рази нисдүм
Мә муш бошум.



RAZI NISDYM

Ty jə muş boş,
Məş jə nazu.
Bijo soxim
Pəñni vozi.

Dirə səhət,
Gırym tyrə.
Hop soxum zu,
Xurum tyrə.

- Nəh, oj Sənəm,
Əmə dor guş:
Bijo ty boş,
Jə cyklə muş.

Sənəm girisd,
Gufdi: - Xonum,
Razi nisdym
Mə muş boşum.



ЭРИ МИХЭЛ

Эри Шәмијева Михэл

И духтәрлә Михәли,
һәм рачи, һәм гүзәли.
һәлә чүклә вәхтини,
Мозолмәндә бәхтини.

Ә лови һисди хәндә,
Вәхт бирә дәс-пој шәндә.
Чум вокундә һә әдәј,
Дәниширә ә дәдәј.

Кәј хосдкәш божәһ зәрә,
Хостә ју Тәранәрә.
Нә гирис Михәл бала,
Гүл бала, гүзәл бала!

Әнтүни и дүнјоһ,
Бијо һич вәхт нәкәш оһ!
Хошбәхт бош, бәхтәвәр бош,
Тү әз һәммә зәвәр бош.



ƏRI MIXƏL

Əri Şəmijeva Mixəl

I duxdərle Mixəli,
Həm raci, həm gyzəli.
Hələ cyklə vəxtini,
Mozolməndə bəxtini.

Ə lovi hisdi xəndə,
Vəxd birə dəs-poj şəndə.
Cum vokundə hə ədəj,
Dənişirə ə dədəj.

Kəj xosdkəş boçəñ zərə,
Xosdə ju Təranərə.
Nə giris Mixəl bala,
Gyl bala, gyzəl bala!

Əntyni i dynjoh,
Bijo hic vəxd nə kəş oh!
Xoşbəxt boş, bəxtəvər boş,
Ty əz həmə zəvər boş.



ПƏЛПƏЛƏК

Ə гэд јє бог дирүм түрə,
Нəхосдум мə гүрүм түрə,
Һəмишə шор винүм түрə,
Ој мэрə шор, пəлпəлəкмə!
Дүшмəни хор, пəлпəлəкмə!

Пар мəзə пој, пар мəзə пој!
Гəнəт түрə мəвəкəнд, пој,
Мəтəрс əз мə, мозолмəнд, пој,
Нүш ə сəр гүл, пəлпəлəкмə!
Ə сəр сүнбүл, пəлпəлəкмə!

Һич нəсданүм јəбојгəш кəј,
Тү ə кинмə гəнə мијој,
Һəјф, һүмүртү бирə кəмлəј,
Рафди эрчү, пəлпəлəкмə?
Нəрə рачə, пəлпəлəкмə!



PƏLPƏLƏK

Ə qəd jə boq dirym tyrə,
Nəxosdum mə gyrym tyrə,
Həmişə şor vinyəm tyrə,
Oj mərə şor, pəlpələkmə!
Dyşməni xor, pəlpələkmə!

Par məzə poj, par məzə poj!
Qənəttyrə məvəkənd, poj!
Məters əz mə, mozolmənd, poj!
Nyş ə sər gyl, pəlpələkmə!
Ə sər synbyl, pəlpələkmə!

Hic nəsdanym jəbojgəş kəj,
Ty ə kinmə gənə mijoj,
Həjf, hımyrty birə kəmləj,
Rafdi ərcy, pəlpələkmə?
Nəra racə pəlpələkmə!



МИВИНИ УРӘ

Әри Рәја һушмәнди

Нәвәј хәһәрмә,
Жунмә-жигәрмә.
Чү ширини тү.
Гәнди, чүни тү?
Нумтү Рәјаи,
Ә офто тои.
Кәлә бош зури,
Виниш дүлшори.
һәр руз Сәбинә
Пүрсирә әзмә:
- Торики офдо,
Гәнә шәв бисдо,
Рәја нә омо,
Нә вәдиримо.
Бәс кәј мијов у,
Дир бирә әрчү?
Гуфдирәнүм: — Шин,
Ој хуни ширин.
Бијо дәрд мәкәш,
Пој јәкәм дијәш.
Ә и һәминон,
Мијов Рәјагон,
Шор бирә-бирә,
Мивини урә.



MIVINI URƏ

Əri Rəja Huşməndi

Nəvəj xəhərmə,
Çunmə-çigərmə.
Cy şirini ty,
Qəndi, cyni ty?
Numty Rəjai,
Ə ofdo toi.
Kələ boş zuri,
Viniş dylşori.
Hər ruz Səbinə,
Pysirə əz mə:
- Toriki ofdo,
Gənə şəv bisdo,
Rəja nə omo,
Nə vədirmə.
Bəs kəj mijov u,
Dir birə ərcy?
Gufdirənym: - Şin,
Oj xuni şirin.
Bijo dərd məkəş,
Poş jə kəm dijəş.
Ə i həminon,
Mijov Rəjaçon.
Şor birə-birə,
Mivini urə.



ЭРИ НОНА

Эри Јусифова Нона

И духдэрлэ Нонэи,
Гүзүргүл эн хунэи.
Мөнгө хуно тов дорэ,
һөрдөн нүшдэ һов зэрэ.
Муј битлэи дурази,
һисд довшони, һисд гози.
Гирмизэ мошиниш һисд.
Ә һич жигэ әзу нисд.
Дү салаи и бала,
Гөрдө сади бисд сала.
Пој Нона бөхтөвөр бу,
Мозолмөндө духтөр бу!



ƏRI NONA

Əri Jusifova Nona

I duxdərle Nonəi,
Qyzyrgyl ən xunəi.
Məngə xuno tov dorə,
Hərdən nyşdə fiov zərə.
Muj bitləi durazi,
Hisd dovşani, hisd qozi.
Girmizə moşiniş hisd,
Ə hic çigə əzu nisd.
Dy salai i bala,
Gərdo sadi bisd sala.
Poş Nona bəxtəvər bu,
Mozolməndə duxdər bu!



ЭРИ НЭВЭЈМЭ ГҮЛСЭВЭН

Тү нум дэдэјмэ,
Нум нэвэјмэни.
һәм жун-жигэrmэ,
һәм руз, шэвмэни.

Гурбу буј түрэ,
Гүзүргүл бала!
Руји мэнг, муји
Ој сүнбүл бала!

Кэлэдэдэјэ,
Сог дэси түни.
һэшги, һэвэси,
Нэфэси түни.

Гүрдэни дијэ,
Корһој хунэрэ.
һәр руз һәр жигэ
Әдэј тов дорэ.

Дәһ васал дирэј,
Тү дәһ зүмүсду.
Сад, сади бисд сал,
Хошбөхт зүһүсд тү.



ƏRI NƏVƏJMƏ GYLSƏVƏN

Ty num dədəjmə,
Num nəvəjməni.
Həm çun-çigərmə,
Həm ruz, şəvməni.

Qurbu buj tyrə,
Qyzyrgyl bala!
Ruji mæng, muji
Oj synbyl bala!

Kələdədəjə,
Soq dəsi tyni.
Həşqi, həvəsi,
Nəfəsi tyni.

Gyrdəni dijə,
Korhoj xunərə.
Hər ruz hər çigə
Ədəj tov dorə.

Dəh vasal dirəj,
Ty dəh zymysdu.
Sad, sadi bisd sal,
Xoşbəxt zyhysd ty.



ШОРИ ОВУРДИ

Рачә васал овори,
Хубә руз сал овори.

Дорһо бәһәр оворди,
Бог-богчә гүл вокурди.

Әдәј хундә бүлбүлһо,
Пар зәрә ә сәр гүлһо.

Рихдә ворушһо шур-шур,
һәр жигәрә сохдә пур.

Ә доғһо вәрф һәл бири,
Чул-чәмән гүзәл бири.

Ә вишәһо, ә дәрә
Гәнә гушһо пар зәрә.

Дијә хиники нисди,
Ә дәшһо нәргүз нисди.

Әз дурә рәһ овори,
Васал оворди шори.



ŞORI OVURDI

Racə vasal omori,
Xubə ruz sal omori.

Dorho bəhər ovurdi,
Boq-boqcə gyl vokurdi.

Ədəj xundə bylbylho,
Par zərə ə sər gylho.

Rixdə voruşho şur-şur,
Hər çigərə soxdə pur.

Ə doqho vər f həl biri,
Cul-cəmən gyzəl biri.

Ə vişəho, ə dərə
Gənə quşho par zərə.

Dijə xiniki nisdı,
Ə dəşho nərgyz hisdi.

Əz durə rəh omori,
Vasal ovurdi şori.



КЭЛЭ БОШ

Эри Жозеф—эри нишрәймә

И чүклә һәил
Жун-жигәрмәни.
һәм мәнгә шәвмә,
һәм сәһәрмәни.

һәлә чүл рузи
Әз дәдәј бири.
Әриму ники,
Шори овурди.

һәрдән хисирә,
һәрдән вәхүшдә.
Нүшдә һов зәрә
Әриләј хүшдә.

Буй шән, кәлә бош
Тү јовош-јовош.
Хошбәхт, бәхтәвәр,
Мозолмәндә бош.

Ә гәд Детројт
Јә игид бош тү.
Рачһо, гүзәлһо
Бәнд бошу әтү.

KƏLƏ BOŞ

Əri Çozef-əri nişrəjmə

I cyklə həil
Çun-çigərməni.
Həm mənəgə şəvmə,
Həm səhərməni.

Hələ cyl ruzi
Əz dədəj biri.
Ərimu niki,
Şori ovurdi.

Hərdən xisirə,
Hərdən vəxyşdə.
Nyşdə hov zərə
Əriləj xyşdə.

Buj şən, kələ boş
Ty jovoş-jovoş
Xoşbəxt, bəxtəvər,
Mozolməndə boş.

Ə qəd Detrojt
Jə igid boş ty.
Racho, gyzəlho
Bənd boşu əty.

Гујут Жозефи
И оморәгор.
Бәбә, дәдәрәш
Дули бошу шор.

Симах гәл гүрдә,
Моч сохдә түрә.
Әз һәммә амбар,
У хостә түрә.



Gujut Çözefi
I omorəqor.
Bəbə-dədərəş
Duli boşu şor.

Simax qəl gyrdə,
Moc soxdə tyrə.
Əz həmmə ambar
U xosdə tyrə.



ЭРИ ДОВИД

Эри Гардашов Довид

И чүклә бала,
Довид имуни.
Жун-жигәр иму,
Үмид имуни.

Урә миллои
Мүбарәк гәрдо.
Тирој ән Миши,
Кумәки гәрдо.

Јә-дү гоф гујум,
Шин, ој Елбурус!
Эри и һәјил
Бижорош һәрүс!

Әгүлмәнд гәрдо,
Хошбәхт гәрдо ју.
Пој худо дорә
Јурә әришму.



ƏRI DOVID

Əri Qardaşov Dovid

I cyklə bala,
Dovid imuni.
Çun-çigər imu,
Ymid imuni.

Urə milloi
Mybarək gərdo.
Tiroj ən Mişi,
Kuməki gərdo.

Jə-dy gof gujum,
Şin, oj Elburus!
Əri i həjil
Bijoroş hərys!

Əqulmənd gərdo,
Xoşbəxt gərdo ju.
Poj xudo dorə
Jurə ərişmu.



АЗƏРБАЈЧАН ДИЛИНДƏ

Ə ЗУҺУН АЗƏРБАЈЖОНИ

Ə Гəнжə, ə Боку јə вəхт зиһисдəм,
Ə зуһун азəri чул сал нувусдəм.
һисди и шəјrho мəһниһој дүлмə,
Пој муну əри хəлг јодигор əз мə.



БУ ЈЕРЛӘР

Әзиз, мүгәддәс
Јердир бу јерләр.
Хәјалә қәлмәз,
Јердир бу јерләр.

Дејилдир бу сирр,
Қөрәнләр билир,
Гуму чәвахир
Јердир бу јерләр.

Хәјфа, Рамат-Ган,
Тәл-Әвив бир чан,
Үрәк охшајан,
Јердир бу јерләр.

Муса камаллы,
Јусиф чамаллы,
Мәчнун хәјаллы,
Јердир бу јерләр.

Гүдс¹ шәһәри—
Қөзәл бир пәри,
Бир нағылвари,
Јердир бу јерләр.

Гүдс - Ершолеим

Қечәләри нур,
Чәјлары буллур,
Дағлары мәғрур,
Јердир бу јерләр.

Вардыр һәр шеји:
Мин бәр-бәзәји,
Танры қәздији,
Јердир бу јерләр.



ЈАҒЫР

Зилләжиб көзүнү көзүмә бахма,
Кәл мәни бу гәдәр јандырыб-јахма,
Инсаф ет, сән аллаһ евими јыхма,
Ағырдыр бу көрүш мәнимчүн, ағыр
Сәнин көзләриндән мәһәббәт јағыр!

Ај тәзә қул ачан дағлар чичәји,
Чәмәнләр чичәји, бағлар чичәји,
Дилә қәтирирсән нечә үрәји,
Белә бахыш олмаз, бу ки, лап ағдыр,
Сәнин көзләриндән мәһәббәт јағыр.

Кедирдим јол илә, ејләдин јолдан,
Көрдүм кәклик кими чыхмысан колдан,
О шух бахышлара олмушам һејран,
Ај гыз, башдан-баша нағылсан-нағыл,
Сәнин көзләриндән мәһәббәт јағыр!

Сәнә ајмы дејим, қүнәшми дејим,
Гәлбимә од салан атәшми дејим?
Өзүм дә билмирәм, валлаһ, нејләјим,
Елә бил башымда илдырым чахыр,
Сәнин көзләриндән мәһәббәт јағыр.

Сачларым ағарыб олса да дүм ағ,
Үрәк аловлудур, одлудур анчаг,
Бир дә севқи јаша бахмајыр, Симах,
Қулум, һарда олсан сән мәни чағыр,
Чүнки көзләриндән мәһәббәт јағыр.

ƏЛВИДА ДЕМƏСИН..

Нə Үрəјим қəлмəз, нə дилим қəлмəз,
Бирчə јол сифəтим севинмəз, қҮлмəз,
Чыхыб бу торпагдан қетсəм бир јана,
Əлвида сəјлəсəм Азəрбајчана.

Сиз дə сəјлəмəјин əлвида мənə,
Бир қун бу торпаға дөнэрəм јенə.
Илк дəфə қəзүмү Оғузда ачдым,
Халлы кəпəнəклəр далынча гачдым.
Јеридим, јүјүрдүм, јыхылыб дурдум,
Бахыб əтрафыма сыхылыб дурдум.
Бағладым гəлбими уча дағлара,
О гозлу, фындыглы јашыл бағлара.
“Ана булағы“ нын қəзүндən ичдим,
Халхалдан, Бучагдан, Падардан кечдим.
Уддум һавасыны қəзəл Гышһағын,
Доландым башына ана торпағын.
Əлвида демəсин гој Оғуз мənə,
Нечə оғул мənə, нечə гыз мənə.

Елə ки, Оғуздан Қəнчəјə қəлдим,
Низами јурдуну сəчдəјə қəлдим,
Қəзүмə нур қəлди, голума гүввəт,
Ачды голларыны мənə тəбиəт.
Қəздим нечə шəһəр, қəздим нечə кəнд
Дондү ојлағыма Қəј қəл, һачыкəнд.
Бир қун илк шə“рими алдым гəлəмə,
Сəс салмаг истəдим бүтүн алəмə.
Јаздым ушағларчун нечə шə“рлəр,
Чыхды китабым да кəзəл бир сəһəр.
Вахт қəлди үзүмə қүлдү мəһəббəт,

Верди балаларым мәнә күч-гүввәт.
Мүшфигим, Тејмурум, Фүрузәм, Рајам
һәмишә гәлбимә бәхш етди илһам.
Кәнчә, Кәнчәбасар һеч вахт, һеч заман
Чыхмаз хәјалымдан, чыхмаз јадымдан.
Бакы, еј севимли, еј көзәл шәһәр
Кечди хош қунләрим сәндә нә гәдәр.
Бурда мән јетишдим арзуја, кама,
Үрәјим даһа да қәлди илһама.
Отуз ил сәрасәр сәндә јашадым,
Мәним дә бир шаир чағрылды адым.
Артды достларымын қунбәқун сајы,
Достлугда чох мөһкәм қөрдүм Алтајы.
Әһмәд Исајеви демирәм һәлә,
Кимин бу дүнјада досту вар белә?
Чабири, Елмири јад еләдикчә,
Даһа да көзүмдә учалды Кәнчә.
Сән дә Аллаһверди, ај көһнә достум!
Өлүнчә борчлујам мән сәнә достум!
Мәһрибан гардашым, ај гәлби тәмиз,
Нечә дөзәчәјәм гүрбәтдә сәнсиз?
Сиз дә, еј севимли, иш јолдашларым,
Мәһрибан достларым, чан гардашларым!
Јәнә үрәјимдә јашајарсыныз,
һәр заман јанымда гәрардарсыныз!
Әлвида демәсин гој мәнә һеч кәс,
Үрәјим Бакыдан ајрыла билмәз.
Бағлыјам һәр заман Азәрбајчана,
Мән она оғулам, о мәнә ана!

САЛАМ ТӘБРИЗ

Илләр илә һәсрәтини чәкмишәм,
һәсрәтини, мөһнәтини чәкмишәм,
Бир гуш олуб торпағына сәкмишәм,
Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Севинчимдән лал олмушам, лалам һеј!

Қәзиб қәлдим Әрдәбили, Зәнчаны,
Синди бир аз үрәжимин һәјчаны,
Гој мән олум қөзләринин гурбаны,
Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Сәнсиз, валлаһ, мән саралыб-соллам һеј!

Гисмәт олду қәлдим сәни қәзмәјә,
Әлван-әлван қүлләрини үзмәјә,
Назлы жарын јолларында дүзмәјә,
Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Булуд кими мән бошалыб-доллам һеј!

“һәјдәрбаба“ сәнә көнүл бағладым,
Охудугча чајлар кими чағладым,
Шәһријары јада салыб ағладым,
Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Бир лајлај чал, сөјлә:-Лајлај, балам һеј!

Дунја күлүр қөзләримдә нә дәрдим,
Дост бағындан чичәк үздүм, қүл дәрдим,
Сәндә қәзир Бәһмән ағам, Әһәдим.

Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Әлә дүшмәз бир дә белә мәгам һеј!

Симах Шејда қөрүб сәни дирилди,
һәсрәтинлә јашајырды јүз илди,
Өпмәк үчүн торпағына әјилди,
Салам Тәбриз, салам Тәбриз, салам һеј!
Истәјирәм бурда өлүб-галам һеј!



ГУРБАН ОЛУМ

Ај гыз, сәнин мә“на долу,
Бахышына гурбан олум!
Қүләбәтин көјнәјинин
Нахышына гурбан олум!

һардан чыхдын габағыма?
Гондун көнүл отағыма?
Сәнин қүлқәз јанағына,
Қөз-гашына гурбан олум!

Јахшы билир Симах Шејда,
Севқидә јох ганун-гајда,
Јеришинә олум фәда,
Қүлүшүнә гурбан олум!

Ијун 1990



А БОЛГАР ГЫЗЫ

һардан габағыма чыхдын бу сәһәр,
Қетмә, қетмә дајан, а болгар гызы?!
Елә бил күн чыхды күлдү үфүгләр,
Нурланды асиман, а болгар гызы!

Биздә дә аз дејил көзәл сәнәмләр,
Валлаһ, бир бахмагла үрәк вәрәмләр,
Азалар гүссәләр, јох олар гәмләр,
Киминлә данышсан, а болгар гызы!

Вармы Күстендилдә сәнин тәк көзәл?
Сән көзәл, күл көзәл, јә чичәк көзәл?
һәр күн бу күчәјә бәзән, дүзән қәл,
Мәһрибан-мәһрибан, а болгар гызы!

Дағ даға говушар, инсан инсана,
Торпаг гар, јағышсыз қәләрми чана?
Ешгин гәлбимдәдир қетсән һәјана,
Мәнәм естакадан, а болгар гызы!

Симахын көзүндә сән уча дағсан,
Чичәкли чәмәнсән, мејвәли бағсан,
Күнәшдән нурлусан, ајдан парлагсан,
Хошбәхт ол һәр заман, а болгар гызы!

Ијун 1986



ӨМРҮН БАҺАР JAШЫНДА

Ағла көнүл, ағла сән,
Јас тут, гара бағла сән.
Дәли Күр тәк бурулуб,
Хәзәр кими дурулуб,
Чағладыгча чағла сән,
Өмрүн баһар јашында,
Ағ түк қөрдүм башымда!

Бу нә ишдир, а илләр?
Нә қедишдир, а илләр?
һәлә дүнән ушагдым;
Бу қун қүзқүјә бахдым,
Ағлым чашды, а илләр.
Өмрүн баһар јашында,
Ағ түк қөрдүм башымда!

Қунләрим пис кечдими?
Наләм қөјү дешдими?
Дағ чәкдими бәхт мәнә?
Қулдүмү һәјат мәнә?
Қөзләрим пис сечдими?
Өмрүн баһар јашында,
Ағ түк қөрдүм башымда!

Јохса сәјјар хәјаллар,
Јорду мәни о ки вар?
Қүндүзүм қечә олду,
Билмәдим нечә олду,
Илк қәнчилијим, а достлар!

Өмрүн баһар јашында,
Ағ түк қөрдүм башымда!

Бәлкә һөкм замандыр?
Јох, јох шаир, јаландыр.
Дедикләрин дүз дејил,
Әлли дејил, јүз дејил,
Аман аллаһ, амандыр!
Өмрүн баһар јашында,
Ағ түк қөрдүм башымда!



КӨЗӘЛДИР

Достум Рафиг Сејидзадеја

Паланга Литваның дилбәр қушәси,
Бу јерин јајы тәк ғышы қөзәлдир.
Төкүр јарпағыны говаг мешәси,
Торпағы қөзәлдир, дашы қөзәлдир.

Сығмыр јатағына Балтик дәнизи,
Тутуб Паланганы бүсбүтүн сәси,
Бәстәкар гушларын сәһәр нәғмәси,
Думанлы дағларын башы қөзәлдир.

Чохдур бу јерләрдә инчә беллиләр,
Алма јанағлылар, ширин диллиләр,
Кечир нечә Әсли, нечә лејлиләр,
Кирпији қөзәлдир, ғашы қөзәлдир.

Симахын үрәји қәлибдир чоша,
Јенә қөзәлләрлә вериб баш-баша,
Чәмән бир тамаша, чөл бир тамаша,
Зүмрүд јамачларын дөшү қөзәлдир.

Нојабр 1982



ПЫЧҢАПЫЧ

Аман бу мәрэзин әлиндән, аман,
Гәлбә шәр тохуму сәпәр пычһапыч.
Гојма једди әли тутсун јахандан,
Илана, әгрәбә бәнзәр пычһапыч.

Отагда, дәһлиздә, ејванда башлар,
Гатарда, машында, фәјтонда башлар,
Бир јанда гуртарыб, бир јанда башлар,
Еһ, ахшам пычһапыч, сәһәр пычһапыч.

Доғруну дөндәриб јалан ејләјәр,
Тәмиз үрәкләри талан ејләјәр,
Қулшән отаглары виран ејләјәр,
Додагдан-додаға қәзәр пычһапыч.

Бири вар өјрәниб уммағындадыр,
Нәзирдән-нијаздан јығмағындадыр,
Ағзы онун-бунун гулағындадыр,
Залымчүн шәкәрди, шәкәр пычһапыч.

Ај аллаһ, сән бизи јамандан сахла,
һәр сөзү зәһәрли иландан сахла,
Јаго тәбиәтли инсандан сахла,
Јохса әһдимизи кәсәр пычһапыч.

Апрел 1978



ҚҰЛУШЛӘРИН

Дағ јеринин һавасымы,
Сәнин шаграг қулушләрин?
Нечә дәрдин даһасымы,
Сәнин шаграг қулушләрин?

Тәзә ачан қул-чичәкдир,
Хош арзудур, хош диләкдир,
Севқи долу бир үрәкдир,
Сәнин шаграг қулушләрин.

Үрәјими ешгә салмыш,
Фикрим, һиссим сәндә галмыш,
Ај гыз, мәни мәнән алмыш,
Сәнин шаграг қулушләрин.

Шипшириндир нүбар кими,
Гәлб охшајан баһар кими,
Вугарлыдыр дағлар кими,
Сәнин шаграг қулушләрин.

Қөр нә дејир Симах Шејда:
Бир-бир қунләр қедир бада,
Илк ешгими салыр јада,
Сәнин шаграг қулушләрин.

Нојабр 1991



АҒРЫН АЛЫМ

Ҷетмә, җетмә, аҗаг сахла
Бир ан даҗан, аҗрын алым.
Сәнә дәрдли Мәчнун кими,
Олдум һеҗран, аҗрын алым.

Бу нә кәздү, бу нә гашды,
Ҷөрдүм сәни ағлым чашды,
Мәһәббәтим ашыб-дашды,
Олдум җаван, аҗрын алым.

Нәрқиз кими тәзә-тәрсән,
Аҗа, Ҷүнә бәрабәрсән,
Бәлкә лә“лсән, җа қәһәрсән,
Җа да мәрчан, аҗрын алым.

Сөҗлә һансы хош саатда,
Хәлг еҗләмиш сәни худа?
Ҷөрән вармы бу һәҗатда,
Сән тәк җеҗран, аҗрын алым?!

Аҗ Симахын балү-пәри,
Доған аҗы, ал сәһәри,
Сәни севән үрәкләри,
Еләмә ган, аҗрын алым!

Декабр 1991



АЈ КӘРИМ

Құндә нечә дәфә, құндә нечә јол
Хәјалым Қәнчәјә учур, ај Кәрим!
Қечәләр рө“јалар қөрүрәм бол-бол,
Рө“јасыз бир һәјат пучдур, ај Кәрим!

Қөрәсән нечәдир Қөј-қөл, һачыкәнд?
Хыналы гајалар, сафалы Чајкәнд?
Инди о јерләрә галмышам һәсрәт,
Ајрылыг ганымы ичир, ај Кәрим!

Арабир қәләрдим Шәмкир тәрәфә,
Товузда, Газахда бахардым кејфә,
Јенә дә дурналар дүзүлүб сәфә
Дәли Күр үстүндән кечир, ај Кәрим!

Гарабаг дәрдинә дөзәрми инсан?
һеч Иса булағы чыхармы јаддан?
Қөрән нә вахта тәк үзүләчәк чан?
Халг ағы гарадан сечир, ај Кәрим!

Лачыны, Шушаны қөрәјдим бир дә,
Бојнуна бир чәләнқ һөрәјдим бир дә,
Вагифин, Закирин қәздији јердә,
Каш бир дә қәзәјдим мән пир, ај Кәрим!

һеј дүшүр јадыма достлар, танышлар,
Чәкирәм Әһмәдчүн бөјүк интизар,

Алтај гардашымдан сөjlә һарда вар?
Чыхармы јадымдан Чабир, ај Кәрим!

Дуз-чөрәк кәсмишәм Аллаһвердилә,
Шаир гардашымла - о алим илә,
Қөз јашы јадымдан чыхмајыб һәлә,
Қөрәсән, нечәдир шаир, ај Кәрим!

Сән дә јер тапмысан өз үрәјимдә,
Долан үрәјимдә, қөз үрәјимдә,
Булаг тәк гајнајыр сөз үрәјимдә,
Өпүрәм мән сизи бир-бир, ај Кәрим!

Октјабр 1996



АҖ БАЧЫ

Гоһум-гардаш көч едир,
Јаваш-јаваш, аҗ бачы!
Өмүр қедир, қун қедир,
Јаваш-јаваш, а бачы!

Қәл чох чәкмә гүссә-гәм,
Јарашмајыр бизә гәм,
Тәкләнирсән, қөрүрәм,
Јаваш-јаваш, аҗ бачы!

Әллини кечди јашын,
Нәләр чәкмәди башын,
Ағарды гара сачын,
Јаваш-јаваш, аҗ бачы!

Сағ олсун Садиг, Вәфа
Көрмәсинләр бир чәфа,
Кәрим дә сүрсүн сәфа,
Јаваш-јаваш, аҗ бачы!

Бакыда, Қәнчәдә сән
Јаша хошбәхт, јаша шән,
Артсын оғул, гыз нәвән
Јаваш-јаваш, аҗ бачы!

Исраилә гонаг қәл,
Чағырыр бу торпаг, қәл,
Қәзәк оймаг-оймаг, қәл,
Јаваш-јаваш, ај бачы!

Хәфиф күләкләр әсәр,
Кирјат Москиндә қәзәр,
Симах јолуну қөзләр,
Јаваш-јаваш, ај бачы!

Октјабр 1996



ДЕМӘ...

Аман, ај гыз, севән гәлбә
Севә билмир, дашды демә.
Кимин варса вар-дөвләти,
О һамыдан башды демә.

Јүз јол өләр гәлби гара,
Тәрлан бојун әјмәз сара,
Чомәрд һара, намәрд һара?
Һәр јанана ғашды демә!

Бир әгрәбдир кинли адам,
Она дүшмән, она јадам.
Гој чыртгоза олсун гадам,
Һәр чәпкөзә чашды демә.

Инди нә чох заты ғырыг,
Үзә қулән, үзү сыртыг.
Бир қун ишин олса ғырыг.
Бүтүн ишләр јашды демә.

Симах, фикир вер һәр сөзә,
Бычаг олуб қирмә қөзә,
Нанәчиблә қирсән бәһсә,
Ғачырмасан ғачды демә.



ӘЛВИДА АРАҒ

Мән сәнин јолунда чандан кечмишәм,
һөрмәтдән, шөһрәтдән, шандан кечмишәм,
Қүндүз қилләтмишәм, қечә ичмишәм,
һәр заман олмусан һәјаным, арағ
Альшыб һалыма јананым, арағ.

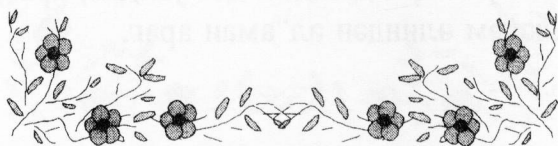
Нә сәбрим оларды, нә дә гәрарым,
Қедәрди әлимдән һәр ихтијарым,
Хәзана дөнәрди қуллу баһарым,
Бир қүн ичмәсәјдим мән сәни, арағ,
Тә“рифин дүшмәзди дилимдән, арағ.

Ағлымы башымдан алыб апардын,
Мәни мин бәләја салыб апардын,
Варымы-јохуму чалыб апардын,
Ев-ешик дағылды тәк галдым, арағ,
Билмәдим һеч нечә гочалдым, арағ.

Јахын дост тутмушдүм сәни өзүмә,
Нәләр дејилмирди һәр қүн үзүмә,
Бахмадым онларын бирчә сөзүнә,
Илләрлә қен дүшдүм дүз јолдан, арағ,
Еләрәм әлиндән әл“аман арағ.

Инди дејирләр ки, башгадыр заман,
Чаваб вермәлидир һәр сәрхош инсан.
Қәрәк әлләrimi чәким јахандан,
Бәлкә бир һөрмәтә јетишим, араг,
Душсун гајдасына һәр ишим, араг.

Гој һамы ешитсин бу қүндән белә,
Намәрдәм дилимә вурсам бир қилә,
Јајылсын обаја, чар олсун елә,
Сән јохсан мәнимчүн дүнјада, араг,
Бир јоллуг әлвида, әлвида, араг!



АҲ БӘҺМӘН АҒА

Нә җахшы дүнҗада Ғызылгум варды,
Бизи қөрүшдүрдү, аҗ Бәһмән аға!
Һичранын јоллары боранды, гарды
Хејли узун сүрдү, аҗ Бәһмән аға!

Қәл, қәл гучаглашағ доғма дијарда,
Һәсрәтли Тәбриздә — о лаләзарда,
Ахтарыб тапардым олсан да һарда,
Инди дүнҗа һүрдү, аҗ Бәһмән аға!

Үрәјин қөврәлди, қөзүн јашарды,
Хәјалын кечмишин бағрыны јарды,
Сәни узағлара чәкиб апарды,
Дүшүнчәләр қөрдүм, аҗ Бәһмән аға!

Јохдур хан Араздан даһа қилејим,
Бизи қөрүшдүрдү, қүлдү үрәјим,
Демә гочалмышам, гочалмыр де ким?
Гочалығ јүз чүрдү, аҗ Бәһмән аға!

Билирәм мәшһурсан доғма Тәбриздә,
Қөрмүсән дүнҗада җахшы да, пис дә
Көһләнин һеч заман галмасын дүздә,
Һәр сөзүн бир дүрдү, аҗ Бәһмән аға!

Симах гисмәт олду Тәбризә қәлди,
Меһрибан достларла үз-үзә қәлди,
Үрәкләр данышды, қөз-қөзә қәлди,
Бу да бир өмүрдү, ај Бәһмән аға!

Ијун 1992



ҚҮЛ

Қөзалты бахыб мәнә,
Сән бахчаја кечирсән.
Дәрмәк үчүн әтирли,
Қөзәл бир қул сечирсән.

Күләк әсдикчә бирдән,
Ағ өрпәјин сүрүшүр.
Әјилиб қөтүрәндә
Қул дә әлиндән дүшүр.

Қулүрсән хәфиф-хәфиф,
Әтрафына бахыб сән.
Лакин бу һалда, ај гыз,
Сән өзүн дә бир қулсән.

1962



МИКАЈЫЛ МҮШФИГӘ

Тәбиәтдән алыб рәнқи
Ше“рин қалди чана, шаир!
Ишығлыдыр қүнәш тәки,
Сөзүндәки мә“на, шаир!

Сән од олдун, јанғын олдун,
Қөј Хәзәр тәк чошғун олдун,
Ким дејәр ки, шашғын олдун?
Ким рә“ј верәр буна, шаир!

Әлдә гәләм қүндүз-қечә,
Ше“р дедин қүлдән инчә,
Тәлејини дүшүндүкчә,
Гәлбим дөндү гана, шаир!

Јенә о бағ олајды каш,
Хәјаллара далајдын каш,
Нә ола сағ олајдын каш,
Қүл верәјдим сана, шаир!

1964



ЈАХШЫ ИҚИД

“Јахшы иқидин адыны ешит,
үзүнү қөрмә”

(Аталар сөзү)

Исмайылов Телман үчүн

Аталар қөзәл дејиб,
Үрәјинин сөзүнү:
Иқидин адын ешит,
Анчаг қөрмә үзүнү.

Бу сөздәки мә“наја,
һикмәтә бах, һикмәтә!
Јахшы иқид һәр заман
Лајигдир мәһәббәтә.

Јахшылардыр инсанын
һәр ишинә жарыјан.
Мәлһәм олуб гәлбләрин
Дәрд-гәмини сарыјан.

Јахшы иқид әл тутар
Вәтәнинә, халгына.
Қөзәл биналар тикәр,
Бағланар торпағына.

Салам, Телман мүәллим,
Иқидләрин иқиди!
Адын дилдә, ағызда
Қәзиб, долашыр инди.

Қөзәл Бакы, Москва
Буқун данышпыр сәндән.
Фәхр еләјир адынла
Исраил – ана Вәтән.

Тикдирдијин о нимаз,
Аккоја зијнәт верир.
Адамларын гәлбинә
Қуч верир, гүввәт верир.

Дәјир мадди көмәјин
Гочаја да, қәнчә дә.
Әзизсән, меһрибансан
һамымыза нечә дә.

Јахшы иқид, һәр заман
Дүнјада галар адын.
Халгын хејр-дувасы
Оламаг мукафатын.

Мај 1998



МӘНИМЧҮН

Өмрүмүн-күнүмүн элли беш или,
Элчатмаз олубдур инди мәнимчүн.
Гурбани сазынын инчә телләри,
Дилләнди мәнимчүн, динди мәнимчүн.

Ачдым көзләrimi Оғуз елиндә,
Көздим чәмәниндә, көздим чөлүндә,
Бә“зән боғулсам да кәдәр қөлүндә,
Бә“зән дә тој-бајрам иди мәнимчүн.

Бир вахтлар Бомбејдә, Деһлидә олдум,
Көзәл Тач-Маһала гәлбән вурулдум,
Бир қүн Шири Ланка дүшмүшдү јолум,
Қөрдүм ки, чәннәтди Канди мәнимчүн.

Кәнчәдә кечибдир кәнчлик илләрим,
О сакит илләрим, динчлик илләрим,
Дөрд балам — о мәним гызылқулләрим,
Инчиди мәнимчүн, дүрдү мәнимчүн.

О қулуб-данышан нәвәләримдир,
Гәлбимә ашијан нәвәләримдир,
Қулән көзләримдир, ал сәһәримдир,
Онларын һамысы бирди мәнимчүн.

Амандыр, ај Симах; гочалдым демә,
Чох да мизраб вурма қәл сары симә,
Эллибеш нәдир ки? Гәм-гүссә јемә,
Чаванлыг чағыдыр инди мәнимчүн.

Ијун 1991

ҺӘЛӘ

Ашыб-дашыр селләр, сулар,
Јоллар, изләр јашды һәлә.
Қөзләри ач, нәфси мурдар
Орда-бурда башды һәлә.

Гарышыгды дүнја јаман,
Сәһәр-ахшам төкүлүр ган,
Аман аллаһ, аман, аман
Чох үрәкләр дашды һәлә.

Шәләләнин батмаз сәси,
Јаман олур ел тәнәси,
Јенә гара јелләр әсир,
Адам вар ки, ачдыр һәлә.

Аһ, Гарабаг виран олур,
Ев-ешикләр талан олур,
Қул јанаглар вахтсыз солур,
Бағчамызда гышды һәлә.

Дәрдимиз вар дағдан ағыр,
Гәлбимизә кәдәр јағыр,
Қөрән аллаһ һара бахыр,
Бу дүнја чашбашды һәлә.

Симах Шејда фикир етмә,
Дајазда үз, дәрин қетмә,
Гәм сазында дил-дил өтмә,
Ишләримиз јашды һәлә.

ҚӘНЧӘЛИ ГЫЗ

Сән бир баһар чичәјисән,
Қөјчәкләрин қөјчәјисән
Бу ишығлы,
Јарашығлы,
Шәһәримин бәзәјисән.
Ај қул үзлү, қәнчәли гыз!
Ширин сөзлү, қәнчәли гыз!

Қунмү дејим, ајмы сәнә?
һәр қөзәл гыз тајмы сәнә?
Бу камалы,
Бу чамалы,
Танры вериб пајмы сәнә?
Ај қул үзлү, қәнчәли гыз!
Ширин сөзлү, қәнчәли гыз!

Тохудугча халчалары,
Ел-обанын артыр вары.
һүнәр сәндә,
Зәфәр сәндә,
Севиндир қәл досту, јары.
Ај қул үзлү, қәнчәли гыз!
Ширин сөзлү, қәнчәли гыз!

Элиндәдир сәадәтим,
Ешгим, хиссим, мәнәббәтим.
Бир дәнәсэн,
Дүрданәсэн.
Ахы, сәни ким севмәз, ким?
Ај құл үзлү, қәнчәли гыз!
Ширин сөзлү, қәнчәли гыз!

1962



ОҒУЗ

Гэлбимин түкәнмәз севинчи сәнсэн,
Јевлаха, Шәкијә гардаш, ај Оғуз!
Өтмәсин башындан нә думан, нә чән,
Қөрмәсин қөзләрин бир јаш, ај Оғуз!

Тахылын, түтүнүн һәр ил бол олур,
Гоз илә, фындыгла амбарлар долур,
Пајызда мин бусат, мин тој гурулур,
Дил ачыр һәр гаја, һәр даш, ај Оғуз!

Гышлаг бир аләмдир, Бајан бир аләм,
Қул-чичәк әтирли Синчан бир аләм,
Бучагдан ајрылыб Халхала қәлсәм,
Қөрәрәм мән нечә сирдаш, ај Оғуз!

Гуруб-јарадырсан һәр ахшам-сәһәр,
Оғлун да, гызын да қөстәрир һүнәр,
Зәфәрләр далынча газан зәфәрләр,
Ол көзәл Бакыма јолдаш, ај Оғуз!

Гышын да көзәлдир илк баһар кими,
Дил ач каман кими, оху тар кими,
Көјдә ганад ачан дурналар кими,
Көч јаша гэлбимдә бирбаш, ај Оғуз!

Декабр 1987



МƏНДƏН ЈАЗ ДЕЈИР

Чинарын вугары, дағын қөркәми,
Јајлағын күләји мəндəн јаз дејир.
Мехрибан анамын дүмағ гар кими,
Ағармыш бирчәји мəндəн јаз дејир.

Лаләли, нәрқизи қөзәл Шаһ дағы,
Синәси сәфалы Шуша јајлағы,
Исти-сујун јолу, Күрүн ғырағы,
Шәкинин ипәји мəндəн јаз дејир.

Қөј-қөлүн парлајан ајна синәси,
Бəстəкар гушларын сəһәр нəғмәси,
Бир дағ шәлаләси, бир булаг сәси,
Бир чобан түтәји мəндəн јаз дејир.

Муғанын баһары, Кәпəзин гары,
Нишанлы гызларын әһди, илгары,
Бакы — јурдумузун фəхри, вугары,
Дөјүнән үрәји мəндəн јаз дејир.

Қәнмә 1957



ҚӨЈ ҚӨЛ

Тәксән қөзәлликдә гој билсин елләр,
Бәзәмиш синәни әтирли қулләр,
Қүнәш чамалынын һејраны олмуш
Сәмада булудлар, јердә көнүлләр.

Нәгарәт:

Ај бүтүн қөлләрин сәрдары Қөј қөл,
Бу баһар јурдумун баһары Қөј қөл!

Низами дөврүндән бир јадиқарсан,
Севдалы гәлбиндә мин сирр сахларсан.
Һәр қәлән вурулуб қедәр һүснүнә,
Бу дағлар гојнунда нә бәхтијарсан.

Һансы хош саатда ана тәбиәт,
Вермиш чамалына бу гәдәр зијнәт?
Сәндәки бу һүснә, бу қөзәллијә,
Қөјдә улдузлар да апарыр һәсәт.

Қүмүш јатағында ују наз илә,
Ешгин үрәкләри қәтирсин дилә,
Қүндүз қүнәшим ол, қечә ајым ол,
Дејим тә“рифини телли саз илә.

Феврал 1959



ҚӘЛМИШӘМ

Алыб сорағыны Әһәд гардашым,
Бакыдан Тәбризә мейман қәлмишәм.
Јахшы дост јолунда, јолдаш јолунда
Чанымы вермәјә гурбан қәлмишәм.

һәсрәтли, мөһнәтли јоллар кечмишәм,
Гарақөз черанлы чөлләр кечмишәм,
Јашылбаш соналы қәлләр кечмишәм,
Гәлбими үзмәсин һичран қәлмишәм.

О тајда вәтәндир, бу тај да вәтән,
Чохумуз дөзмәдик өлдүк һәсрәтдән,
Қәл сөһбәт еләјәк қечә сүбһәтән,
Қәзләри бир гәдәр қирјан қәлмишәм.

Елә ки, Араздан кечдим о таја,
Елә бил јенидән қәлдим дүнјаја,
Анд олсун қүнәшә, анд олсун аја
Галмајыб јолларда бир ан қәлмишәм.

Јахын қәл үзүндән бир өпүм бары,
Төкүлсүн қөзүмдән севинч јашлары,
Ислансын Тәбризин гәмли дашлары,
Қөрмүшәм мин човғун, боран қәлмишәм.

Ким билмир һичранын јүкү ағырды?
Дост қөрдүм гәлбимдән гәмләр дағылды,
Симах Тәбриз деди, Тәбриз чағырды,
Мән она олмаға һејран қәлмишәм.

1992

ДОСТ ВАР

Әһмәд Исајев үчүн

Дост вар гардашдан да јахындыр, јахын
һәмишә һавадар олар инсана.

Дост вар дост јолунда, јолдаш јолунда
Кечәр өз чанындан мәрди-мәрдана.

Дуз-чөрәк достундан олмаз дүнјада,
Даим бир-биринә онлар дејәр чан.
Дост да вар бир залым дүшмән јахшыдыр,
Қәрәк беләсиндән узаг оласан.

Мәһрибан гардашым, нечә илләрدير
Чан-чијәр достујуг, үрәк достујуг.
Олмаз әјриликлә бизим ишимиз,
Сәнинлә һалал дуз-чөрәк достујуг.

Јүз ил бу дүнјаны қәзиб-долашсам
Қечә дә, күндүз дә мән башдан-баша,
Раст қәлә билмәрәм һеч вахт, һеч заман
Сәнин тәк вәфалы доста, јолдаша.

1997



ТЕЈМУРУМ

Севинчим, фәрәһим, ики қөзүмдүр
Далғалы дөңизә бәнзәр Тејмурум!
Ширин сөһбәтимдир, ширин сөзүмдүр
һәр ахшам Тејмурум, сәһәр Тејмурум!

Сојуг бир ғыш қуну қәлди чаһана,
Дөңдү севинчимиз чаја, үммана
Дүшүндүм бој атыб чыхар мејдана,
Иқид бир оғлана дөнәр Тејмурум!

Лакин мән дејәни демәди заман,
Ушагкән хәстәлик тапды нәқаһан,
Өмүр баһарына гонду чән, думан,
Көрдү мин мүсибәт, кәдәр Тејмурум!

Мехрибан-мехрибан данышмағы вар,
Адамла тез күсүб барышмағы вар,
һәр сөзә-сөһбәтә гарышмағы вар,
Бакыја ғајытмағ истәр Тејмурум!

Қедир узағлара фикри, хәјалы
Аз олмур инсана сорғу-суалы,
Бә“зән дә позулар, дәјишәр һалы
һәр дәрдә, мөһнәтә дөзәр Тејмурум!

Таләһин әлиндә гул олма Симах,
Қаһ сола, қаһ саға бурулма Симах,
Аддымла сабаһа ғүрурла Симах,
Гәлбимин башында қәзәр Тајмурум!

ЈАДДА САХЛАЈАЧАГ

Мехди Јагубовун әзиз хатирәсинә

Мехди, сағлығында қалә билмәдим,
Јоллар чох узагды, һәддиндә узаг.
Сәнинлә данышыб қулә билмәдим,
Бу гоча дунјанын вәфасына бах.

Инди дајанмышам гәбрин јанында,
Сыхыр үрәјими кәдәр, гүссә, гәм.
Сојуг бир сызылты қәзир чанымда,
Даныша билмирәм, динә билмирәм.

Нә тез тәрк еләјиб қетдин сән бизи?
Ад қунун шадлыгдан дөндү матәмә,
Јандырдыб күл етдин үрәјимизи,
Сәнин јохлуғуну јаддын аләмә.

Јат торпаг бешикдә раһатланараг,
Гој чалсын лајланы күләкләр сәнин.
Нә гәдәр һәјат вар һәр заман, һәр вахт
Јадда сахлајачаг үрәкләр сәни.

Қөр һарда доғулуб һарда јатырсан,
Детројт торпағы нәсибин имиш.
Јағышда јатырсан, гарда јатырсан
Бурда бир фәрәһли, хош қун қөрмәмиш.

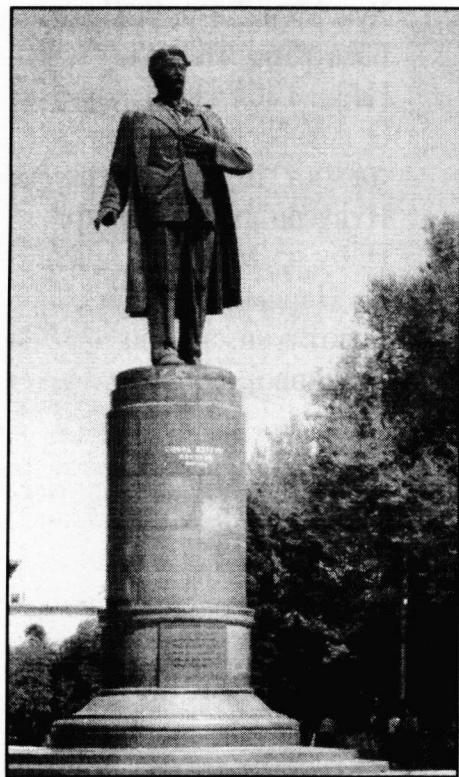
Өпүб торпағыны дүшүрәм јола,
Рәһмәт охујурам сәнә јүз кәрә.
Дөзүрәм бу ағыр дөрдә, мөлалә
Қедирәм хәјалә, дүшүнчәләрә.

Детројт, 1999

ТӨРЖҮМӨҺӨ



ТӘРҖЫМӘҺӨ



Әз Азәрбајжони

Иһош тәржүмәһои,
Ән Вағиф, ән Жумәи.
Хун Мүшфигә, Анара,
Бәхтијара, Никара.
Нәби, Габил, Әләскәр
Ә ләһәһо һисд әзбәр.
Фамил, һүсејн Ариф
Нүвүсди амбар зәриф.
Нибу әз Мәммәд Араз,
Әз Нәриман, әз Ајаз.
Гувотлуни, зәвәри
Шоһирһој ән азәри.



Əz Azərbajçoni

Ihoş tərçyməhoi,
Ən Vagif, ən Çuməi.
Xun Myşfiqə, Anara,
Bəxtijara, Nigara.
Nəbi, Qabil, Ələskər,
Ə ləhəho hisd əzbər.
Famil, hysejn Arif
Nyvysdi ambar zərif.
Nibu əz Məmməd Araz,
Əz Nəriman, əz Ajaz.
Quvotlyni, zəvəri
Şohirhoj ən azəri.



ЈӘ ЗОМОНӘМИ

(Әз “Короглу” дәстони)

Дәшәјмә ләрзирә, чуммә тор дирә,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?
Чү сохум, нәсданүм јә гоф гуфдирә,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?

Јә игид мүрдәки мисохут гирјә,
Јә чи нитов буррә гилинжи дијә,
Омори нәмәрдә зомони гујгә,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?

һәјтәр зомон әжә, мәрд игид әжә,
Нәмәрдһо әз мәрдһо висдону божә,
Јаполог ә тарлон мидәдү пәнжә,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?

Омо һүмүрмәрә дијә әхири,
Нитам дәһво гүрдә дүлмә пир бири,
Түфәнг вәдирәмо һәјтәр чү зури,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?

Короглу Гирата мигәшд ә сәри,
Мијофдо ә зир пој дүшмәнә сәри,
Догһо ләрзирәнбу әз јә нә“рәји,
Мәнүм пир бирәгор, јә зомонәми?



JƏ ZOMONƏMI

(Əz "Koroqlu" dəstoni)

Dəshojmə lərzirə, cummə tor dirə,
Mənym pir birəgor, jə zomonəmi?
Cy soxum, nəsdanym, jə gof gufdirə,
Mənym pir birəgor, jə zomonəmi?

Jə igid myrdəki misoxut girjə,
Jə ci nitov burrə gilinçi dijə,
Omori nəmərdə zomoni gujgə,
Mənym pir birəgor, jə zomonəmi?

Həjtər zomon əçə, mərd igid əçə,
Nəmərdho əz mərdho visdonu boçə,
Japoloq ə tarlon midədy pənçə,
Mənym pir birəgor, jə zomonəmi?

Omo həmyrmərə dijə əxiri,
Nitam dəhvo gyrdə dylmə pir biri,
Tyfəng vədirmə həjtər cy zuri,
Mənym pur birəgor, jə zomonəmi?

Koroqlu Qirata migəşd ə səri,
Mijofdo ə zir poj dymənə səri,
Doqho lərzirənbu əz jə nəreji,
Mənym pir birəgor, jə zomonəmi?



АЗЭРБАЈЖОН

(Яә бәхш)

Һәј giroшдәм әзи доғһо,
Дурна чумлү әз билогһо,
Шинирәм әз гоф мисохдһо,
Сокит рихдә аразһорә,
Синамиш сохдәм дусдә, јорә.

Хәлг данусдә тү әнмәни,
Јурд-јувојмә, мәскәнмәни
һәм дәдәј, һәм Ватанмәни,
Дур имбуми дүл һич әз жон?
Азәрбајжон, Азәрбајжон!

Мә јә һәил, тү јә дәдәј,
Дүјәкирә хосдәним һәј,
Пар зәрүмгә ә чижо кәј,
Гәнә түни јурд-јувојмә,
Хори кәлә бәбәһојмә!

Гирор әз дог, тү әз аран
Әз Астара, әз Ләнкәран,
Әз Африка, әз һиндистан
Инжо гушһо гиног мијов,
Дијә писи, бәди нитов.

Зәрдә сунбүл нун имуни,
Пәмбәј иму, жун имуни.
Ширә кәш әз онгур уни,
Сәбәһ-сәбәһ шигәм киснә,
Гувот бијов ә гул гәнә.

Səməd Vurqun

AZƏRBAJÇON

(Jə bəxs)

Həj giroşdəm əzi doqho,
Durna cumly əz biloqho,
Şinirəm əz gof misoxdho,
Sokit rixdə arazhorə,
Sinamiş soxdəm dusdə, jorə.

Xəlq danusdə ty ənəmni,
Jurd-juvojmə, məskənməni,
Həm dədəj, həm Vatanməni,
Dur imbumi dyl hic əz çon?
Azərbayçon, Azərbaycan!

Mə jə həil, ty jə dədəj,
Dyəkire xosdənim həj.
Par zərymgə ə ciço kəj,
Gənə tyni jurd-juvojmə,
Xori kələ bəbəhojmə!

Giror əz doq, ty əz aran,
Əz Astara, əz Lənkəran,
Əz Afrika, əz Hindistan,
Inco guşho qinoq mijov,
Dijə pisi, bədi nitov.

Zərdə synbyl nun imuni,
Pəmbəj imu, çun imuni
Şirə kəş əz onqur uni,
Səbəh-səbəh şiqəm kisnə,
Quvot bijov ə qul gənə.

Ә кәмәр һәсб нүш ә Газах,
һәј сох урә хосдә чү вәхд,
һәсб бисдогәш ә гәд әрәг,
Јојлогһорә кәшд тү, һәмиш
Әз Кәпәз ә Гек гол дәниш.

Дүл гирошдә әз Гарабог,
Кох әзу дог, коһ әзи дог.
Шәв бирәки әз дур әнжәг,
Бијов Хана һәј хундәји,
Гарабага шикәстәји.

Ворвориһо наз сохдәки,
Ә кин дәрјоһ нүшү тәки.
Дүл имуни гүзәл Боку,
Үшүглүни гувот ән гоф,
Астараһој сәбәһи соф.

Гүзәл Ватан шин тү мәрә,
Хуб, хуб гујум гоф дүлмәрә,
Ә хәлговоз јәки бирә,
Тү шори сох, хәнд һәр зомон,
Азәрбајжон, Азәрбајжон!



Ə kəmə r həs b nı ş ə Qazax,
Hə j so x ur ə xos də cy və x d,
Həs b bıs dog ə ş ə qəd ə r ə q,
Joj lo q ho r ə k ə ş d ty, hə m i ş
Ə z Kə p ə z ə Gek gol d ə n i ş.

Dyl giro ş d ə ə z Qarabaq,
Goh ə zu dog, goh ə zi do q.
Ş ə v bir ə ki ə z dur ə n ç ə q,
Bijov Xana hə j xund ə ji,
Qarabaqa ş i k ə st ə ji.

Vorvoriho naz so x d ə ki,
Ə kin dər joh nı ş y t ə ki,
Dyl imuni gyz ə l Boku,
Y ş y q ly ni quvot ə n gof,
Astarahoj sə b ə t hi so f.

Gyz ə l Vatan ş in ty m ə r ə,
Xub, xub qujym gof dyl m ə r ə,
Ə x ə l q ə v o z j ə ki bir ə,
Ty ş o ri so x, x ə nd hər zo mon,
Azər baj ç on, Azər baj ç on!



Рәсул Рза

ОВ ДҮЛӘ СУХУНДӘ

Ә бинәј ән јә дог, билогә сәри...
Јә гүзәл винирүм рачи чум-гоши.
Гуфдирүм:-Әзи ов јә гоб ди хурум,
Бәлкә и дүлмәрә нушү аташи.
Гуфди:-У гоб, у ов, хосдә чәнд гәдәр
Пур сох ху әритү, тәнбәли мәгәр?..
Гуфдирүм:- Сәрин ов ә һәр жигә нисд,
Әнжәг әзи гош-чум ә и дүнјоһ нисд.
Гуфди:-Дураз нә сох гофтүрә амбар,
Чү жун сәвгилитү бијо, ој бирор.
Вәги и финжонә пур сох ху, нә пој,
Хәндүсд әз чумһо ју биж-биж имуһој.
Јәбојгәш гуди ју:-Вәги ху, жовон!
Хурдум јовош—јовош овә, ој омон!
һәшданки и ов нисд әлови, әлов.
Гуфдирүм:-Ој гүзәл, һәјтәр бирә ов?
Дүлмә әдәј сухдә, гу и чү кори?
Мәрә зүлүм дори, мәрә дәрд дори.
Кирә ов доригә тү әри хурдә,
Дүли сәрин бирә, охој гуфдирә.
Тәк мәнүм сухдәгор, әлов гүрдәгор,
Ә мә јәзуги тү бијовгу, ој јор.
Гуфди:-Ов хурдәки чумһој ән уһо,
Ә ов дәниширә. Дан түрә хуно
Нәсә дәниширә һич вәхт ә үзгә,
Дүл тү әри әну су гүрдә сухдә.
Гуфдирүм:-Фикир нисд, пој суху дүлмә,
Чутам ә ју чумһо нә дәнүшүм мә?
Ди мәрә әзу ов, јә финжониш, ди
Ој гүл, чумһојтүрә әвәзи нисди.

OV DYŁƏ SUXUNDƏ

Ə binəj ən jə doq, bilogə səri...
Jə gyzəl viniryum raci cum - goşi.
Gufdirym: - Əzi ov jə qob di xurum,
Bəlkə i dylməmə nysy ataşi.
Gufdi: - U qob, u ov, xosdə cənd gəder
Pur sox xu ərity, tənbəli məqər ?..
Gufdirym: - Sərin ov ə hər cigə hisd,
Ənçəq əzi qoş - cum ə i dynjoh nisd.
Gufdi:- Duraz nə sox gofityrə ambar,
Cy cun səvgility bijo, oj biror.
Vəgi i finçonə pur sox xu, nə poj,
Xəndysd əz cumho ju biç - biç imuhøj.
Jəbojgəş gufdi ju: - Vəgi xu, çovon !
Xurdum jovoş - jovoş ovə, oj omon !
Həşdanki i ov nisd əlovi, əlov.
Gufdirym: - Oj gyzəl, həjtər, birə ov ?
Dylmə ədəj suxdə, qu i cy kori ?
Mərə zylym dori, mərə dərd dori.
Kirə ov dorigə ty əri xurdə,
Dyli sərin birə,oxoj gufdirə.
Tək mənym suxdəqor, əlov gyrdəqor,
Ə mə jəzuqi ty bijovqu, oj jor.
Gufdi: - Ov xurdəki cumhoj ən uho,
Ə ov dənışirə. Dan tyrə xuno,
Nəsə dənışirə hic vəxt ə yzgə,
Dyl ty əri ənu su gyrdə suxdə.
Gufdirym: - Fikir nisd, poj suxu dylmə,
Cutam ə ju cumho nə dənysym mə ?
Di mərə əzu ov, jə finçonış di
Oj gyl, cumhojtyrə əvəzi nisd.

Микаил Мүшфиг

КУЛӘКҺО

Һәр сәбәһ вә һәр шәв, һәр шәв, һәр сәбәһ
Сәрсәри куләкһо дәшәндә божәһ,
Һәшданки дәрмәрә куфдә я һәрмәһ,
Куләкһо, куләкһо, шорә куләкһо!
Шоһирә, ој илһом дорә куләкһо!

Һәрәбир тәрслунит, һәрәбир тәрссүз
Кох гәмли бирәнит, коһиш кәдәрсүз,
Оморә рафданит һәрдән хәбәрсүз,
Куләкһо, куләкһо сәрин куләкһо,
Ој хушбуј куләкһо, ширин куләкһо!

Ә кинмә кәјф ишму саз оморәки,
Пар зәним ә доғһо бијојт әјәки.
Вокунум дүлмәрә мә әри уһо!

Сәс сохит, сәнәтмә пој сәс-күј соху,
Туфонмә, гувотмә пој сәс-күј соху,
Нә поит, зулмәтмә пој сәс-күј соху.
Һәј ә јор бијорит мәрә куләкһо,
Әз сәр доғһо һорој зәрә куләкһо!



Mikail Mysfiq

KULƏKHO

Hər səbəh və hər şav, hər şav, hər səbəh
Sərsəri kuləkho dəşəndə boçəh,
Həşdanki dərmərə kufdə jə hərəməh,
Kuləkho, kuləkho, şorə kuləkho!
Şohirə, oj ilhom dorə kuləkho!

Hərəbir tərslynit, hərəbir tərssyz,
Goh qəmli birənit, gohiş kədərsyz,
Omorə rafdanit hərdən xəbərsyz,
Kuləkho, kuləkho sərin kuləkho!
Oj xuşbuj kuləkho, şirin kuləkho!

Ə kinmə kəjf işmu saz omorəki,
Par zənim ə doqho bijojt əjəki.
Vokunum dylməmə mə əri uho!

Səs soxit, sənətmə poj səs-kyj soxu,
Tufonmə, quvotmə poj səs-kyj soxu,
Nə poit, zulmətmə poj səs-kyj soxu.
Həj ə jor bijorit məmə kuləkho,
Əz sər doqho horoj zərə kuləkho!



Мәммәд Раһим

МӘРӘ

Әрчү зијод сохдә јор жофојмәрә,
Дирәки ју һәјтәр мһрибон мәрә?
Тәрс нәсда, хунмәрә рихдә әдәрә,
Нигују мигүрү јә руз хун мәрә.

Мә урә данусдум султан ән һәшгмә,
Пәрвонәрә хуно бирдән сухдум мә,
Овурдум һәр сәһәт, һәр руз ә јормә,
Шәвиш, рузиш у но нигорон мәрә.

Ә ју гуфдирәгор нә бисдо һич вәхт,
Мә мурам әз һүлом, микәши һәсрәт.
Әзү гүл нәдүрүм һәшг вә мүһбәт
Но ә мүлк ән кәдәр у султан мәрә.

Јор овурд ә сәрмә кәлә гијәмәт,
Раһим тоб мијору ә гүссә, ә дәрд
Хуб имбу јә руз ју данугә, һәлбәт,
Јәбојкәш нијору и дәврон мәрә.



MƏRƏ

Ərcy zijod soxdə jor çofojmərə,
Dirəki ju həjtər mehribon mərə ?
Tərs nəsdə, xunmərə rixdə ədələ,
Niguju migyry jə ruz xun mərə.

Mə urə danusdum sultan ən həşqmə,
Pərvonərə xuno birdən suxdum mə,
Ovurdum hər səhət, hər ruz ə jormə,
Şəviş, ruzuş u no nigoron mərə.

Ə ju gufdirəqor nə bisdo hic vəxt,
Mə muram əz hylom, mikəşi fəsrət.
Əzy gyl nədyrym həşq və myhbət,
No ə mylk ən kədər u sultan mərə.

Jor ovurd ə sərmə kələ qijəmət,
Rahim tob mijoru ə qyssə, ə dərd
Xub imbu jə ruz ju danugə, həlbət,
Jəbojkəş nijoru i dəvron mərə.



Нәби Хәзри

ВАСАЛ МӘНҮМ

Дог-дәрә бисдо бәзәк,
Гуфдики: Васал мәнүм!
Пар зә омо парусдәк,
Гуфдики: Васал мәнүм!

Мәнг әз һәсму товуш до,
Булудһо лов-тов бисдо.
Һәкәрә ә сәс офдо,
Гуфдики: Васал мәнүм!

Гијовһо дураз бири,
Духдәрһо лалә чири,
Ә дәсмә јә гүл дәри,
Гуфдики: Васал мәнүм!



Nəbi Xəzri

VASAL MƏNYM

Doq dərə bisdo bəzək,
Gufdiki: Vasal mənym !
Par zə omo parusdək,
Gufdiki: Vasal mənym !

Məng əz həsmu tovuş do,
Buludho lov - tov bisdo.
Həkərə ə səs ofdo,
Gufdiki: Vasal mənym !

Gijovho duraz biri,
Duxdərho lalə ciri,
Ə dəsmə jə gyl dəri,
Gufdiki: Vasal mənym !



ПЭЛПЭЛЭК

Нә вирих пој, пэлпэлэк,
Бијо ә гүлһо дәниш.
Гәнәт зә у рәнкбәрәнк,
Омо ә сәр јә гүл нүшд.

Хосдум гүрүм урә мә,
Нә поисд зү пар зә рафд.
Һәшданки әз гәд дәсмә,
Ә һәсму јә гүл варафд.



PƏLPƏLƏK

Nə virix poj, pəlpələk,
Bijo ə gylho dənış.
Qənət zə u rənkbərenk,
Omo ə sər jə gyl nysd.

Xosdum gyrym urə mə,
Nə poisd zy par zə rafd.
Həşdanki əz qəd dəsmə,
Ə həsmu jə gyl varafd.



Бәхтијар Ваһабзадә

АЗӘРБАЈЖОН

Азәрбајжон, туни мәрә
Ә и дүнјон вор-дәвләтмә.
Нум тү мәрә әз нуммәни,
Түсүз нибу һич гимәтмә.

Нәфәс иму бабәкһорә,
Сабирһорә нәфәсини.
Бәбәһорә мәһни бирә
Појһојурә һәг сәсини.

Гул ән торих нәбирәјм һич,
Ди зүһүсдәјм, һисдим сәбәһ.
Ә јә жигә нәс поисдә,
һәр руз әдәј рафдәним рәһ.

Азәрбајжон мәрә һәшгмә,
Шәһвојмәни, дәдәјмәни.
Хок һәрдујму дан јәкини,
Јә тикәјтү мәнум јәһни.



Bəxtijar Vahabzadə

AZƏRBAJÇON

Azərbayçon tyni mərə
Ə i dynjoh vor - dəvlətmə.
Numty mərə əz numməni,
Tysyz nibu hic qimətmə.

Nəfəs imu bəbəkhorə,
Sabirhorə nəfəsini.
Bəbərhorə məhni birə
Pojhojurə həq səsini.

Qul ən torix nəbirəjm hic,
Di zyhysdəjm, hisdim səbəh.
Ə jə çigə nəş poisdə,
Hər ruz ədəj rafdanım rəh.

Azərbayçon mərə həşqmə,
Şəhvojməni, dədəjməni.
Xok hərdyjmu dan jəkini,
Jə tikəjty mənym jəhni.



ВАТАНА ХОКИ

Әз хәјол ширин,
Әз диләк гүзәл,
Ватана хоки...
Әз жунмә әзәл—
Ватана хоки.

Әз сидгә дәдәј,
Әз бала һәзиз—
Ватана хоки.
Мә һичүм түсүз,
Ватана хоки.

Әз дүнјоһ пири,
Әз бала жовон,
Әз мәсләк зәвәри
Ватана хоки.
һәмишәжовон,
Ватана хоки.



VATANA XOKI

Əz xəjöl şirin,
Əz dilək gyzəl,
Vatana xoki...
Əz çunmə əzəl -
Vatana xoki.

Əz sidqə dədəj,
Əz bala həziz -
Vatana xoki.
Mə hicym tysyz,
Vatana xoki.

Əz dynjoh piri,
Əz bala çovon,
Əz məslək zəvəri
Vatana xoki.
Həmişəçovon,
Vatana xoki.



Нигор Рәфибәјли

ЈӘ РУЗ ТҮРӘ НӘ ДҮРҮМГӘ

Кәдәр әмә гилинж зәрә,
Јә руз түрә нә дүрүмгә.
Әдәј дүлмә һәј ләрзирә,
Јә руз түрә нә дүрүмгә.

Мә јә булут мибошум дан,
Јә гәрибүм ә гәд Ватан,
Дог мигәшү әмә һижрон,
Јә руз түрә нә дүрүмгә.

Гүзүргүлһо гәмли бирә,
Чум сүнбүлһо нәмли бирә,
Дүлмә кәдәр-гүссә дирә,
Јә руз түрә нә дүрүмгә.



Nigor Rəfibəjli

JƏ RUZ TYRƏ NƏ DYRYMGƏ

Kədər əmə qilinc zərə,
Jə ruz tyrə nə dyrymgə.
Ədəj dylmə həj lərzirə,
Jə ruz tyrə nə dyrymgə.

Mə jə bulut miboşum dan,
Jə qəribym ə qəd Vatan.
Doq mikəşy əmə hiçron,
Jə ruz tyrə nə dyrymgə.

Gyzyrgylho qəmli birə,
Cum synbylho nəmli birə,
Dylmə kədər, qyssə dirə,
Jə ruz tyrə nə dyrymgə.



АНАР

Нүвүсдәгор амбари,
Амбар.
Мәш һисдүм,
Үзгәш һисди.
Тәһно әри миләтмә
Нүвүсдәгор нисд Анар!
Гүрди һүмүр хушдәрә
Ә зәвәри ју гәрор.
Меһрибони, һәзизи,
Әрковуни јә кәмиш.
Әз хушдә нәразини,
һәр вәхд, һәр зомон һәмиш.
һисди бәбә-дәдәјә
Ә дүлү мүһбәти.
Әз хәлг илһом вәгүрдә,
Ватани гуж-гувоти.
Синәји јаралүни,
һәмишә нәс бирә шор.
Әз бүзүргә Мирзәһо!
Анар мунди јодигор.
Урә хуно ворис бу,
Чи бу бүтүн Анарһо!
Урә хуно холис бу,
Чи бу бүтүн Анарһо!

Мирзә - Мирзә Чәлил. Чәлил Мәммәдгулузадә, нүвүсдәгор



ANAR

Nyvysdəgor ambari,
 Ambar.
 Məş hisdym,
 Yzgəş hisdi.
 Təhno əri milətmə
 Nyvysdəgor nisd Anar !
 Gyrđi hymyr xyşdərə
 Ə zəvəri ju gəror.
 Mehriboni, həzizi,
 Ərkovuni jə kəmiş,
 Əz xyşdə nərazini,
 Hər vəxd, hər zomon həmiş.
 Hisdi bəbə - dədəjə
 Ə dyly myhbəti.
 Əz xəlq ilhom vəgyrdə,
 Vatani guç - quvoti.
 Sinəji jaralyni,
 Həmişə nəş birə şor.
 Əz byzyrgə Mirzəho',
 Anar mundi jodigor.
 Urə xuno voris bu,
 Ci bu bytyn Anarho !
 Urə xuno xolis bu,
 Ci bu bytyn Anarho !

Nirzə - Mirzə Cəlil. Cəlil Məmmədquluzadə, nyvysdəqor



ЧҮ НЭЗНИКИ...ЧҮ ДУРИ...

Минорәли ә Истамбул,
Гәнә Боку офдо ә јәр.
Дүл хостә, ки әји һәсрәт
Шәјр нүвүсү һәмә кәдәр.

Ә дурнаһо һәрмәһ бирә,
Пој ә Ватан мә пар зәнүм.
Нубохундә жигәјмәрә,
Әз нәзники гәнә винүм.

Боку дури әз инжигә,
Мозол овурд әжә мәрә?
Ә гәд Босфорд кәмиһо һисд,
Гүјгә дүрүм мә Хәзәрә.

Ә дурнаһо һәрмәһ бирә,
Пој пар зәнүм мә ә Ватан!
Пирбирәјмә ә нәзники,
Жовонлүгмә ә дури дан.

Әз Боку һәј мијов ховһо,
Бәгдә уһо зу вир имбу.
Әнжәг мәрә појмә, бәхшимә
Кәдәр имбу, фикир имбу.

Ә дурнаһо һәрмәһ бирә,
Пој ә Ватан пар зәнүм мә.
Шасдсалајмә ә нәзники,
Пир бирәјмә дури әзмә.

CY NƏZNIKI...CY DURI...

Minorəli ə İstambul,
Gənə Boku ofdo ə jər.
Dyl xosdə, ki əji fəsrət
Şəjr nyvysy həmə kədən.

Ə durnaho fərməñ birə,
Poş ə Vatan mə par zənym.
Nuboxundə çigəjmərə,
Əz nəzniki gənə vinyəm.

Boku duri əz inçigə,
Mozol ovurd açə mərə ?
Ə qəd Bosford gəmiho hisd,
Gujgə dyrym mə Xəzərə.

Ə durnaho fərməñ birə,
Poş par zənym mə ə Vatan !
Pirbirəjmə ə nəzniki,
Çovonlygmə ə duri dan.

Əz Boku həş mijov xovho,
Bəqdə uho zu vir imbu.
Ənçəq mərə poşmə, bəxşmə
Kədən imbu, fikir imbu.

Ə durnaho fərməñ birə,
Poş ə Vatan par zənym mə.
Şasdsalajmə ə nəzniki,
Pir birəjmə duri əzmə.

Һүсејн Ариф

ДУЛ ГУФДИРӘ ЗИҺИС ҺӘЛӘ

Сәјрчинүм, сәјрмәрә
Нә овордәм ә сәр һәлә.
Гүл вокурдә диләкһојмә
Нә винири кәдәр һәлә.

Гәшдүм диһ-диһ, шәһәр-шәһәр,
Ә дог сохдүм шәвә сәһәр,
Фикирһојмә оворд бәһәр,
Ә сүрхә гуш бәнзәр һәлә.

Салһорә ә куләк дорәм,
Шәјр нүвүсдәм, сазиш зәрәм.
һүмүр гуфди:-Мә пир бирәм,
Дүл гуфди:-Сәр нә бәр һәлә.



Hysejn Arif

DYL GUFDIRƏ ZIHIS HƏLƏ

Səjrcinym, səjrmərə
Nə ovurdəm ə sər hələ.
Gyl vokurdə diləkhojmə
Nə viniri kədər hələ.

Gəşdym dih - dih, şəhər - şəhər,
Ə doq soxdum şəvə səhər,
Fikirhojmə ovurd bəhər,
Ə syrə quş bənzər hələ.

Salhorə ə kulək dorəm,
Şəjr nyvysdəm, saziş zərəm.
Hymyr gufdi: - Mə pir birəm,
Dyl gufdi: - Sər nə bər hələ.



САЛАМАТ БОШ

Дијә нә оморум бәлкә инжигә,
Думон саламат бош, дог саламат бош!
Булутһо әз чумһо һәрс рихдә гүјгә,
Бустон саламат бош, бог саламат бош!

Гарталһо пар зәрә әдәрә рафдә,
Нәргүзһо ә чәмән зәрд бисдо офдо,
Јә гүзәл ә дәсмә јә дәстә гүл до,
Жәјрон саламат бош, ох саламат бош!

Инжо софәлуни һәр тараф, һәр јон
Бисдорум ә чәмән, ә гүлһо һәјрон.
Мидору нуммәрә хәлг әји дәврон,
Дәврон саламат бош, хәлг саламат бош!

Догһорә пәләнги, һәм шири түни
Шоһирә нәгмәји, шәјри түни.
Вори, бәрәкәти, һәр хәјри түни,
Чупон саламат бош, сог-саламат бош!



SALAMAT BOŞ

Bəlkə nə omorum diğə inçigə,
Dumon salamat boş, doq salamat boş!
Bulutho əz cumho hərs rixdə gujgə,
Buston salamat boş, boq salamat boş.

Qartalho par zərə ədəərə rafdə,
Nərgyzho ə cəmən zərd bisdo ofdo,
Jə gyzył ə dəsmə jə dəsdə gyl do,
Çəjron salamat boş, ox salamat boş !

Inço sofəlyni hər taraf, hər jon,
Bisdorum ə cəmən, ə gylho həjron.
Midoru nummərə xəlq əji dəvron,
Dəvron salamat boş, xəlq salamat boş.

Doqhorə pələngi, həm şiri tyni
Şohirə nəqməji, şəjri tyni.
Vori, bərəkəti, hər xəjri tyni,
Cupon salamat boş, soq - salamat boş !



Нәриман һәсәнзадә

ГУРБУ ИМБОШУМ

Јор, гәнә чумһојмә ә чум тү мунди,
Ә хәндәјә лов тү гурбу имбошум.
Әгәр ки расдигә мә ә и расди,
Ховигә, ә ховтү гурбу имбошум.

Ә гоф, ә хәндәјтү нисди јә әвәз,
Овурди дүлмәрә ә һәшг, ә һәвәс.
Вохурдгә нәфәсмә әгәр ә нәфәс,
У зомон мә әтү гурбу имбошум.

Истәктү ә дунјоһ пој бијов ә сәр,
Диләктү нә бошу һич вәхт сәнгәсәр,
И һүлом гүзәли зиһнисд тәвәсәр,
Ә рузтү, ә шәвтү гурбу имбошум.



Nəriman Həsənzadə

QURBU IMBOŞUM

Jor gənə cumhojmə ə cum ty mundi,
Ə xəndəjə lov ty qurbu imboşum.
Əqər ki rasdigə mə ə i rasdi,
Xovigə, ə xovty qurbu imboşum !

Ə gof, ə xəndəjty nisdı jə əvəz,
Ovurdi dylməmə ə həşq,ə hævəs.
Voxurdgə nəfəsmə əqər ə nəfəs,
U zomon mə ə ty qurbu imboşum !

Istəkty ə dynjoh poj bijov ə sər,
Diləkty nə boşu hic vəxt sənqəsər,
I hylom gyzəli zihisd təvəsər,
Ə ruzty, ə şavty qurbu imboşum !



ЈӘ ГУШЛӘ

— Бијо ој муштәри, гәфәсә һисди,
 һәм рачи, һәм хуби, һәм таза һисди.
 Ә базар ән Бојил јә мәрд әдәрә,
 Гәфәсәј хушдәрә һәј тәриф дорә.
 Гуфтирә, — дәнишит, дәриш муһкәми,
 Әгәр туп вохурдгә нибу јә гәми.
 Нүшдә фикир сохдә, фикир сохдәнүм
 И кор чутам кори, нәс данусдәнүм.
 Мәгәр гәфәсәрә рачи һисдими?
 һич имбу уһорә хуби, писими?
 Гу, бәс тү әжәји, ој јозуг гушлә?
 Зәбунә рузһојтү бәгдәји һәлә.
 һич вәхт хошбәхт нибу, һич вәхт нибу шор,
 Ә гәд ән гәфәсә һүмүр сохдәгор.
 Нәһ, тү јозуг нисди.
 Мә нә мүрдәм, ки
 Ә и дүнјоһ нәһог нә оморәм, ки
 хорој зән хурд сохум у гәфәсәрә,
 Мә дөндү дәшәндә.
 Бура пар зәрә,
 Тү гәшд ә руј һәсму азад һәр зомон,
 Жигәј азадлүгә нүдү јә чү дан.
 Сироји нә бири әз мәһни дүлмә,
 Хун, хун пој сәстүрә гәнә шинүм мә.
 Јә сәбәһ дәсмәрә минүм ә сәр чум,
 Ә азад гәшдәјтү мә һәј дәнүшүм.
 Пој, пој јә хоһишмә, тәвәгәјмә һисд,
 Тү гәмсүз, кәдәрсүз, гүссәсүз зиһисд.
 Рәһтүрә бурригә чү вәхт вәрф, ворүш
 Ә сәр пәнжәрәјмә вогорд нүш, ој гуш!

JƏ GUŞLƏ

- Bijo oj myşdəri, gəfəsə hisdi,
 Həm raci, həm xubi, həm taza hisdi.
 Ə bazar ən Bojil jə mərd ədəre,
 Gəfəsəj xyşdəre həj tərif dore.
 Gufdire, - dənışit, dəriş muhkəmi,
 Əqər tup voxurdgə nibu jə qəmi.
 Nyşdə fikir soxdə, fikir soxdənym,
 I kor cutam kori, nəş danusdənym.
 Məqər gəfəsərə raci hisdimi ?
 Hic imbu uhore xubi, pisimi ?
 Qu, bəs ty əçəji, oj jozuq quşlə ?
 Zəbunə puzhojty bəgdəji hələ.
 Hic vəxt xoşbəxt nibu, hic vəxt nibu şor
 Ə qəd ən gəfəsə hymyr soxdəqor.
 Nəh, ty jozuq nisdı.
 Mə nə myrdəm, ki
 Ə i dynjoh nəhoq nə omorəm, ki
 Horoj zən xurd soxum u gəfəsərə,
 Mə dəndy dəşəndə.
 Bura par zərə,
 Ty gəşd ə ruj həsmu azad hər zomon,
 Çigəj azadlygə nydy jə cy dan.
 Siroji nə biri əz məhni dylmə,
 Xun, xun poj səstyre gənə şinym mə.
 Jə səbəh dəsmərə minym ə sər cum,
 Ə azad gəşdəjty mə həj dənysym.
 Poj, poj jə xohışmə, təvəqəjmə hisd,
 Ty qəmsyz, kədərsyz, qyssəsyz zihisd.
 Rəhityrə burrigə cy vəxt vərř, voruş
 Ə sər pənçərəjmə vogord nys, oj guş !

ДАНУСДЭГОР НИСДИ

Һич нэсданут и залум,
Аранлуни, доглуни.
Ә кин ән гарабаглу,
Холис гарабаглуни.

Ә јон ән ләнкәранлу
Ју ләнкәранлу бирә.
Хәләф лазими урә
Әри ә сәр офдорә.

Кох бәбәшү гәнжәлу,
Кох дәдәшү гахлуни.
Јә газәхлу винигә,
У сәһәт газәхлуни.

Јә гекчәјлу духдәр хосд,
Ә хунә доһво офдо.
Ә кин гоһумһој ән зән
У зу гекчәјлу бисдо.

Дәс мүдүм, һич нишурум
Пој гујум дану һәммә:
Әгәр јә бо гуфдигә,
- Азәрбајжонлунүм мә.



DANUSDƏQOR NISDI

Hic nəsdanut i zalum,
Aranlyni, doqlyni.
Ə kin ən qarabaqlı,
Xolis Qarabaqlyni.

Ə jon ən lənkəranly
Ju lənkəranly birə.
Xələf lazimi urə
Əri ə sər ofdorə.

Goh bəbəşy gənçəly,
Goh dədəşy qaxlyni.
Jə qazaxly vinigə,
U səhət qazaxlyni.

Jə gekcajly duxdər xosd,
Ə xunə dohvo ofdo.
Ə kin qohumhoj ən zən
U zu gekcajly bisdo.

Dəs mydym, hic nişurum
Poş gyjum danu həmmə:
Əgər jə bo gufdigə,
- Azərbajçonlynym mə.



Аяз Вафалы

САЛҺОРӘ ГУЖИ

Ә мә нишон дорут, ә мә бурмундут
Кәмәри гәт бирә јә пәһләвонә.
Муји вәрфә хуно сипи бирәбу,
Амбар пир сохдәбу урә зомонә.

Мәрдә јә вәхти бу ә дәндүнәвоз
Тик мигүрд әз хори пуд-пуд сәнghорә.
Һәбирдән мидодо ә синәј хушдә,
Әдәнбу кор әну хәлгә һәз дорә.

Ә дәс ән пәһләвон јә бор офдогә,
Һәм жуни, һәм дули имбисдо рәһәт.
Һовунә вәгүрдә кәмәрә хуно
Ә кишдин хушдә ју мәпучунд сәхт-сәхт.

Нидануст кәмәри гәт бирә чүни,
Һәмишә тик мигүрд ју сәр хушдәрә.
Имуһој у рузһо ә јор хәлг мунди,
Салһо сәр вәгүрдә рафдә әдәрә.

Сад сал әз һүмүри giroшди дијә,
Дәниш тәбиһәтә ә гуж-гувоти:
Сәнghо гәт нә сохдә кәмәр әнурә,
Гәнәтлүјә салһо сохди дүгәди.



Aiaz Vafalı

SALHORƏ GUÇI

Ə mə nişon dorut, ə mə burmundut
Kəməri qət birə jə pəhləvonə.
Muji vərfe xuno sipi birəbu,
Ambar pir soxdəbu urə zomonə.

Mərdə jə vəxti bu ə dəndynəvoz
Tik migyrd əz xori pud - pud sənqhorə,
Həbirdən midodo ə sinəj xyşdə,
Ədənbu kor ənu xəlqə həz dorə.

Ə dəs ən pəhləvon jə bor ofdogə,
Həm çuni, həm dyli imbisdo rəhət.
Hovunə vəgyrdə kəməre xuno
Ə kişdin xyşdə jy məpucund səxd - səxd.

Nidanusd kəməri qət birə cyni,
həmişə tik migyrd jy sər xyşdəre.
Imuhoj u ruzho ə jor xəlq mundi,
Salho sər vəgyrdə rafdə ədəre.

Sad sal əz hımyri giroşdi dijə,
Dəniş təbihətə ə quç - quvoti:
Sənqho qət nə soxdə kəməər ənurə,
Qənətlyjə salho soxdi dyqədi.



ҺИППОКРАТА ШОВҺОИ

Руји амбар сипи рафди
Әз бибофо һулом јә вәхт,
Чәнд һозор сал әзи пишо
ШовҺо хунди һиппократ:

ШовҺо сохдәм: “Нәхушһорә шәфо дүм мә,
Чәнд гәдәр һисд гуҗ-гувотмә.
Ә шовҺојмә, ә сәнәтмә сәдиг бошум,
Ә и дүнјоһ оһ нә кәшүм.

Ки зәһәр хосд мә жун мидүм, һүмүр мидүм
Јә дәмжиләш әзу нидүм.
Әз зиһисдә ки дәс вәгүрд хосдгә мүрдә,
Нәс һишдәнүм әзи һулом әри рафдә.

Диләкһојмә ә аташ дүл сухдә-сухдә,
һәј соф мибу.
ШовҺо сохдәм: һәм сәнәтмә, һәмиш нуммә
Әз тәмизиш пој тәмиз бу.

ШовҺомәрә нә гүрдүмгә мә һәр зомон,
Рујмә, чуммә нә хәндә һич.
Јә руз мүрдә әзи һулом мә рафдүмгә,
Нәшүмојмә јә рәһәти нә вино һич.

HIPPOKRATA ŠOVHOJI

Ruji ambar sipi rafdi
Əz bibofo hylom jə vəxt,
Cənd hozor sal əzi pišo
Šovho xundi hippokrat:

Šovho soxdəm: Nəxuəhorə sofo dym mə,
Cənd qədər hisd quç - quvotmə.
Ə şovhojmə, ə sənətmə sədiq boşum,
Ə i dynjoh oh nə kəşym.

Ki zəhər xosd mə cun midym, hymyr midym
Jə dəmciləş əzu nidym.
Əz zihisdə ki dəs vəgyrd xosdgə myrdə,
Nəs hişdənym əzi hylom əri rafdə.

Diləkhøjmə ə ataş dyl suxdə - suxdə,
Həj sof mibu.
Šovho soxdəm: həm sənətmə, həmiş nummə
Əz təmiziş poj təmiz bu.

Šovhojmərə nə gyrdymgə mə hər zomon,
Rujmə, cummə nə xəndo hic.
Jə ruz myrdə əzi hylom mə rafdymgə,
Nəşymojmə jə rəhəti nə vino hic.

Саһиб бири э гоф хушдэ,
Хисири ју рәһәт-рәһәт.
һәшданки сәс һиппократа
Шинирәнүм мә һәј сәһәт.

Гофиш һисди хостәј ән дүл,
Сад пәјвуним, бурим тәки.
Хуним шовһој һиппократа,
Ә дәс гәләм вәгүрдәки.

Sahib birə ə qof xyşdə,
Xisiri ju rəhət - rəhət.
Həşdanki səs hippokrata
Şinirənym mə həj səhət.

Gofiş hisdi xostəy ən dyl,
Sad pəyvunim, burim təki.
Xunim şovhoj hippokrata,
Ə dəs qələm vəgyrdəki.

КӘМИ Ә РУЗ ВӘСМӘ БИРӘ

Севинч ширин зуһуни,
Шәвиш ширин хисирә.
Севинч јә гүл балаји,
Ә ховиш гүл винирә .

Пүрсирә ју һәмишә
Вәхүшдәки әз гәд хов:
- Әжи бәбә? Ә кори?
- Ингәдәр бәгдә муров...
Ини бәбә, ој бала!
Бијо хубә рәһһо гу.
Оморә тә ләһәј дәр
Сог боши,- гуфдирә ју.

Чумһоји гәјгу пури,
Дәрди, гәми нәс бирә.
Мәрә јә сог бошији,
Кәми јә руз вәс бирә.



KƏMI JƏ RUZ VƏSMƏ BIRƏ

Sevinc şirin zuhuni,
Şəviş şirin xisirə.
Sevinc jə gyl balaji,
Ə xoviş gyl vinirə.

Pysirə ju həmişə
Vəxysdəki əz qəd xov:
- Əçi bəbə ? Ə kori ?
- Inqədər bəqdə murov...
Ini bəbə, oj bala,
Bijo xubə rəhho qu.
Omorə tə ləhəj dər
Soq boşi gufdirə ju.

Cumhoji qəjqu puri,
Dərdi, qəmi nəş birə.
Mərə jə soq boşiji,
Kəmi jə ruz vəş birə.



Ә ЗИР ПОҖҖОҖҖУ

Дәдәјмурә һәр вәхт гүлһо пој мәскәни бу,
И бәхтәвәр ә мәтләб дүл расири гујит.
Мә мүрдәки говрә сохит ә зир појһојҖу,
Сәр норә ә сәр занији хисири гујит.



Ə ZIR POJHOJJU

Dədəjmurə hər vəxt gylho poj məşkəni bu,
I bəxtəvər ə mətləb dyl rasiri gujit.
Mə myrdəki qovrə soxit ə zir pojhojju,
Sər norə ə sər zənji xisiri gujit.



Илјас Тапдыг

БИРДӘН ДҮРҮМ..

Хәбәрмә нә бисдо һәминон гүрошд,
Бирдән дүрүм поиз ә ләһәј дәри.
Дүлмә јә дүлсүзә ә јор хүшдә дошд,
Бирдән дүрүм поиз ә ләһәј дәри.

Нимуну, ој гүлмә, оһ ә руј хори,
һәсрәтә әз дәси нәдүрүм шори,
Бәлкә хәзәл бошум рүхүм һәј зүри...
Бирдән дүрүм поиз ә ләһәј дәри.

һәрдүмүрә јеки нисди гувоти,
Вәдиromo јә гофмәрә гәләти,
Илјас, омо әз пәһники, хәлвәти
Бирдән дүрүм поиз ә ләһәј дәри.



Iljas Tapdiq

BIRDƏN DYRYM...

Xəbərmə nə bisdo həminon gyroşd,
Birdən dyrym poiz ə ləhəj dəri.
Dylmə je dylsyzə ə jor xyşdə doşd,
Birdən dyrym poiz ə ləhəj dəri.

Nimunu, oj gylmə, oh ə ruj xori,
Həsərətə əz dəsi nədyrym şori,
Bəlkə xəzəl boşum ryxym həj zyri...
Birdən dyrym poiz ə ləhəj dəri.

Hərdymurə jəki nisdi quvoti,
Vədiromo je gofmərə qələti,
Iljas, omo əz pəñniki, xəlvəti
Birdən dyrym poiz ə ləhəj dəri.



Аллахверди Тагизадә

ТӘХТӘ ГОБ

(Хәлг мәсәли)

һәйтәр гуфдирәнүт: Јә вәхд, јә зомон
Гејрәтлү, нәмуслу јә пирә мәрд бу.
Гәм-гүссә кәшигәш һәрдән ју инсон,
Кукә винирәки дүлшор бирәнбу.

Вәхд омо, пир бисдо, әз гувот офдо
Әсәрју чум нә но нә һәрүс, нә кук.
Сүгдә хәләф әну нәмәрд вәдирәмо,
Ә гәд хәлг әз һүрмәт офдо ју јәзуг.

Ә хунә бисдогәш нүгә гошугһо,
Нәхүшлү бүлмәһо, амбар гоб-гижог.
Ә гәд ән тәхтә гоб, ә рузи јә бо
Уһо хурдә мидо ју пирә әнжәг.

Дүнјоһ торик бисдо ә чум мәрд јә руз,
Дүли кәдәрлү рафд әз һүлом јозуг.
Хүрдә тәхтә гобә офд овурд һәрүс,
Зүри әз пәһники шәнд ә зибиллүг.

Ә пишој кәрк-вәчә дәниши нәвә,
Кәшд амбар жигәрә, гәшд зирзәмирә.
Офд әз јә зибиллүг овурд ә хунә
Гоб әну дәрдлүрә, гоб әну пирә.

һәрүс ә кук хүшдә гуфди: - Ој нәдан,
Мүрди кәләбәбә чү сохдә ирә?
һәил хәбәр вәгүрд: - Пир бирә зомон,
Ә чү хурәг мидим бәс бәбәјмүрә?

TƏXTƏ QOB

(Xəlq məsəli)

Həjtər gufdirənyt: Jə vəxd, jə zomon
Qejrətly, nəmuslu jə pirə mərd bu,
Qəm - qyssə kəşigəş hərdən ju inson,
Kukə vinirəki dylşor birəbu.

Vəxd omo, pir bisdo, əz quvot ofdo
Əsərju cum nə no nə hərys, nə kuk.
Sygdə xələf ənu nəmərd vədirəmo,
Ə qəd xəlq əz fərmət ofdo ju jəzuq.

Ə xunə bisdogəş nygə qoşuqho,
Nəxysly, bylməho, ambar qob - qiçoq.
Ə qəd ən təxtə qob,ə ruzi jə bo
Uho xurdə mido ju pirə ənçəq.

Dynjoh torik bisdo ə cum mərd jə ruz,
Dyli kədərly rafd əz hylom jozuq.
Xyrdə təxtə qobə ofd ovurd hərys,
Zyri əz pəfniki şənd ə zibillyq.

Ə pişoj kərg - vəcə dənişi nəvə,
Kəşd ambar çigərə, gəşd zirzəmirə.
Ofd əz jə zibillyq ovurd ə xunə
Qob ənu dərdlyrə, qob ənu pirə.

Hərys ə kuk xyşdə gufdi: - Oj nədan,
Myrdi kələbəbə cy soxdə irə ?
Həil xəbər vəgyrd: - Pir birə zomon,
Ə cy xurəg midim bəs bəbəjmurə ?

ИХТИЛОТ ДЭДЭЈ-БАЛА

- Ичазэ ди, дэдэј, мэрэ
Әри вози сохдэ бурам!
- Чумһојтүрэ гурбу гәрдом,
Мошин пури кучэ томом.
- Бәлкә, бәлкә рази боши,
Појүм јә кәм ә сәр ән тин.
- Нә дирәјми, ој гузумә,
Јә гуји һисд унжо дәрун.
- Хуб, пој гәрдүм ә гәд ән парк,
Мә гүлһорә сохум сејр.
- Ә парк түрә митәрсүнү,
Ој балајмә, пијон, жибгир.
- Ә giroг ән дәрјоһ бурам,
Шинүм сәс-күј ләпәрһорә.
- Нәһ, нәһ, гүлмә, унжо рихдә
һәммә бүтүн зәһәрһорә.
- Бијил дэдәј, бијил мәрә
Ә зир офто әри гәшдә!
- И дијәш пис. Дәрд-бәлаи
Шәхинәһо, мәгәр нәсда?
- Гу һисдими тәрссүз жигә,
Әри гәшдә унжо бурам?
- Рәһәт бирә жигәһорә
Әз дәс дори чухдән һүлом.



IXTILOT DƏDƏJ - BALA

- İcazə di, dədəj, mərə
Əri vozi soxdə buram !
- Cumhojtyrə qurdu gərdom,
Moşin puri kucə tōmom.
- Bəlkə, bəlkə razi boşi,
Poşym jə kəm ə sər ən tin.
- Nə dirəjmi, oj quzumə,
Jə quji hisd unço dərūn.
- Xub, poj gərdym ə qəd ən park,
Mə gylhorə soxum sejr.
- Ə park tyrə mitərsynj,
Oj balajmə, pijon, çibgir.
- Ə qiroq ən dərjoh buram,
Şinym səs - kyj ləpərhorə.
- Nəh, nəh, gylmə, unço rixdə
Həmmə bytyn zəhərhorə.
- Bijil dədəj, bijil mərə
Ə zir ofto əri gəşdə !
- I dijəş pis. Dərd - bəlai
Şəxinəho, məqər nəsdə ?
- Qu hisdimi tərssyz çigə,
Əri gəşdə unço buram ?
- Rəhət birə çigəhorə
Əz dəs dori cuxdən hylom.



Алмас Илдирым

ГУРБУНТУ МИБИСДОРУМ

Ој чумһоју булудлу јор, нәгирис тү, нәгирис
Амбар ә дур бисдорумгәш годојту бијов ә мә.
Гартал гәшдә ә и доғһо чү мибисдо мигәшдүм,
Овчи мишәнд јә руз мәрә, гәл мигүрдүм хокә мә,
Жун мидорум бәлкә мә.

Гәнә чумту һәрс пур бири, нәсданүм әрчү һәјтәр,
Бәлкә кучмиш сохди јәки әзи дүнјоһ бихәбәр,
Әри васал һәсрәт мундә ә чәнд диһ, ә чәнд шәһәр
Гүлә хуно мивокундум, бәгдә хишг мибисдорум,
Гурбу һәшг мибисдорум.

Јә зәбунә хәбәр овурд, јә јаралү дурна ди,
Гуфди: “Түсүз ә и доғһо һич јә гушләш нә мунди,
И дәрдлүјә рузһој түрә дан ки дәрмуји нисди”.
Әри әни гүссә-гәмту кош мисохдум јә мәлһәм,
Әнтү мибисдорум һәм.



Almas Ildirim

QURBUNTY MIBISDORUM

Oj cumhoju buludlu jor, nəgiris ty, nəgiris
Ambar ə dur bisdorumgəş godojty bijov ə mə.
Qartal gəşdə ə i doqho cy mibisdo migəşdym,
Ovci mişənd jə ruz mərə, qəl migyrdym xokə mə,
Çun midorum bəlkə mə.

Gənə cumty hərs pur biri, nəsdanym ərcy həjtər,
Bəlkə kucmiş soxdı jəki əzi dynjoh bixəbər,
Əri vasal həsrət mundə ə cənd di, ə cənd şəhər,
Gylə xuno mivokundum, bəqdə xişq mibisdorum,
Qurbu həşq mibisdorum.

Jə zəbunə xəbər ovurd, jə jaraly durna di,
Gufdi: - "Tysyz ə i doqho huc jə quşləş nə mundi,
I dərdlyjə ruzhojtyrə dan ku, dərmuji nisdı".
Əri əni qyssə-qəmty koş misoxdym jə məlhem,
Ənty mibisdorum həm.



ГӘЗӘЛ

Мә ки гәмә әсиринүм зиндон чү лазими мәрә?
И жофокәш, и бибофо дәврон чү лазими мәрә?

Писи дирәм әз инсонһо, һәр уһорә винирәки,
Гуфдирәнүм: Еј вој, дијә инсон чү лазими мәрә!

Офто, һәсму, хори, фәләк — бүтүн дүнјоһ шинит дијәш,
Мәнг, астарәј әни һүлом, һижрон чү лазими мәрә?

Нә шәв, нә руз, нә хиники, дан нә гәрми, булут, күләк,
Һәсмагрупп ән һәсмуһо, баран¹ чү лазими мәрә.

Вокурди ә васал гүлһо, һәј бүлбүлһо әдәј хундә,
Нәс хосдәнүм богча-богә, гүлшон чү лазими мәрә.

Һәм әз әгүл, һәм әз бәдән — әз сәр, әз руһ дәс вәгүрдәм,
Гәрәкмә нисд јә чи һүлом, жонән чү лазими мәрә.

Товуш чумтү дијә рафди, һич гувоттү нисди Руһи,
Куч сох бура әзи һүлом, и жун чү лазими мәрә?

Баран - Воруш



QƏZƏL

Mə ki qəmə əsiriny zindon cy lazimi mərə ?
I çofokəş, i bibofo dəvron cy lazimi mərə ?

Pisi dirəm əz insonho, hər unhorə vinirəki,
Gufdirənym: Ej voj, dijə inson cy lazimi mərə ?

Ofto, həsmu, xori, fələk - bytyn dynjoh şinit dijəş,
Məng, astaraj əni hylom, hiçron cy lazimi mərə ?

Nə şəv, nə ruz, nə xiniki, dan nə gərmi, bulud, kulək,
həsmagurup ən həsmuho, baran¹ cy lazimi mərə ?

Bokurdi ə vasal gylho, həj bylbylho ədəj xundə,
Nəs xosdənym boqcə - boqə, gylşon cy lazimi mərə ?

Həm əz əgyl, həm əz bədən - əz sər, əz ruh dəs vəgyrdəm,
Gərək mə nisd jə cy hylom, çonən cy lazimi mərə ?

Tovuş cumty dijə rafdi, hic quvotty nisdı Ruhi,
Kuc sox bura əzi hylom, i çun cy lazimi mərə ?

Baran- Voruş



КӨНҮЛӘ ШӘЈРҠОИ

(Җә бәхш)

Көнүл гүл сәвмиш сохдә,
 Гүл дирәки
 Хәндүсдә.
 Көнүл дарафд ә гәд бог,
 Гүлә буј сохд
 Гуфди: - Ох!..
 Әри васал, әри гүл
 Шәјр нүвүсдә Көнүл.
 Ә дәс вәгүрд гәләмә,
 Гәшд фикири һүломә.
 Ди ки офто вәдирәмо,
 Дүли ә илһом омо.
 И шејрә нүвүсд ју,
 Шинит хунум әришму:
 Сәһәр офто бирәки,
 Офто мәрә дирәки,
 Хушбуј гүлһо вокурдә
 Ә јәхәнмә, ә рујмә,
 Јәкиш ә сијә мујмә.
 Ә чулһо гүлһо һисди,
 Хүндә бүлбүлһо һисди.
 Хәндүсдә гүлә руји,
 һәр руз буј шәндә буји.
 Ә чул сәнгһош гүл кәнди,
 Пәнжә-пәнжә вокунди.
 Буј уһорә омори,
 Әдәј бәрдә ворвори.
 һәрдән ә сәр лаләһош,
 Кәширә дәс хушдәрә.
 Дүлмә хосдә офто бу,
 Әз синәјмә пар зәрә.

KƏNYLƏ ŞƏJRHOI

(Jə bəxs)

Kənyl gyl səvmiş soxdə,
Gyl dirəki
Xəndysdə.
Kənyl darafd ə qəd boq,
Gylə buj soxd,
Gufdi: - Ox !..
Əri vasal, əri gyl
Şəjr nyvysdə Kənyl.
Ə dəs vəgyrd qələmə,
Gəşd fikiri hylomə.
Di ki ofto vədirəmo,
Dyli ə ilhom omo.
I şəjrə nyvysd ju,
Şinit xunum ərişmu:
Səhər ofto birəki,
Ofto mərə dirəki,
Xuşbuj gylho vokurdə
Ə jəxənmə, ə rujmə,
Jəkiş ə sijə mujmə.
Ə culho gylho hisdi,
Xundə bylbylho hisdi.
Xəndysdə gylə ruji,
Hər ruz buj şəndə buji.
Ə cul sənqhoş gyl kəndi,
Pənçə - pənçə vokundi.
Buj uhorə omori,
Ədəj bərdə vorvori.
Hərdən ə sər lələhoş,
Kəşirə dəs xyşdə.
Dulmə xosdə ofto bu,
Əz sinəjmə par zərə.

ДУРАЗӘ РӘһ

- Дамчи әжә рафдани?

- Әри ә билог рихдә.

Дамчиһо курә бисдо,

Јә билог бисдо бәгдә.

- Билог әжә рафдани?

- Әри ә Күр расирә.

Уһо јә жун бисдорут,

Дү-јәкирә дәс дорә.

- Ој Күр, әжә рафдани?

- Ә богчә-бог, ә вишә.

Күр рихд ә хушгә дүзһо,

Вокурд лалә, бәнәвшә.

- Ој дамчи, әз дурә рәһ

Хош оморәј тү ә бог.

Имуһој әжә рафда?

- Ә ју һүндүрә будог.

Урә кејфи саз бисдо,

Будогә лап ә сәри.

Ә бәһли чарусд бәгдә,

Сәрә гуз гүрд ә хори.

Ә жун, ә хун омо ју,

Варасд инжо рәһ әну.



DURAZƏ RƏH

- Damci əçə rafdani ?

- Əri ə biloq rixdə.

Damciho kurə bisdo,

Jə biloq bisdo bəqdə.

- Biloq əçə rafdani ?

- Əri ə Kyr rasirə.

Uho jə çun bisdorit,

Dy.jəkirə dəs dorə.

- Oj Kyr, əçə rafdani ?

- Ə boqcə - boq, ə vişə.

Kyr rixd ə xyşgə dyzho,

Vokurd lalə, bənəvşə.

- Oj damci, əz durə rəh

Xoş omorəj ty ə boq.

Imuhoj əçə rafda ?

- Ə ju hyndyrə budoq.

Urə kejfı saz bisdo,

Budoqə lap ə səri.

Ə bəhli carusd bəqdə,

Sərə quz gyrd ə xori.

Ə çun, ə xun omo ju,

Varasd inço rəh ənu.



НЭ ШЭН, ОМОНИ!

Коврә чумһојтүрә, ој гүзәл, ој јор,
Әз јор вәдәшәндә нәсданум, нәсда.
Нумтүрә гүрдәки бирәнум дүлшор,
Дүлмә шәвиш, рузиш түрә воисдә.

Әз мәнгиш гәшәнки, рачи сифәттү,
һәлә гош нә дирәм гоштүрә хуно.
Амбари ә дүлмә һәшгтү, һүрмәттү
Јә назлү јормә бу кош түрә хуно.

Гүзәл данусдәни, хуб данусдәни
Әдәј мүһбәттү жун дорә мәрә.
Вәги бур дүлмәрә әгәр хосдәни,
Унжигә, ој пәри, виниш хүшдәрә.

Шинирәмки әзмә инжимиш бирәј,
Ој худо, и дәрдә чутам кәшүм мә!
Әрчү мујһојтүрә бәзәмиш сохдәј,
Түрә әз гүл-чичәк нәвүнү чуммә?

Мивини зәбунә, торикә рузһо
Ки бисдо дүл нәди һәлә жовони.
Донилә һәшгирә јә гүлә хуно,
Буј сохдә нә шән тү, нә шән, омони!



NƏ ŞƏN, OMONI !

Kovrə cumhojtyrə, oj gyzəl, oj jor,
Əz jor vədəşəndə nəsdanym, nəsdə.
Nymtyrə gurdəki birənym dilşor,
Dylmə şəviş, ruziş tyrə voisdə.

Əz mənğiş qəşənki, raci sifəty,
Hələ qoş nə dirəm qoştyrə xuno.
Ambari ə dylmə həşqty, hyrməty
Jə nazly jormə bu koş tyrə xuno.

Gyzəl danusdani, xub danusdani
Ədəj myhbəty çun dorə mərə.
Vəgi bur dylmə əgər xosdəni,
Unçigə, oj pəri, viniş xyşdəre.

Şinirəmki əzmə inçimiş birəj,
Oj xudo, i dərde cutam kəşym mə !
Ərcy mujhojtyrə bəzəmiş soxdəj,
Tyrə əz gyl - cicek nəvyny cummə ?

Mivini zəbunə, torikə ruzho
Ki bisdo dyl nədi hələ çovoni.
Donilə həşqirə jə gylə xuno,
Buj soxdə nə şən ty, nəşən, omoni !



ОДОМИРЭ ФҮРС БИЈОВ

Телефон вәхтсүз зинг зә.

Дәстәкә тик гүрдүм. Ә коммерсијә корирәвоз нүшдә-вәхүшдә һәрмәһмә бу.

һәјтәр зингһорә әнжәг ју мидануст сохдә, чүнки рузһо вәхт әну нәс бирәнбу.

- Мәрә гузәтчи лазими, әри таза анбар иму.

- Чәнд гәдәр пул дорәнинит?

- һәр мәһ дәһ ширвон.

- Кәм нисди?

- Тү чү гуфдирәни? Данусдани учителһо, духдирһо, һәлми корчиһо чәнд гәдәр зәһмәт пули вәгүрдәнүт?

Әз гоф нә сохдә бәгдә јә чорәјмә нә мунд. Әз јә чәнд руз бәгдә зинг сохдум:

- Гузәтчи офдәм, фирсүм?

- Нәһ, әз ројон һовурһојмә кәлә сәг фирсорәт.

Шәвһо анборә ә һәјәти рәһә сохдәнүм, јә одомиләш нәзник нәсда оморә.

һич јә мәһ нә гиросхдәбу гәнә телефон һәбүрдән зинг сохд. Ју бу: - У одомирә фүрс бијов, әнжәг әз дәһ ширвон амбар нидам дорә.

- Бәс сәгә чү бисдо?

- Иму дорә-восторәјмурә данусдәним.

Сәгә хурдә-бәрдәји дијәш ә сәр буһо нүшдә.



ODOMIRƏ FYRS BIJOV

Telefon vaxtsyz zing zə.

Dəstəkə tik gyrdym. Ə kommərsijə korirəvoz nyşdə -
vəxyşdə hərməhmə bu. həjtər zinghorə ənçəq ju
midanust soxdə, cynki ruzho vaxt ənu nəş birənbu.

- Mərə guzətci lazimi, əri taza anbar imu.

- Cənd qədər pul dorəninit ?

- Hər məh dəh şirvon.

- Kəm nisdı ?

- Ty cy gufdirəni ? Danusdani ucitelho, duxdirho,
həlmi korciho cənd qədər zəhmət puli vəgyrdənyt ?

Əz gof nə soxdə bəqdə jə corəjmə nə mund: Əz jə
cənd ruz bəqdə zing soxdum:

- Guzətci ofdəm, firsym ?

- Nəh, əz rojon həvirhojmə kələ səg firsorət. Şəvho
anborə ə həjoti rəhə soxdənym, jə odomiləş nəznik
nəsda omorə.

Hic jə məh nə giroşdəbu gənə telefon həbyrdən zing
soxd. Ju bu:

- U odomirə fyrs bijov, ənçəq əz dəh şirvon ambar
nidam dorə.

- Bəs səgə cy bisdo ?

- Imu dorə - vostonəjmurə xub danusdənum. Səgə
xurdə - bərdəji diyəş ə sər buho nyşdə.

ЧЭНД ГЭДЭР КЭМ КЭШҮМ

Гушдэ э сэр тирозу нора сэхэт нэшданки
эз сэри тусди вадирэмо. Пэнж килорэ э нуми
висторэбу, энжэг жәһми сә кило ним омо.

Э хүшдэ инонмиш нә бисдо.

Гунширэ э тирозујирэвоз һә э кин гунши кәши.
Сә кило ним бисдо. Эри новруз бојрэми гүро
базарлуг сохдэбу.

... Эгәр бәрмәгирэ имбурриригә хәбәри нибисдо.

У вәхт э хүшдэ омо, ки вини э базар

у гәсөбә э кинини.

- Балајмә, јәки и гушдэ э сэр тирозу вәни.

- Чүбири, ки ој мәрд!?

- Гәсөбә лови тә бинәј гуши расирә дураз бисдо.

Бәгдә биж-биж хәндүсд.

Гушд пәнж кило омо. Мәрд гәсөбә э һәјосүзә
руји дәниширә - дәниширә:

- Түрә сәнг тирозуту дуз нисди. Инжигә жәһми сә
кило ним гушд һисди. Хосдәнигә базара кәләјрә
вә полисә һәрој зәнүм. Э бүгүр ән уһо кәш.

- Әшши, хуб виним, гушдэ э мә ди. Гушдэ э тиро-
зу но. Имуһој сә кило ним омо.

- Гушдэ эз коми тарафи минүм. Дәс иму хутә
бири, фикир нә сох, дуз имбу.

Мәрдә эз сәри јәбојгәш нәшданки тусди вадирэмо.
Э јә тәһәр сәбур хүшдәрә шиши.

- Балајмә гәрдош! Инсофиш хубә чини. һич эз
пәнж кило гушдиш јә кило ним кәм мидүт?

- Ој бәбә, хуб, хүшдәнтү гу, чәнд гәдәр гуфдирәни
мәш ун гәдәр кәм кәшүм.

CƏND GƏDƏR KƏM KƏŞYM

Guşdə ə sər tirozu nora səhət həşdanki əz səri tusdi vədirəmo. Pənc kilorə ə numi vistorəbu, ənçəq çəhmi sə kilo nim omo. Ə xyşdə inonmiş nə bisdo.

Qunşirə ə tirozujirəvoz hə ə kin qunşi kəşi. Sə kilo nim bisdo. Əri novruz bojrəmi gyro bazarlyq soxdəbu.

...Əqər bərməqirə imburririgə xəbəri nibisdo. U vəxd ə xyşdə omo, ki vini ə bazar u qəsobə ə kinini.

- Balajmə, jəki i guşdə ə sər tirozu vəni.

- Cy biri, ki oj mərd !?

Qəsobə lovi tə binəy quşi rasirə duraz bisdo. Bəqdə biç - biç xəndysd.

- Guşd pənc kilo omo. Mərd qəsobə ə həjosyzə ruji dənşirə - dənşirə:

- Tyrə sənq tirozuty duz nisd. İnçigə çəhmi sə kilo nim guşd hisdi. Xosdənigə bazara kələjrə və polisə horoj zənym. Ə bygyr ən uho kəş.

- Əşşi, xub vinim, guşdə ə mə di.

Guşdə ə tirozu no. Imuhoy sə kilo nim omo.

- Guşdə əz komi tarafi minym. Dəs imu xutə biri, fikir nə sox, duz imbu.

Mərdə əz səri jəbojgəş həşdanki tusdi vədirəmo. Ə jə təhər səbur xyşdəərə şişi.

- Balajmə, gərdoş ! Insofiş xubə cini. Hic əz pənc kilo guşdiş jə kilo nim kəm midyt ?

- Oj bəbə, xub, xyşdənty qu, cənd qədər gufdirəni məş un qədər kəm kəşym.

Ә гирмизинә сифәт вохурдә шилләрә сәси
амбар сәхд нә бу. Мәрд һүрслү-һүрслү:

- Балајмә, зән хосдәј?
- Нәһ, бәбә, һәлә әдәј кәјф сохдәнүм.
- Хәһәртү һисди?
- Нәһ, дү бирорим.
- Гу виним, дәдәјтү соги?
- Әри, ој мәрд! Кәјфиш лап хуби.
- Ундә, ој бала! Пирә одоминүм. Мәрә амбар
әзијјәт нә ди. Жәһми јә вәшмәрдәлүг гушдмәрә
кәм кәш.



Ə girmizinə sifət voxurdə şillərə səsi ambar səxd
nə bu. Mərd hırsly - hırsly:

- Balajmə, zən xosdəj ?
- Nəh, bəbə, hələ ədəj kəjf soxdənym.
- Xəhərtı hisdi ?
- Nəh, dy birorim.
- Qu vinim, dədəjty soqi ?
- Əri, oj mərd ! Kəjfiş lap xubi.
- Undə, oj bala ! PİRə odominyım. Mərə ambar əzijjət
nə di. Çəhmi jə vəşmərdəlyq guşdmərə kəm kəş.



ЛАЗАР ЭМИРОВ

Эз уруси

ДОГӘ МӘҺНИЈИ

Әри Рәсул һәмзәтов

Эз сәр доғһо һәр руз әдәј пар зәрә
Догә мәһнији.
Ә зир офто вәрфә хуно һал бирә,
Догә мәһнији.
Һәилә ширинә һәр гоф сохдәји -
Догә мәһнији.
Јә чүклә духдәрә әз дүл хәндәји -
Догә мәһнији.
Сәс-күј ән шәхшәхә, һорој шәхшәхә
Догә мәһнији.
Ширинә онгурә сәлхуми гујгә,
Догә мәһнији.
Ә һәсму ғартала бәлкәш сәсини,
Догә мәһнији.
Пурә сүнбүлһорә хуш нәфәсини,
Догә мәһнији.
Әдәрә ә тәлә хундә чәкүргә -
Догә мәһнији.
Ә түрәвоз рафданум мәш ә јә жәргә,
Догә мәһнији.



LAZAR ƏMIROV

Əz urusi

DOQƏ MƏHNİJI

Əri Rəsul Həmzətov

Ə sər doqho hər ruz ədəj par zərə,
Doqə məhniji.
Ə zir ofto vərfe xuno həl birə,
Doqə məhniji.
həilə şirine hər gof soxdəji -
Doqə məhniji.
Jə cyklə duxdəre əz dyl xəndəji -
Doqə məhniji.
Səs - kyj ən şəxsəxə, horoj şəxsəxə
Doqə məhniji.
Şirine ongurə səlxumi gujgə,
Doqə məhniji.
Ə həsmu qartala bəlkəş səsini,
Doqə məhniji.
Purə synbylhorə xuş nəfəsini,
Doqə məhniji.
Ədəre ə təpə xundə cəkyrgə -
Doqə məhniji.
Ə tyrəvoz rafdanym məş ə jə çərgə,
Doqə məhniji.



Э И ДҮНЈОҢ СЭВГИ, МҮҢБЭТ ҺИСДИ...

Эри Лјудмила Гаген

Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Чәмәнә гүлҗоји вокундгә әгәр.
Мәһни хундә-хундә гушҗо пар зәрә
Гәшдгә ә руј Һәсму азад, бәхтәвәр.
Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Офто ә руј Һәсму әгәр сухдәгә.
Э торикә шәвҗо һәј асдараҗо,
Әгәр товуш дорә бәгдә мүрдәгә.
Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Э гирог никәрә сугуд гиридгә.
Э мигләј дәс хушдә јә духдәр шәһә
Мирворирә хуно јә зомон гурдгә.
Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Булудҗо гиросдгә әз сәр бог-чәмән.
Васал Һәсмагрупп, воруш овурдгә,
Сәҗ-күј ән ворвори омогә һәрден.
Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Поисдгә һәмишә доғҗо мәрданә.
Дәрјоҗә овҗои хундгә әз туфон
Һәр руз јә кәдәрлү, јә дәрдлү нәгмә.
Э и дүнјоҥ сәвги, мүнбәт Һисди,
Әгәр нә бисдогә ә дулҗо гәјгу.
Инсонҗо зиҺисдгә ә үмидәвоз,
Э һүлом һәмишә хошбәхтлик имбу.



Ə I DYNJOH SƏVGI, MYHBƏT HISDI...

Əri Ljudmila Qaqen

Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Cəməne gylhoji vokundgə əqər.
Məhni xundə - xundə quşho par zərə
Gəşdgə ə ruj həsmu azad, bəxtəvər.
Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Ofto ə ruj həsmu əqər suxdəgə.
Ə torikə şəvho həj asdaraho,
Əqər tovuş dorə bəqdə myrdəgə.
Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Ə qiroq nikərə sugud girisdgə.
Ə mugləj dəs xyşdə jə duxdər şəhə
Mirvorirə xuno jə zomon gurdgə.
Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Buludho giroşdgə əz sər boq - cəmən.
Vasal həsmaqrup, voruş ovurdgə,
Səs - kyj ən vorvori omogə hərdən.
Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Poisdgə həmişə doqho mərdanə.
Dərjohə ovhoi xundgə əz tufon
hər ruz jə kədərly, jə dərdly nəqmə.
Ə i dynjoh səvgi, myhbət hisdi,
Əqər nə bisdogə ə dylho qəjqu.
Insonho zihisdgə ə ymidəvoz,
Ə hylom həmişə xoşbəxtlik imbu.



С э р г о ф

М. Исаков. Ја шоһир һисд.....	4
-------------------------------	---

МӘ ӘЗ БОКУ ОМОРӘМ

Нисд.....	18
Гуфдирәнүт.....	20
Хун, ој бүлбүл.....	22
Дүлмәрә.....	24
Әз тү инжимиш бирәм.....	26
Ја јор гирошд.....	28
Ја шәһәр һисд.....	30
Дурнаһо.....	32
Духдәр Ширвони.....	34
Мәрә.....	36
Дәдәјмә, жон дәдәјмә.....	38
Бијо јәтим нә гу.....	40
Нисди.....	42
Бибофо.....	44
Әдәрә пир бирәнүм.....	46
Тәлһә гофһо.....	50
Мә әз Боку оморәм.....	52
Нәраси.....	54
Имишәв.....	56
Әри Шомо Абрамов.....	58
Бијо, ој духдәр, бијо.....	60
Говгил.....	62
Хубә одоми.....	64
Әри јә журналист.....	66
Оморәј.....	68
Шоһир.....	70
Ершолеим.....	72

ДЭВЛЭТ БИРИ ИСРАИЛ

Имборэк бу.....	76
Ә Исраил бијо тү.....	82
Ој бала.....	84
Таза һәрүс.....	86
Ә Акко јә нимаз һисд.....	88
Шори.....	90
Телман.....	92
Чү хостә Иран.....	94
Дэвлэт бири Исраил.....	96
Вози мә сох.....	98
Хубһорә дули.....	100
Виниш хүшдәрә.....	102
һанукои.....	104
Жуһурһојмүрә духдәрһои.....	106
Духдәр гәрәчи.....	108
Шоһир гилог.....	110

ГЭЗЭЛҺО

Имбуруз.....	116
Дәдәјмә.....	118
Әдәрә гириسدәнүм.....	120
Нә омо.....	122
Ватани.....	124
Оморәј.....	126
Дошдәгор жовон.....	128
Бијо бу.....	130
Ошугум.....	132
Мәнүм мә.....	134
Телмани.....	136

РҮБАЙҺО

Рүбайһо.....	140
--------------	-----

БОЈОТИҺО

Бојотиһо.....	158
---------------	-----

ӘРИ ҺӘИЛҲО

Үлкәр нәвәјмә.....	176
Хәстә мибоши.....	178
Сабрина.....	180
Рази нүсдүм.....	184
Әри Михәл.....	186
Пәлпәләк.....	188
Мивини урә.....	190
Әри Нона.....	192
Әри нәвәјмә Гүлсәвән.....	194
Шори овурди.....	196
Кәлә бош.....	198
Әри Довид.....	202

АЗӘРБАҖЧАН ДИЛИНДӘ

Бу јерләр.....	205
Јағыр.....	207
Әлвида демәсин.....	208
Салам Тәбриз.....	210
Гурбан олум.....	212
Ә Болгар гызы.....	213
Өмрүн баһар јашында.....	214
Қөзәлдир.....	216
Пычһапыч.....	217
Қүлүшләрин.....	218
Ағрын алым.....	219
Ај Кәрим.....	220
Ај бачы.....	222
Демә.....	224
Әлвида араг.....	225
Ај Бәһмән аға.....	227
Қул.....	229
Микајыл Мүшфигә.....	230
Јахшы иқид.....	231
Мәнимчүн.....	233

hələ.....	234
Қәнчәли гыз.....	235
Огуз.....	237
Мәндән јаз дејир.....	238
Қөј-қөл.....	239
Қәлмишәм.....	240
Дост вар.....	241
Тејмурум.....	242
Јадда сахлајачаг.....	243

Т Ә Р Ж Ү М Ә Н О

Әз Азәрбајжони.....	246
Јә зомонәми.....	248
Сәмәд Вургун	
Азәрбајжон.....	250
Рәсул Рза	
Ов дүлә сухундә.....	254
Микајыл Мүшфиг	
Куләкһо.....	256
Мәммәд Раһим	
Мәрә.....	258
Нәби Хәзри	
Васал мәнүм.....	260
Пәлпәләк.....	262
Бәхтијар Ваһабзадә	
Азәрбајжон.....	264
Ватана Хоки.....	266
Нигар Рәфибәјли	
Јә руз түрә нә дүрүмгә.....	268
Габил	
Анар.....	270
Анар	
Чү нәзники...Чү дури.....	272

Һусејн Ариф	
Дүл гуфдирә зинһисд һәлә.....	274
Мәммәд Араз	
Саламат бош.....	276
Нәриман һәсәнзадә	
Гурбу имбошум.....	278
Фамил Мехди	
Јә гушлә.....	280
Данусдәгор нисди.....	282
Ајаз Вәфалы	
Салһорә гужи.....	284
һиппократә шәһвои.....	286
Кәми јә рүз вәсмә бирә.....	290
Ә зир појһојју.....	222
Илјас Тапдыг	
Бирдән дүрүм.....	294
Аллаһверда Тагызадә	
Тәхтә гоб.....	296
Ихтилот дәдәјбала.....	298
Алмас Илдырым	
Гурбунту мибисдорум.....	300
Әләкбәр Руһи	
Гәзәл.....	302
Мәммәд Намаз	
Конүлә шәјрһои.....	304
Заһид Хәлил	
Дуразә рәһ.....	306
Донил Данилов	
Нә шән, омони.....	308
Атабаба Исмајылоглу	
Одомирә фүрс бијов.....	311
Чәнд гәдәр кәм кәшүм.....	314
Лазар Әмиров	
Догә мәһнији.....	318
Ә и дүнјоһ севги, муһбәт һисди.....	319

СИМАХ ШЕЙДА

Девушка из Ширвана

Сборник стихотворений на татском и азербайджанском языках.

Редактор издания: Мататия Исаков

Художник: Яшар Насимов

Графика и компьютерный набор: Шуламит Гитман

Печать: "Пеледфус"

Хайфа. 2000 год

Дорогой и уважаемый
Семьях!

Очень ценю Ваше предложение
раз. Но, знаете ли, офис!
говорить Вы можете как
нуждается. Никто
по этому поводу возражать
не сможет.

Но если надо, конечно
такого (переводчика)
грамматик, и читать
для всех русских евреев:
были они в учебниках, и в учебниках,
хотят и т. д. На последок
еще по вопросу перевода
культуры и литературы и т. д.
Хотелось бы сказать, на основе
какого и чем составлена

гражданские, до порицания
ица. А до ица ищущих
нава до 1947 года в даче.

К сожалению в Водопровод
до ица ищущих
свои существующих
в 1939 году.

Знаменитый
Андрей

